



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

Formación profesional y reconfiguraciones sobre las concepciones de la
lengua indígena: el caso de los estudiantes chatinos de la LEI-UPN

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

P R E S E N T A

TERESA MATEO LOPEZ

DIRECTORA DE TESIS: **LUCINA GARCÍA GARCÍA.**

CIUDAD DE MÉXICO, D.F. 2012

DEDICATORIA

A Kenya Citlalli...Este primer logro de nuestras vidas te lo dedico a ti mi pequeña, porque desde el día en que te uniste a mi vida has sido la fuerza que me motiva a seguir adelante, eres y serás mi constante lucha, te amo chaparrita.

AGRADECIMIENTOS

Estoy eternamente agradecida con Dios por ser mi fortaleza en los momentos difíciles de la vida. Por ser mi escudo fuerte y mi roca firme sobre la cual mi corazón y mis pies encontraron descanso.

Gracias Dios mio por la bendición que me has dado de tener con vida y salud a mis padres el Sr. Eusebio Mateo y la Sra. Adelina López. Gracias bendito padre porque siempre escuchaste mis oraciones y con tu amor y poder los has guardado de todo mal y los has llenado de bendiciones ahora que vuelvo a casa.

Gracias a los seres que me dieron la vida, gracias mamá, gracias papá por comprender que a pesar de nuestra circunstancias saben que los amo. ...gracias por perdonarme tanto tiempo sin verlos. Gracias a mi hermano Tevi porque siempre supe de su preocupación por mí... te quiero hermano.

Gracias hijita mía porque sé que algún día entenderás que te amo con todo mi corazón, gracias por comprender nuestra situación te amo mi niña.

...gracias a ti mi entrañable amiga, porque desde que Dios te puso en mi camino fuiste mi brazo fuerte en todo momento y en todo lugar, como olvidar que juntas comenzamos a vivir la vida...te quiero mucho Rous...

Un agradecimiento especial a la familia López Gómez por el apoyo que durante este tiempo nos han otorgado a mi hija Citlalli y a mí...mil gracias...

Gracias a la maestra Lucy por su constante apoyo profesional en la construcción de este logro, gracias por sus palabras de aliento en los momentos en que sentí desistir de mis metas...

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1. CONOCIENDO EL ENFOQUE METODOLÓGICO DE INVESTIGACIÓN.

1.1 La etnografía analítica discursiva, una perspectiva de investigación.	1
1.2 El proceso metodológico para la obtención de datos. La entrevista.	3
1.3 Descripción de los sujetos que participaron en la investigación.	12
1.4 Características de la formación profesional que se recibe en la LEI-UPN.	15
1.5 Análisis de la información.	21

CAPITULO 2. DESCRIPCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE TRES COMUNIDADES CHATINAS DEL ESTADO DE OAXACA.

2.1 Conociendo a la comunidad de Tataltepec de Valdés.	265
2.1.1 Localización y significado del nombre.	26
2.1.2 Lengua indígena. El chatino.	27
2.1.3 La religión y sus implicaciones en la vida diaria.	29
2.1.4 El sistema de gobierno.	32
2.1.5 La educación escolar y no escolar.	33
2.1.6 La migración e inmigración en la comunidad.	34
2.2 Acercándonos a la comunidad de Santos Reyes Nopala.	36
2.2.1 Localización y origen del nombre.	36
2.2.2 Lengua indígena. El chatino.	37
2.2.3 Uso de la lengua chatina en las celebraciones religiosas.	39
2.2.4 Organización de la educación escolar.	40
2.2.5 Sistema de gobierno.	40
2.3 Ubicando a la comunidad de Cinco Cerros, Santa Cruz Zenzontepec.	41

2.3.1 Localización y origen del nombre.....	41
2.3.2 Lengua indígena. Chatino	43
2.3.3 Organización de la educación escolar.....	44
2.3.4 Caracterización del Ayuntamiento.....	45
2.3.5 Efectos de la migración y su relación con la lengua chatina.....	46
CAPITULO 3. ANÁLISIS Y REFLEXIÓN DE LAS CONCEPCIONES QUE LOS ALUMNOS CHATINOS TIENEN SOBRE LA LENGUA INDÍGENA QUE SE HABLA EN SUS COMUNIDADES.	
3.1 Concepción de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2).....	48
3.2 Clasificación de bilingüismo.	56
3.3 Criterios que definen la identidad de los alumnos y ex alumnos chatinos de la LEI-UPN.....	60
3.4 Concepción sobre “Trabajar la lengua chatina en la Universidad”.....	65
3.5 Concepciones sobre la lengua chatina antes y después de ingresar a la Licenciatura de Educación indígena.	69
3.6 La importancia de fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones jóvenes.	75
3.7 Perspectiva sobre el futuro de la lengua chatina.....	81
3.8 Fomentar el aprendizaje y uso del chatino. Tarea que involucra a los alumnos y egresados de la LEI-UPN.	84
REFLEXIONES FINALES.	91
BIBLIOGRAFIA.	94
FUENTES CONSULTADAS.	95
ANEXOS	97
CUESTIONARIO PARA LOS ALUMNOS CHATINOS DE LA LEI	97
CUADRO DE ANÁLISIS POR CATEGORÍAS.	99
ENTREVISTA 1	104

ENTREVISTA 2	108
ENTREVISTA 3	113
ENTREVISTA 4	117
ENTREVISTA 5	120
ENTREVISTA 6	124
ENTREVISTA 7	128
ENTREVISTA 8	132
ENTREVISTA 9	134
ENTREVISTA 10	138

INTRODUCCIÓN

La iniciativa de realizar esta investigación, surgió al reconocer el verdadero significado que la lengua indígena tiene para nuestra cultura, aunado a esto, se encontró la problemática situación que atraviesa el chatino en la comunidad de Tataltepec de Valdés, identificado como la reducción de los usos y funciones del chatino por las nuevas generaciones. En este trabajo de investigación se pretendió establecer un vínculo entre la profesión de los alumnos que se forman en la Licenciatura en Educación Indígena (LEI), con las formas de concebir al chatino como producto del proceso de formación en la UPN. Es preciso decir, que primeramente se reconoció el problema de la lengua chatina en la comunidad de Tataltepec de Valdés, posteriormente decidí ampliar el foco de investigación para conocer otros puntos de vista sobre el mismo objeto de estudio.

La inquietud por ampliar la investigación con otros alumnos que no son de la comunidad de Tataltepec de Valdés, se realizó con el objetivo de comparar lo que sucede en otras comunidades, en este caso, se contó con la participación de alumnos de Santos Reyes Nopala y Cinco Cerros que pertenece al municipio de Santa Cruz Zenzontepec.

Sin lugar a dudas, resulta muy preocupante para mí la situación en la que se encuentra el chatino en la comunidad de Tataltepec de Valdés, sin embargo, consideré importante conocer qué es lo que sucede con la misma lengua en las comunidades de origen de los otros alumnos, que son chatinos y que se encuentran en un proceso de formación en la UPN a través de la LEI. La convivencia con mis compañeros chatinos durante los cuatro años que dura la Licenciatura en Educación Indígena, me permitió cuestionar a lo largo de este proceso formativo del porqué la mayoría de nosotros (los que estudiamos la LEI) no hablamos o no hablamos bien el chatino y, una de las principales características que nos identifica es que somos jóvenes mas o menos de la misma edad entre veinte a veinticinco años

aproximadamente. A partir de la experiencia que tuve con mis compañeros en la LEI, es decir, con los alumnos de estas comunidades es como nace la inquietud por conocer qué sucede con el chatino en sus comunidades de origen, y cómo se han relacionado con la lengua chatina, si se consideran hablantes activos o pasivos dentro y fuera de la comunidad.

El discurso emitido por los alumnos de las comunidades de Santos Reyes Nopala y Cinco Cerros me permitió conocer lo que sucede con el chatino en sus comunidades de origen, a través de su palabra se pudo hacer una comparación de las semejanzas y diferencias que existe sobre la situación sociolingüística del chatino en las tres comunidades, en este momento quiero dejar en claro, que yo soy chatina de la comunidad de Tataltepec de Valdés lo que me permite conocer más de cerca lo que sucede con el chatino en esta comunidad.

Dadas las circunstancias en la que se encuentra la lengua chatina, considero que es de suma importancia retomar las concepciones que los alumnos y egresados chatinos que se forman en la LEI tienen sobre la lengua indígena. Para esto, se ha definido como concepciones sobre la lengua indígena a la forma de pensar el chatino, dentro de las cuales podemos retomar elementos que tienen que ver con la importancia de la lengua indígena, la revalorización de la misma y su mantenimiento como lengua de uso y función.

Por tanto, el principal objetivo del documento que se presenta a continuación, es conocer la forma en que los alumnos chatinos han reconfigurado las concepciones sobre la lengua chatina, como producto de la formación profesional de la LEI. El hilo conductor de la investigación consiste en indagar más a fondo la relación que existe entre las concepciones que los sujetos tienen sobre la lengua chatina como consecuencia del proceso de formación en la LEI.

Para esto, se trabajó con sujetos chatinos que estudian actualmente la LEI en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), y también con aquellos que ya terminaron su proceso de formación a nivel licenciatura, son estudiantes de tres comunidades indígenas del Estado de Oaxaca, Tataltepec de Valdés, Santos Reyes

Nopala y Cinco Cerros perteneciente al municipio de Santa Cruz Zenzontepec, la edad promedio de estos alumnos es entre veinte y veinticinco años, la mayoría tienen familiares chatinos. Son alumnos de diferentes semestres, uno de segundo, tres egresados, dos de octavo semestre, uno de sexto y tres de cuarto semestre. Con esto, se pretendió identificar distintas formas de pensar al chatino, de acuerdo al nivel de estudios que se cursaba al momento de recabar la información.

En el capítulo 1, se aborda una descripción teórica-contextual sobre el surgimiento de la etnografía analítica como metodología de investigación, siendo ésta, la ruta metodológica que permitió el acercamiento al objeto de estudio, también se abordan sus principales características que la distinguen de otras formas de hacer investigación. Del mismo modo, se presenta el proceso que se siguió para el levantamiento de información que facilitó el análisis del problema que se estaba investigando.

En el capítulo 2, se presenta información de tipo contextual, con el objetivo de dar un panorama general, sobre las comunidades de origen de los alumnos y egresados que participaron en el trabajo de investigación, dicha información me permite visualizar de manera más clara el uso y función del chatino en los distintos espacios sociales dentro de las comunidades, así como, comprender el porqué de los problemas entorno a la lengua chatina.

En el capítulo 3, se realiza el análisis de las categorías que se encontraron en el discurso de los sujetos, quiénes expresaron sus concepciones respecto a la lengua chatina desde un ángulo universitario. El capítulo contiene ocho apartados, en cada uno de éstos se hace el análisis de las categorías que encontramos en el discurso que nuestros sujetos fueron emitiendo a lo largo de las entrevistas. Las categorías que se presentan a lo largo de este capítulo se fueron encontrando al ir revisando y analizando el contenido discursivo de las entrevistas, es decir, no se plantearon antes de ir a recolectar la información, de alguna forma se fueron visualizando dentro del trabajo de revisión bibliográfica, y se fueron configurando de

manera más nítida durante el proceso de revisión y análisis del discurso que los alumnos expresaron. El capítulo se estructura por los siguientes apartados:

Concepción de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2). En este apartado se revisan los distintos criterios para definir a la lengua materna y de acuerdo a estos juicios encontré que existen uno o dos sujetos que pueden tener dos L1.

Clasificación de bilingüismo. Se agregó un apartado que tiene que ver con la forma de concebir quiénes son bilingües y quiénes no lo son, en este apartado se hace una valoración de los sujetos para ubicarlos en algún tipo de bilingüismo, para tal análisis se anexaron las características de los tipos de bilingüismos, según Cummins (2002). Se hace una comparación entre las características lingüísticas que expresaron los sujetos con los tipos de bilingüismo y encontramos que los resultados son poco favorables en relación a la concepción de ser bilingües, es decir, de tener el dominio de ambas lenguas en todas las competencias metalingüísticas como hablar, escribir y comprender la misma.

Criterios que definen la identidad de los alumnos y ex alumnos chatinos de la LEI-UPN. Por otro lado, también hallé que la lengua chatina como medio de comunicación es muy importante para un pueblo, para una comunidad, en ese mismo nivel de importancia se encuentra la idea de que la lengua indígena es portadora de identidad, por eso hemos dedicado un apartado para el análisis de la identidad de los sujetos, con relación a la lengua chatina, así como, los distintos criterios que definen quiénes son chatinos o qué se necesita para formar parte del grupo étnico chatino desde la concepción de los alumnos de la LEI.

Concepciones sobre “Trabajar la lengua chatina en la Universidad”.
Acercamiento a la lengua chatina de los alumnos de la LEI-UPN. Con este apartado se pretendió conocer el acercamiento que los alumnos y ex alumnos chatinos han tenido hacia la lengua indígena en el proceso de formación profesional, aunque en repetidas ocasiones cuando se realizó esta pregunta se llegó a interpretar como trabajo de análisis lingüístico, y se observó la inquietud de algunos sujetos con

respecto a la falta de tiempos y materias en donde se pueda realizar un análisis más profundo y específico de la lengua. Sin embargo, este tipo de análisis lingüístico no se encuentra dentro de los objetivos del plan de estudios de la LEI.

Concepciones sobre la lengua antes y después de ingresar a la Licenciatura de Educación Indígena. Una de mis principales preguntas estaba enfocada a conocer la forma en que los alumnos concebían a la lengua chatina antes de ingresar a la LEI, con el propósito de poder comparar las ideas sobre el chatino y ver de qué manera el proceso de formación profesional en LEI les ayudó a repensar a la lengua indígena de manera distinta con base a los contenidos que se revisan en la LEI y a la forma de vivir la lengua fuera del contexto comunitario.

La importancia de fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones jóvenes según los alumnos y exalumnos de la LEI. En este apartado se revisa lo que se obtuvo en las entrevistas con relación a la situación que atraviesa la lengua chatina en la comunidad, se identifican factores importantes que han hecho que las funciones y usos del chatino se vean reducidos cada día más, y que su uso se concentre sólo en las personas mayores y a partir de esto, los sujetos expresan su preocupación por el mantenimiento de la lengua chatina, porque todos estamos convencidos de que urge tomar medidas a favor de la enseñanza y aprendizaje del chatino como forma de comunicación.

Perspectiva sobre el futuro de la lengua chatina de los universitarios chatinos. Conocer el rumbo que los alumnos que estudian o que estudiaron en la LEI perciben para nuestra lengua es de gran importancia, tomando en cuenta que la LEI nos ofrece herramientas ideológicas que nos permiten reconocer la importancia que la lengua indígena tiene para nuestra vida como miembros de la cultura chatina.

Fomentar el aprendizaje y uso del chatino. Tarea que involucra a los alumnos y exalumnos chatinos de la LEI-UPN. **Este apartado enfatiza una serie de**

sugerencias que los alumnos chatinos que participaron en la investigación hacen sobre la lengua indígena desde un punto de vista profesional.

De esta manera es como se estructuró el contenido de la investigación que a continuación se presenta.

CAPÍTULO 1

CONOCIENDO EL ENFOQUE METODOLÓGICO DE INVESTIGACIÓN.

1.1 La etnografía analítica discursiva, una perspectiva de investigación.

Quiero presentar de manera muy breve algunas consideraciones de tipo contextual, que me permitirán ubicar y conocer los antecedentes teóricos a partir de los cuales se formula el enfoque de investigación denominado aquí etnografía analítica.

Me gustaría iniciar señalando que la etnografía tiene sus raíces principalmente en el campo de las ciencias antropológicas y, en segundo término en la sociología, según Inclán (1992) citado en Piña, O. Juan Manuel (1997 p. 43). Las primeras investigaciones etnográficas mostraban descripciones que dejaban totalmente fuera a los sujetos y sus interacciones. No se veían propiamente interpretaciones de los espacios, contextos, situaciones y los actores que los hacían posible.

Es a finales de la década de los setenta cuando el panorama de la investigación educativa incluyó nuevos enfoques de investigación, se buscaron posturas teóricas que permitieran estudiar lo que acontecía al interior de las escuelas, destacando la importancia de las interacciones de los sujetos en el espacio escolar. Se centra la atención en las características concretas que se desarrollaban al interior de la institución escolar y no en las supuestas¹.

Esta nueva forma de hacer investigación desde la perspectiva etnográfica, implicaba que el investigador estuviera en el lugar de los hechos, para establecer una relación más cercana con los actores con la finalidad de comprender el significado de las acciones que tuvieran relación con el objeto de estudio, teniendo como referencia el contexto inmediato de los actores. Se abrió la posibilidad para que los investigadores educativos se incorporaran a la vida cotidiana en las escuelas, para observar de cerca lo que sucedía al interior de la misma, pero no con el afán de sacar a la luz la situación en la que se encontraba la institución, sino que de este modo pudieran

¹ Piña, O. Juan Manuel, 1997 P. 41

comprender el porqué de la situación a través de las interacciones entre los distintos sujetos que participaban en las escuelas.

De esta manera, poco a poco la etnografía fue cobrando impulso hasta ser reconocida dentro del campo de la investigación educativa².

Posteriormente, investigadores interesados en estudiar fundamentalmente la vida cotidiana y a los actores mismos en espacios específicos, comenzaron a vislumbrar otras posibilidades de hacer etnografía, es decir, interpretando las acciones de los actores en su contexto natural. Los sujetos de estudio son los protagonistas de la investigación:

Lo que se presenta son investigaciones que ponen la mirada en el actor, en su “significatividad” y en su entorno³.

La etnografía analítica retoma aspectos importantes de la antropología o etnografía interpretativa, cuyo máximo exponente ha sido Clifford Geertz. (Beatriz Calvo, 1992, p. 10). La explicación interpretativa se caracteriza por considerar a los fenómenos culturales como sistemas de símbolos, de los cuales la interpretación de los significados se hace desde el punto de vista de los sujetos, por ser ellos quiénes realizan y entienden el significado de sus actos:

A través de sendas, acepciones y elaboraciones, la etnografía sigue siendo básicamente una metodología interpretativa-descriptiva, fundamentada en la observación, la entrevista, la estancia prolongada del observador y la recolección de documentos, cuya misión fundamental es dar cuenta del conocimiento local a través de la reconstrucción interpretativa de las relaciones sociales, los saberes y la “cultura” de determinado agrupamiento humano, institución o proceso social⁴.

Hacer etnografía es llegar a comprender a detalle lo que hacen, dicen y piensan personas con lazos culturales, sociales o de cualquier otra índole, que intercambian visiones, valores y patrones, ya sea de tipo social, cultural, económico y religioso. Es

² Ídem

³ Ídem

⁴ Levinson, Sandoval y Bertely, 2007, P. 825

exactamente lo que se pretende en esta investigación, reflexionar aquello que los sujetos piensan respecto a la lengua chatina antes y después de ingresar a la LEI.

1.2 El proceso metodológico para la obtención de datos. La entrevista.

A continuación, se explican los pasos que se siguieron para el desarrollo de la investigación desde el momento en que se identificó el problema de estudio.

- Identificación del fenómeno estudiado.

Para focalizar el objeto de estudio comencé formulando una pregunta que contendría la idea central para abordar el problema de investigación. En un principio, la investigación se pretendía realizar con personas de la comunidad para indagar sobre el problema sociolingüístico del chatino, que se identificó como la pérdida de sus funciones sociales, principalmente, por parte de los jóvenes, niños y niñas al no hablar el chatino en Tataltepec de Valdés, por motivos personales ésto no fue posible. Entonces, decidí traer el mismo tema pero al ámbito universitario, los que cambiaron fueron mis sujetos porque la investigación se centró en los estudiantes chatinos que están o que estaban estudiando la LEI en la UPN.

- Identificación de los participantes.

El primer paso consistió en identificar a los alumnos chatinos que estudiaban en la LEI-UPN y encontré a 10 sujetos hombres y mujeres de diferentes semestres Una vez que supe cuantos sujetos eran estructuré el cuestionario que me serviría de guía para realizar las entrevistas. El cuestionario se elaboró en torno a obtener la mayor cantidad de información, pero sobre todo aquellas cualidades que ayudarán a conocer más al objeto de estudio: Las concepciones sobre la lengua chatina que los alumnos chatinos construyeron como resultado de su formación profesional en la UPN. En un principio se habían elaborado dos cuestionarios, uno para los hablantes del chatino y otro para aquéllos que no hablaban la lengua indígena, pero ya en la aplicación de las entrevistas esto no fue posible porque fue difícil que los sujetos

definieran claramente si hablaban o no la lengua indígena, en el sentido de que la mayoría expresó “hablo poquito chatino”.

- Recolección de la información.

A través de las entrevistas se buscó aquella información que tuviera más relación con el objeto de estudio y que ayudara a descubrir las ideas que los sujetos tenían sobre el fenómeno estudiado, toda esta información se recabó en el contexto natural de los entrevistados. Mediante la entrevista pude llegar a un contacto con los sujetos, creando condiciones que les permitiera a los participantes decir libremente lo que pensaban y sentían, empleando su propio lenguaje que es parte de su realidad natural.

En este caso, si fue posible realizar la investigación con todos los chatinos que estudiaban la LEI, porque eran pocos alumnos y yo necesitaba contar con distintas concepciones sobre la lengua indígena.

Una vez que tenía listo mi cuestionario para realizar las entrevistas, conseguí un instrumento que me permitiera grabar la voz de los sujetos y esto se realizó con un teléfono celular que posteriormente facilitó la reproducción del material auditivo durante la transcripción de las entrevistas.

- Realización de las entrevistas.

Posterior a esto, contacté a cada uno de los sujetos para decirles que si me podían apoyar en la investigación contestando las entrevistas, les explique más o menos de qué se trataba el trabajo de investigación. Les comenté que iba a grabar su voz.

Por diferentes razones ya conocía a los sujetos que participarían en la investigación, algunos porque fuimos compañeros en la LEI o porque somos de la misma comunidad, fue necesario que antes de comenzar a grabar la entrevista se creara un ambiente de relajación para disminuir las tensiones que los entrevistado pudieran tener al saber que su voz sería gravada. Esta fase de la entrevista se denomina *rapport* y tiene como fin relajar al entrevistado, librarlo de tensiones, ya que esto

servirá para que nos proporcione toda la información que como entrevistadores deseamos, y si no lo introducimos a un ambiente de relajación se corre el riesgo de que se sienta presionado y no exprese abiertamente las respuestas a las preguntas que se les haga. Para esto, antes de la entrevista les mostré el guión para que tuvieran más o menos una idea de lo que se les preguntaría.

Por otro lado, tuve que adaptarme a sus tiempos porque estudiaban en la mañana, así que las entrevistas se realizaron en sus ratos libres, en un espacio en donde no hubiera mucho ruido para que la grabación fuera lo más clara posible. Esto hizo que se realizaran en diferentes días porque algunos se iban pronto a realizar otro tipo de actividades.

Cuando se terminó de realizar las entrevistas comenzó el proceso de transcripción para tener a la mano y de manera escrita el discurso de los sujetos y se hizo de acuerdo al ejemplo que se observa en Goetz, J.P. (1988:146-151).

Una vez que se terminó de hacer la transcripción de las entrevistas volví a la parte teórica de la investigación, se buscó información documental para complementar la información proporcionada por los sujetos sobre la contextualización de las comunidades de origen.

Se realizó la revisión teórica para sustentar el enfoque metodológico con el que se acercó al objeto de estudio.

Se revisó una y otra vez el discurso de los sujetos y se comenzó a identificar las categorías de análisis y entorno a estas conceptualizaciones se realizó el análisis sobre las concepciones de la lengua chatina.

En las siguientes líneas se muestra el procedimiento que se siguió para realizar el trabajo de campo en el que se recogió la información para poder analizar el objeto de estudio.

La investigación giró en torno a la siguiente pregunta ¿Cuáles son las concepciones que los alumnos chatinos han construido sobre la lengua

indígena como resultado de su formación profesional en la UPN? Para esto, también fue necesario conocer la forma en que estos alumnos concebían al chatino antes de ingresar a la LEI.

Esta pregunta abarcaba aspectos tales como:

- Si se tenía conocimiento sobre la importancia de la lengua chatina.
- Si la lengua se consideraba como algo valioso.
- Si era importante hablarla.
- De qué manera ha influido el proceso de formación profesional para redefinir las concepciones sobre la lengua indígena.

El trabajo de investigación se configuró a partir de las entrevistas, fue la técnica que permitió acercarme al objeto de estudio, sino se realizó algún tipo de observación directa en el lugar de origen de los alumnos, fue porque la investigación giraba fundamentalmente en torno al discurso de los sujetos chatinos que se encontraban cursando la LEI en la UPN y los egresados de la misma, éste me proporcionaría la información necesaria para analizar las opiniones, perspectivas y conceptualizaciones sobre el objeto de investigación. A partir de esta información se procedió a reflexionar y analizar las concepciones sobre la lengua chatina y su relación con la formación profesional en educación indígena.

Una vez obtenido el discurso de los sujetos fue necesario cruzar las concepciones que ellos han construido respecto a la lengua chatina con lo que plantea el plan curricular de la Licenciatura en Educación Indígena, mas adelante se abordan de manera específica las características de la formación profesional que ofrece la LEI, lo que permitirá hacer un contraste entre lo que la propuesta curricular plantea sobre la lengua indígena y la opinión que los alumnos y egresados de la LEI tienen en relación al objeto de estudio.

La investigación se realizó con alumnos y ex alumnos de la LEI, provenientes de tres comunidades originarias de la cultura chatina, y son Tataltepec de Valdés, Santos

Reyes Nopala y Cinco Cerros; mediante la plática con estos sujetos se pudo entender que las personas de estos tres lugares de cierta forma comparten valores, costumbres, lengua, formas de producción económica, formas de gobierno, etc.

El trabajo de campo se centró en la aplicación de entrevistas en las que los sujetos emitieron sus distintos puntos de vista respecto a la lengua chatina, dentro de los cuales resalta la forma de concebir al chatino antes y después de ingresar a la LEI.

Se trata de analizar e interpretar la información proveniente de un trabajo de campo, cuyos datos (información verbal y no verbal) consisten en experiencias textuales de los protagonistas del fenómeno o de la observación realizada en el ambiente natural para comprender lo que hacen, dicen y piensan sus actores, además de cómo interpretan su mundo y lo que en él acontece⁵.

El trabajo se caracteriza por ser cualitativo, es decir, las explicaciones que ofrece acerca de la realidad cultural son eminentemente interpretativas y descriptivas sobre cómo es el objeto de estudio, es decir, toma en cuenta las características y el entorno social en el que se encuentra inserto, empleando expresiones textuales de las personas participantes. Hace énfasis en la calidad antes que en la cantidad, lo cual no implica la exclusión total de datos cuantitativos, éstos serán un complemento para las descripciones e interpretaciones correspondientes.

La etnografía aprueba la realidad cultural como un todo en el cual cada una de las conductas o eventos tiene un significado en relación con el contexto global, haciendo referencia a su carácter holístico, es decir, no se puede estudiar el fenómeno de manera aislada, por tanto, se toman en cuenta los aspectos que se relacionan directamente con él, por ejemplo, si estudiamos la situación sociolingüística de la lengua chatina, es importante analizar, quiénes son los sujetos que la hablan, por qué determinado grupo de personas la habla o no, en qué contextos, en qué situaciones comunicativas, etc. La etnografía se diferencia de otras disciplinas

⁵ La etnografía en la visión cualitativa de la educación. Lidia Gutiérrez Borobia y Lourdes Denis Santana, UPEL - Instituto Pedagógico Rural "El Mácaro.

sociales que buscan la construcción del conocimiento, en tanto que su referente teórico se constituye por preguntas, conceptualizaciones y categorías teóricas no acabadas, no cerradas, no totalmente definidas, es decir, no se elaboran conceptos ni categorías para investigar sino que surgen durante el proceso de recopilación de información, al momento de analizar el discurso de los sujetos. Los conceptos y las relaciones entre los mismos se van construyendo a lo largo del trabajo de campo:

Es un proceso recursivo, no lineal y multicausal, pues a la vez que se observa y explora se construyen categorías de análisis que llevan a conjeturas parciales sometidas posteriormente a un nuevo análisis a partir de nuevas observaciones (acción-reflexión-acción)⁶.

La iniciativa de acercarme un poco más a la lengua chatina comienza cuando concretamente reconozco el poco uso que se hace del chatino entre las generaciones jóvenes en la comunidad de Tataltepec de Valdés, reconocer que sólo las personas de edad avanzada son las que hablan en chatino y al ver que la lengua ha ido perdiendo usos y funciones me llevó a aceptar que la juventud hemos dejado a un lado el interés por aprender el chatino. Esta situación hizo que la presente investigación se centrara específicamente en la forma de pensar al chatino entre los jóvenes que estudiamos la LEI en la UPN y que pertenecemos a la cultura de los chatinos.

La decisión de retomar a la lengua chatina como objeto de estudio fue porque considero que es un elemento muy importante que nos identifica como miembros del pueblo chatino. Lo que se pretendió fue conocer cómo ellos concebían a la lengua indígena en relación a la formación profesional que han recibido en la LEI. La manera más viable para conocer esto fue realizar una serie de preguntas a los alumnos de origen chatino que estudian la LEI, la construcción de estas preguntas fueron con miras a obtener la información necesaria que permitiera conocer detalladamente cualidades del objeto de estudio y el cuestionario se estructuró en tres partes.

⁶ Lina Marcela Gil, Carlos Mario Henao y L. Alejandro Peñuela. Revista razón y palabra.

1.- Identificación de los sujetos. Lo que se buscó con esta parte del cuestionario fueron datos generales de los alumnos y ex alumnos como son: nombre, edad, lugar de origen, lugar y tipo de escuela en donde realizaron sus estudios de formación básica, conocer si son bilingües, reconocer la lengua materna y la segunda lengua, así como el momento en que ésta se aprendió, identificar si los familiares son chatinos y en dónde se utiliza la lengua indígena, conocer si en la familia hay profesionistas o no y saber qué estudiaron, y saber de qué manera se han acercado a la lengua chatina como objeto de estudio en la LEI. Resulta muy importante conocer esta información porque de ésta manera se pueden hacer las correspondientes interpretaciones, por ejemplo, si obtenemos que un alumno proviene de una familia monolingüe, esto nos permitirá comprender del porqué sólo habla español.

2.- Aspectos sociolingüísticos del chatino. Consideré importante conocer los espacios sociales en donde los sujetos usan el chatino. Las preguntas tenían como objetivo recabar información de tipo funcional sobre la lengua indígena, por ejemplo, ubicar los espacios sociales en dónde se usa el chatino dentro y fuera de la comunidad de origen, con quiénes se comunican en chatino, si son personas de su misma edad y para qué, ver si durante la estancia en la universidad seguimos usando la lengua para platicar con nuestros compañeros chatinos, ver si se ha sufrido algún tipo de discriminación por ser hablante del chatino, conocer en sus palabras la importancia de no perder la lengua chatina, de seguir manteniéndola viva, conocer la situación en la que se encuentra el chatino en las comunidades de origen.

3.- Aspectos sobre la identidad de los sujetos. Con este apartado se buscaba conocer cómo viven los alumnos chatinos la relación lengua e identidad, qué tan importante consideran a la lengua para identificarse como chatinos, y primeramente fue preguntar si sentían chatinos o parte del grupo étnico chatino, y conocer de qué manera la formación en la LEI les ha ayudado a reafirmar esta parte del sentido de pertenecer a un grupo étnico.

4.- Perspectiva sobre el futuro de la lengua chatina. Esta última parte del cuestionario tuvo como propósito principal conocer la perspectiva que los alumnos que se han

formado o que están en proceso de formación profesional consideran que tendrá la lengua indígena en los siguientes años.

Esta forma de caracterizar al objeto de estudio obliga al investigador a reflexionar de manera profunda y a mantener una actitud flexible, a mostrar la capacidad de saber avanzar, regresar, pero luego, detenerse, tomar distancia, reflexionar, revisar, corregir, volver a avanzar, etc. Es característico de esta forma de hacer investigación, el ir y venir de lo concreto a lo abstracto, de lo empírico a lo teórico, pero sin perder el hilo conductor de la investigación. Parte de este procedimiento consistió en examinar una y otra vez el discurso hablado de los sujetos para ir encontrando los textos que esclarecieran o sustentaran lo que se estaba analizando.

Cuando se planteó la pregunta de investigación sólo se tenía en mente aspectos relacionados con información que tuviera que ver con los usos y funciones del chatino en distintos espacios sociales dentro y fuera de la comunidad (aspectos sociolingüísticos), así como conocer la relación entre lengua e identidad y la perspectiva que se tenía sobre el chatino después del proceso de formación en donde casi siempre escuchamos algo relacionado con la importancia de nuestra cultura. No teníamos una lista de conceptos para investigar, es decir, éstos no se elaboraron antes de realizar las entrevistas, sino que, surgieron a partir de la información que se obtuvo del discurso que los alumnos chatinos fueron expresando a lo largo de las entrevistas. Así surgió la categoría de bilingüismo, lengua materna, identidad, y la revalorización del chatino, dichas categorías permitieron abordar el objeto de estudio con miras a comprender la situación sociolingüística del chatino desde la perspectiva universitaria de los alumnos y ex alumnos chatinos.

A través de todos estos elementos, así como de mi propia experiencia como alumna chatina egresada de la LEI, intento dar cuenta de lo que hacemos, decimos y pensamos, además de cómo interpretamos el mundo y lo que en él acontece, todo esto mediado por el papel de la lengua chatina.

El proceso de recolección de información no se llevó durante un largo periodo de tiempo ni en un lugar específico para observar directamente lo que hacían los sujetos, porque lo que realmente me interesaba conocer era algo subjetivo que sólo a través de la conversación podría obtener. Me interesaba conocer qué concepción tenían ellos antes de ingresar a la LEI, y ver de qué manera esta forma de pensar a la lengua indígena había sido transformada o enriquecida durante el tiempo que se estudia la Licenciatura en Educación Indígena.

Si bien la etnografía necesariamente parte de un trabajo de campo largo e intenso, no es sinónimo de éste; incluye todo el proceso de construcción del conocimiento a partir de ese trabajo, y generalmente toma la forma de una “monografía” a la vez descriptiva y analítica⁷.

Como he señalado antes, la técnica que permitió obtener el discurso de los sujetos fue la entrevista. Usé el tipo de entrevista semiestructurada, para lo cual se elaboró un cuestionario que se fue adaptando al desarrollo de las respuestas que emitían los sujetos. Mediante esta técnica logré establecer un contacto con los individuos en el que ellos expresaron abiertamente lo que pensaban respecto a la importancia de la lengua chatina.

Un señalamiento importante con respecto a las entrevistas es que éstas deben ser llevadas a cabo por el propio investigador ya que se podría perder su riqueza. Es importante anotar en su momento, las actitudes y los gestos que realice el entrevistado, ya que elementos de esta naturaleza pueden ser relevantes junto con las respuestas dadas.

Cuestión importante en la transcripción de las entrevistas es que se respete lo que dicen los sujetos. Es decir, el etnógrafo debe ser fiel a las palabras que escucha, a los tonos que se utilizan. Los etnógrafos educativos deben observar todo lo que los rodea, a quién van a entrevistar, entre muchas otras cosas más que le permitan enriquecer su descripción. Otra forma de obtener información, además de la entrevista, es la revisión de materiales y textos escritos por los propios actores de la investigación, así como otros elementos que le permitan al etnógrafo documentar

⁷ Elsie Rockwell, 1987, p. 26

aspectos que complementen los datos obtenidos mediante las entrevistas. En este trabajo la materia prima para el desarrollo de la investigación lo constituye el discurso que los sujetos expresaron en relación al objeto de estudio.

1.3 Descripción de los sujetos que participaron en la investigación.

El primer momento de la investigación consistió en ubicar a los sujetos que integrarían la muestra de estudio, para esto, se definieron los criterios de selección que consideré importantes para dar respuesta a los objetivos de la investigación. Los criterios de selección que se tomaron en cuenta para delimitar la muestra de estudio fueron los siguientes:

- Que estudiaran en la Universidad Pedagógica Nacional la Licenciatura en Educación Indígena. No se tomó en cuenta un grado específico sino que la investigación se abrió para conocer distintas concepciones sobre la lengua chatina.
- Que pertenecieran al grupo étnico chatino.

La primera característica permitió localizar a diez sujetos que estudian en la LEI y su nivel de estudios corresponde a diferentes semestres, con el propósito de conocer distintas formas de concebir a la lengua chatina.

Respecto a la segunda característica encontré seis sujetos de la comunidad de Tataltepec de Valdés, tres de Santos Reyes Nopala y uno de Cinco Cerros, Santa Cruz Zenzontepec. Para hacer referencia a los informantes he decidido usar sus iniciales con el propósito de guardar la identidad de los sujetos, aunque todo lo que expresaron fue voluntariamente. Del mismo modo, se usarán sus iniciales para dar cuenta de sus testimonios durante el análisis de sus discursos.

En el siguiente cuadro se expresa de manera esquemática los datos que describen a nuestros sujetos que colaboraron con el desarrollo de la investigación.

Cuadro 1. Datos generales de los sujetos de estudio.

Sujetos	Nivel de estudios	Comunidad de origen	Edad	L1	L2	Características sociolingüísticas chatino-español.			
						Chatino y español	Sólo español	Poco chatino	Nada
NMA	Egresada	Tataltepec de Valdés	22	Español	Ninguna		x		x
RHS	Octavo semestre	Tataltepec de Valdés	22	Español	Chatino	x			
SHS	Egresado	Tataltepec de Valdés	24	Español	Chatino	x			
MCMC	Cuarto semestre	Santos Reyes Nopala	20	Español	Chatino		x	x	
FNHM	Octavo semestre	Santos Reyes Nopala	23	Chatino	Español	x			
LHR	Cuarto semestre	Tataltepec de Valdés	22	Español	Chatino	x		x	
OLZM	Egresada	Santos Reyes Nopala	23	Español	Ninguna		x		x
AVR	Cuarto semestre	Cinco Cerros	20	Español	Ninguna		x		x
PRM	Sexto semestre	Tataltepec de Valdés	23	Español	Chatino	x		x	
EGH	Segundo semestre	Tataltepec de Valdés	27	Español	Chatino		x		x

NMA: Es originaria de la comunidad de Tataltepec de Valdés, vive actualmente en la ciudad de México en el Distrito Federal. Salió de su comunidad para seguir estudiando, preparándose y de cierta manera tener un mejor futuro, así como, tener mayores ingresos económicos para ayudar a su familia. Su nivel educativo básico y nivel media superior, desde preescolar hasta bachillerato, los cursó en su comunidad de origen. Estudió la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y egresó en junio del 2010. A diferencia de su mamá su papá sí era chatino. Tiene como lengua materna el español, sin embargo, habla un poco de inglés entre un 20 y 30%. Durante su trayectoria escolar que comprende desde preescolar hasta nivel licenciatura, el maestro impartía sus clases en español.

RHS: Es originario de la comunidad de Tataltepec de Valdés. Actualmente vive en el Distrito Federal por cuestiones de estudio. Tiene 22 años de edad. En este momento está cursando el octavo semestre de la Licenciatura en Educación Indígena en la UPN. La formación básica (preescolar, primaria y secundaria) y el nivel media superior (bachillerato) lo estudió en la misma comunidad. Sus papás son 100% hablantes del chatino. Tiene mayor dominio del español, aunque, también maneja como un 80% del chatino. Considera que el chatino es su segunda lengua. Actualmente, solo tiene un familiar que es profesionista quien también estudió la Licenciatura en Educación Indígena.

SHS: Es originario de la comunidad de Tataltepec de Valdés. Actualmente vive en el D.F. en la delegación Coyoacán. Cursó estudios a nivel licenciatura en la UPN la carrera en Educación Indígena. Su educación primaria la estudió en la escuela Primaria Antonio Valdez en el barrio chico, la secundaria técnica en el barrio del campo, en el barrio chico abajo estudió la Educación Media Superior en el TEBAO (Telebachillerato del Estado de Oaxaca) actualmente IEEBO (Instituto de Estudios Superiores del Estado de Oaxaca), y hasta hace un año estaba estudiando la Licenciatura en Educación Indígena (LEI). Tiene ocho hermanos cuatro hombres y cuatro mujeres, SHS es el mayor y tiene 24 años. Tanto su padre como su madre

hablan la lengua chatina, por parte de la familia de su mamá todos hablan el chatino, del mismo modo, que los hermanos de su papá quiénes ya no hablan el chatino son los sobrinos por parte de su familia paterna.

MCMC: Es originaria del municipio de Santos Reyes Nopala. Actualmente radica en el Distrito Federal por motivos de estudios. Tiene 20 años de edad. Está cursando el 4° de la Licenciatura en Educación Indígena. Tiene tres hermanos, la mayor tiene 29 y, el más chico tiene 13. Habla solamente el español y entiende pocas palabras del chatino. La escuela en que estudió era monolingüe, por tanto, el maestro impartía sus clases en español por lo mismo que estudió en una escuela primaria general que nada más se enseñaba en castellano. Toda su educación básica la estudió en la comunidad de Santos Reyes Nopala.

FNHM: Es originaria del municipio de Santos Reyes Nopala. Actualmente radica en el Distrito Federal, emigró a la ciudad para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena en la UPN, expresó que esto se le facilitó porque ya tenía un familiar que estaba estudiando la misma carrera y fue ella quién le informó sobre la universidad. Tiene 23 años de edad. Estudió el preescolar en el municipio de Nopala y de 1° a 5° de primaria los cursó en otro municipio que se llama Santa María Temazcaltepec, posterior a esto, regresó a Santos Nopala para cursar 6° y ahí mismo estudió la secundaria técnica y la preparatoria. Considera al chatino como su primera lengua, por ser ésta con la que empezó a decir sus primeras palabras.

LHR: Nació en Tataltepec de Valdés y toda su vida ha vivido ahí, emigró al D.F, para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena en la UPN. Tiene 21 años de edad y está cursando el cuarto semestre de la LEI. Ella no domina bien el chatino, sólo habla muy poquito, quiénes lo hablan muy bien son sus papás. De sus ocho hermanos tres todavía están en el pueblo de Tataltepec de Valdés, cuatro están en E.U. y la mayoría tiene sólo la preparatoria.

OLZM: Es originaria de la comunidad de Santos Reyes Nopala. Actualmente vive en el D.F, emigró para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena en la UPN, egresó en junio del 2010 y tiene 23 años. Tiene dos hermanos, su hermana mayor tiene 26 y su hermano tiene 24. Únicamente su mamá es la que habla el chatino y su papá solamente habla español, del mismo modo, que sus dos hermanos. OLZM entiende una que otra palabra del chatino. La escuela primaria en la que estudió era monolingüe en español.

AVR: Originaria de la comunidad de Cinco Cerros, Santa Cruz Zenzontepec. Actualmente vive en el D.F. Tiene 21 años y está cursando el cuarto semestre de la Licenciatura en Educación Indígena. AVR expresó que en la comunidad donde vive es muy pequeña, son como 40 casas. Sólo cuenta con una escuela primaria y no hay secundaria, por eso ella tuvo la necesidad de ir a un lugar que se llama Piedra que Menea en el mismo municipio para estudiar la secundaria y, la educación media superior la estudió en Tataltepec de Valdés. En total son doce hermanos, 6 mujeres y seis hombres. En su familia no hay hablantes del chatino. La comunidad es territorialmente chatina pero lingüísticamente no, existe fuertemente el fenómeno social de la migración hacia los Estados Unidos. Su lengua materna es el español.

PRM. Es originaria de la comunidad de Tataltepec de Valdés. Emigró al D.F para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena y actualmente está cursando el sexto semestre. Tiene 21 años de edad. Estudió la primaria en una escuela bilingüe (español-chatino) ubicada en la misma comunidad. Tiene un hermano de 24 años, él sí habla el chatino al igual que sus padres. PRM habla el español y un poquito del chatino, pero considera a ésta última como su segunda lengua. En su familia no hay profesionistas.

EGH: Es originario de Tataltepec de Valdés, su infancia y adolescencia la vivió en la ciudad de Oaxaca. Actualmente está cursando el segundo semestre de la Licenciatura en Educación Indígena en la UPN. Tiene una hermana de 29 años. EGH, sólo habla el español, sus papás hablan 100% el chatino y ellos viven

en Tataltepec de Valdés. Parte de su educación preescolar la estudió en Tataltepec de Valdés en la escuela Benito Juárez y los siguientes niveles educativos los cursó en la ciudad de Oaxaca y fue en una escuela monolingüe en español. Es docente de educación primaria indígena. En su familia sí hay profesionistas, algunos estudiaron educación y otros estudiaron leyes, y prácticamente también sus maestrías.

1.4 Características de la formación profesional que se recibe en la LEI-UPN.

La Licenciatura en Educación Indígena (LEI) que se creó en la UPN-A emergió a partir de 1982, como un espacio para la formación profesional de los maestros indígenas del país, así como de los administrativos de diferentes niveles del subsistema educativo indígena (directores, supervisores, jefes de zona, personal técnico, etc.). Inicialmente, la oferta educativa estaba dirigida a los docentes en servicio que se habían incorporado al subsistema educativo indígena como promotor bilingüe, por tanto, el mismo sistema educativo les exigía realizar estudios de nivel licenciatura; para esto, se estableció un acuerdo interinstitucional entre la UPN y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), mediante el cual, se les otorgaba la beca comisión que les permitía estudiar la licenciatura en la ciudad de México.

Esta estrategia de acción académica buscaba la formación de cuadros académicos donde por un lado los profesores indígenas tuvieran una formación a nivel licenciatura y posteriormente de postgrados y por otro lado, se les preparaba con un grado académico para que fueran ellos mismos quienes planificarán, administrarán y coordinarán sus propios proyectos educativos, como una forma más directa de expresar su participación⁸.

Este programa educativo que ofrece la UPN hizo visible la presencia de población indígena en el nivel educativo de educación superior. Para algunos sectores sociales y académicos la LEI representó un espacio de “reivindicación” y para otros un espacio “invisible” sin más, o menos importancia. Este programa

⁸ Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90, UPN

representó una de las primeras propuestas en la región latinoamericana para formar profesionales indígenas en el campo educativo⁹.

La propuesta curricular plan 90, para la LEI consiste en formar profesionales que generen proyectos educativos viables en el ámbito de la educación indígena con base en el análisis y el reconocimiento de la realidad pluriétnica y diversidad lingüística de nuestro país.

Al ofrecer la UPN esta licenciatura, contribuye a que los miembros de las comunidades indígenas, en este caso, los docentes en servicio, construyan una perspectiva positiva sobre la revalorización cultural y lingüística de los pueblos originarios¹⁰ de México.

Actualmente la UPN ofrece la LEI, no sólo a docentes en servicio, sino que la oferta educativa se amplió para aceptar también a estudiantes indígenas que han egresado de bachilleratos u otras modalidades educativas de nivel medio superior.

Pertenecer a un pueblo originario, fue uno de los requisitos que la UPN estableció para poder ingresar a la LEI. Sin embargo, es un criterio de selección un tanto flexible, porque se aceptan a estudiantes que no provienen de ninguna comunidad originaria, tomando en cuenta que la formación profesional se plantea desde un enfoque intercultural de la diversidad cultural y lingüística de México.

Es importante decir, que la mayoría de los jóvenes que ingresan a la LEI son originarios de las comunidades indígenas, sin embargo, cuando emigran a la ciudad para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena muchos lo hacen por primera vez; en cambio para otros, la situación es distinta porque son hijos de personas que emigraron de sus localidades hace mucho tiempo y que han vivido toda la vida en la ciudad de México, tal como lo menciona Czarny:

⁹ Revista ISEES N° 7, julio 2010. Jóvenes indígenas en la Universidad pedagógica Nacional. Czarny, Gabriela

¹⁰ Es el término que utilizamos para autodenominarnos como descendientes de las culturas originarias que llegaron a poblar estas tierras entre los siglos XII y XIII. Como miembros de los pueblos originarios buscamos reivindicar, conservar y promover nuestras prácticas culturales y cosmogónicas.

En su mayoría son estudiantes –hombres y mujeres- egresados de bachilleratos, algunos provenientes de distintas entidades del país, en su mayoría, pero también jóvenes que habían migrado en su momento para estudiar la secundaria y preparatoria en la Ciudad de México o en la zona metropolitana de la ciudad de México, algunos ya son primera generación de nacidos en la urbe¹¹.

Los alumnos que ingresan a la LEI se han formado en diferentes modalidades educativas como sistemas abiertos, internados indígenas, telesecundaria, bachillerato pedagógico, capacitación, etc. El plan de estudios para la formación básica y educación media superior en la que se han formado los alumnos y ex alumnos que integran la muestra de estudio, no incluye contenidos que se enfoquen a la revalorización cultural y lingüística de los pueblos originarios.

Uno de los requisitos que se les pide a los alumnos que aspiran ingresar a la LEI es que sean bilingües, es decir, que hablen alguna lengua indígena a parte del español. El plan curricular de la LEI define la característica de ser bilingüe de la siguiente manera:

Algunos escriben su lengua materna y otros no, en cuanto al español como segunda lengua a algunos se les dificulta la pronunciación más que otros, generalmente debido a factores de orden lingüístico, de identidad, de procesos educativos y más específicamente en procesos educativos y didácticos interculturales, etc. En cualquier caso el aspirante ha de ser bilingüe ya que los significados de sus lenguajes manifiestan distintas formas de aprender y reflexionar el mundo¹².

Para establecer los perfiles de ingreso y egreso de la LEI, primeramente, se identificaron las características específicas de la problemática de los grupos indígenas en general y, de la educación indígena en particular. Se tomaron en cuenta las problemáticas que existían en torno a la educación indígena de los grupos originarios desde el monolingüismo indígena en algunas regiones, hasta el desplazamiento de la lengua indígena por el español en otras. Por otro lado, en el ámbito educativo problemas como la impertinencia de las evaluaciones

¹¹ Ídem

¹² Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90, UPN

estandarizadas que coloca al sector de la educación indígena en los últimos lugares de la media nacional de evaluación. Por eso se gestionó la importancia de que fueran los miembros de las comunidades originarias quienes se prepararan profesionalmente para contribuir al mejoramiento de la calidad de la educación indígena en México.

La LEI pretende que los egresados contribuyan y participen profesionalmente en la planeación educativa del sistema educativo indígena, a través, de acciones como la actualización y formación de profesores, la elaboración de planes de estudio, el desarrollo de propuestas pedagógicas en las que recuperen la importancia cultural y lingüística de los pueblos originarios:

La formación profesional en la LEI les permite a los egresados desarrollar acciones como coordinar, dirigir, apoyar, asesorar y supervisar proyectos de educación indígena referidos al desarrollo curricular (evaluación, diseño y reestructuración), así como a la elaboración de materiales didácticos y a la administración escolar¹³.

Al desempeñar su práctica profesional el egresado de la LEI debe adquirir un compromiso social con sus comunidades de origen para contribuir al mejoramiento de la calidad educativa en el medio indígena. Así como, a la revitalización de la diversidad cultural y lingüística de nuestro país, mediante el análisis y reflexión de los fenómenos socioculturales que afectan a los miembros de los pueblos originarios como por ej., el desplazamiento de la lengua indígena por el español. El segundo criterio que permitió definir el perfil de los egresados de la LEI se estableció con base a las características y requerimientos de la formación profesional para la población indígena. El plan curricular se adecuó a las necesidades sociales de la situación en la que se encontraban los pueblos originarios del país, tal como las consecuencias que la discriminación ha ocasionado en los miembros de nuestras comunidades, no olvidando mencionar, que dicha discriminación hacia los pueblos indígenas fue provocada por el propio Estado Mexicano.

¹³ Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90, UPN

La LEI nos da las herramientas necesarias para adquirir habilidades y desarrollar capacidades que nos permita, tratar los problemas y situaciones que se presentan en la educación indígena, en todos los niveles y modalidades educativas. Además que nos permite crear conciencia sobre la revalorización cultural de nuestras comunidades.

La formación profesional que la LEI ofrece a sus alumnos está encaminada a mejorar la situación de la educación indígena mediante la organización de programas de formación docente para el personal académico indígena desde una perspectiva intercultural. La concepción de la educación intercultural está basada en el respeto mutuo entre las diversas culturas que coexisten en un mismo lugar. El enfoque intercultural supone que la diversidad cultural y lingüística sea utilizada de la mejor manera con miras, al aprovechamiento de lo mucho que existe para formar espacios de convivencia basados en el respeto a la diferencia.

La importancia de la LEI, reside en que como espacio de formación profesional contribuya a mejorar la práctica educativa de los pueblos originarios a través de la reflexión crítica sobre las distintas problemáticas presentes en el sistema educativo, así como, los problemas relacionados con la adscripción de la identidad.

No obstante, la formación profesional que la UPN ofrece a través de la LEI no está encaminada a formar docentes para el sistema educativo indígena, sin embargo, la mayoría de los egresados de la LEI regresan a sus comunidades y se integran al magisterio como docentes de educación básica:

El currículum actual de la Licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional presenta una desarticulación en sus contenidos y descuida además los aspectos propiamente pedagógicos o educativos siendo que el mercado de trabajo de los egresados se encuentra, principalmente, en el sistema educativo nacional y que la licenciatura misma tiene como objeto a la educación indígena¹⁴.

¹⁴ Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90, UPN

Por otro lado, durante nuestra trayectoria escolar el tema sobre la importancia de las lenguas indígenas nunca se había discutido como algo importante para nuestra cultura. En ningún momento, la lengua indígena como tema de análisis y reflexión, se aterrizó en las aulas, no existió una vinculación entre lo que se estudia en las escuelas y los temas que realmente afectan a la comunidad, así lo expresó FNHM.

Desafortunadamente en la prepa pues nadie habla, ni en la secundaria pero llegaba yo allí, donde estaban mis abuelos, y puro chatino, y hablaban puro chatino pero allí ya no respondía yo en chatino ya era en español¹⁵.

Hablar o no hablar la lengua chatina es una practica social que forma parte de la cotidianidad de las personas que viven en estas comunidades, lo que quiere decir, que no existe un momento para reflexionar el problema del desplazamiento de la lengua indígena, simplemente la vida fluye, la lengua chatina existe para aquéllos que la hablan y para aquellos que no la hablan simplemente es un fenómeno poco visible sin mas ni menos importancia.

Tomando en cuenta lo anterior me atrevo a decir, que el proceso de formación profesional en la LEI, nos permite formar o transformar una perspectiva distinta sobre la diversidad cultural y lingüística de nuestro país, específicamente, sobre la lengua de nuestra comunidad de origen; formarse en la LEI nos permite ver de una forma diferente a la comunidad, valorando los elementos culturales y lingüísticos que nos define como miembros del grupo étnico chatino. He aquí la importancia que tiene la formación profesional que ofrece la UPN, a través de la LEI, a los estudiantes de comunidades indígenas ya que los contenidos curriculares que contiene el plan de estudios permite que como estudiantes universitarios reflexionemos, entre otras cuestiones, sobre la importancia que tiene la lengua indígena y demás elementos culturales que se viven y practican en nuestras comunidades de origen.

La lengua indígena es uno de los elementos más importantes que forman parte de nuestra cultura, considerando a ésta, como el medio que utilizamos para expresar

¹⁵ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

nuestros pensamientos y sentimientos, a través de la lengua damos sentido al mundo y todo lo que en él existe. De aquí surge el interés por centrar la investigación entorno a la lengua chatina, analizando las concepciones que los alumnos y ex alumnos chatinos tenían antes de ingresar a la LEI y ver de qué manera dichas concepciones se han modificado como resultado de la formación profesional en la UPN. El principal objetivo de este trabajo es conocer las distintas concepciones que los alumnos y ex alumnos han formulado hacia la importancia y revalorización de la lengua chatina tomando en cuenta que en la LEI se abordan temas que hablan de manera general de la situación de las lenguas indígenas de México. Por tanto, reflexionar sobre la lengua indígena es parte de la formación que se recibe en la LEI, pero no únicamente durante las horas de clases, sino que se logra a través de todas las actividades académicas, culturales y extraescolares que no están plasmadas en el plan estudios y que nos ayudan a enriquecer nuestro punto de vista sobre la revalorización cultural.

1.5 Análisis de la información.

Por otro lado, el análisis sobre el objeto de estudio comenzó con la identificación de la problemática que inmediatamente me llevó a concretar mi pregunta de investigación ¿Cuáles son las concepciones que los alumnos y ex alumnos chatinos que se forman en la LEI-UPN tienen sobre la lengua chatina? y sobre ésta surgieron otras que ayudaron a obtener la información necesaria para realizar el análisis del objeto de estudio, tales como ¿Qué preguntar? ¿Para qué preguntar esto?, dichas preguntas fueron formuladas de manera tentativa para recabar los elementos necesarios que permitirían profundizar el análisis sobre las concepciones de la lengua chatina.

El análisis es un proceso, un trabajo específico. Abarca la mayor parte del tiempo de un estudio etnográfico. Se inicia de hecho con las primeras decisiones en el proceso de observación (¿qué mirar?

¿Qué registrar? y no termina sino con las últimas fases de redacción y articulación de la descripción etnográfica¹⁶.

Durante el proceso investigativo que abarca de principio a fin exige que realicemos una serie de técnicas de trabajo analítico principalmente escritos (notas, registros ampliados, cuadros o fichas, descripciones analíticas, etc.) y permiten que nuestro trabajo no se reduzca a solamente ilustraciones que hablen sobre nuestro objeto de estudio sin más profundización y análisis

Pero entre inicio y fin requiere de una larga serie de operaciones intermedias consistentes materialmente en la elaboración de escritos sucesivos - que impiden que la investigación se convierta en una simple "validación" o "ilustración", con fragmentos de registro, de una concepción del objeto que se ha mantenido sin modificación durante el proceso investigativo¹⁷.

El proceso de análisis comenzó con la categorización o clasificación de la información lo que exigió la revisión, una y otra vez, de los datos recopilados, con el propósito de ir descubriendo el significado de cada evento o situación, considerando el todo y las partes.

Para hacer un poco más accesible el proceso de análisis se elaboraron cuadros de análisis que permitieron de manera más esquemática presentar las respuestas que los sujetos fueron emitiendo en sus discursos y encontré las siguientes categorías.

- Concepciones sobre la lengua chatina:
 - Importancia.
 - Revalorización.
 - Uso.
 - Mantenimiento.
- Identificación de L1 (primera lengua) y L2 (segunda lengua).
- Bilingüismo.

¹⁶ Rockwell, Elsie 1987 p 10

¹⁷ Ídem

- Adscripción de identidad.
- Trabajar la lengua indígena en la Universidad.
- Concepción sobre la lengua indígena antes y después de haber ingresado a la LEI.
- La importancia de fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones.
Perspectiva sobre el futuro del chatino.

Fomentar el aprendizaje y uso del chatino. Tarea que involucra a los alumnos y ex alumnos chatinos de la LEI-UPN.

El análisis se configuró a partir de la técnica de la triangulación considerada como el arte de contrastar varios puntos de vista sobre un mismo objeto de estudio, en este caso la contrastación se hace entre lo que expresan los sujetos, juntamente con mi experiencia por ser parte del pueblo de Tataltepec de Valdés, lo que dicen los autores respecto al tema, lo que propone el plan de estudios de la LEI sobre el papel de los egresados con relación a la reflexión sobre las lenguas indígenas. La técnica de la triangulación me permite interpretar la situación en estudio, a la luz de las evidencias provenientes de todas las fuentes empleadas en la investigación. Constituye un proceso de validación que consiste en "cruzar", cualitativamente hablando, la información recabada.

Se considera que hay consistencia en los resultados de la triangulación cuando las evidencias coinciden, o se complementan, en torno a una tendencia o caracterización de la situación analizada. En caso contrario, el investigador debería recabar más información hasta lograr, desde las distintas fuentes, corroborar la exacta interpretación de la misma. La triangulación puede realizarse de tres maneras distintas, según Titone (1986)¹⁸. A continuación sólo se describen dos de ellas porque son las que mejor describen al trabajo realizado.

¹⁸ Citado en La etnografía en la visión cualitativa de la educación. Lidia Gutiérrez Borobia y Lourdes Denis Santana. UPEL - Instituto Pedagógico Rural "El Mácaro.

a) A través de la contrastación de la información obtenida y de su interpretación, considerando las fuentes implicadas. Las fuentes que nos aportan los elementos necesarios para la realización del trabajo de investigación las constituyen los alumnos chatinos, lo que propone el plan de estudio y los aportes que los autores hacen respecto al mismo lo que se pretende con esta técnica es lograr un consenso intersubjetivo que elimine el riesgo del predominio de la subjetividad del investigador que pudiera conducirlo a actuar a solas, estableciendo caracterizaciones o inferencias excesivamente dependientes de su propio marco teórico las cuales pudieran no corresponderse plenamente con la realidad o perspectivas de los otros participantes.

b) A través de la convergencia de información sobre un mismo fenómeno, obtenida mediante el uso de diversas estrategias metodológicas: observación, entrevistas, cuestionario, entre otras. La información que se contrasta es la que se obtuvo por medio de las entrevistas aplicadas a los sujetos chatinos que estudian la LEI.

CAPITULO 2

DESCRIPCIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE TRES COMUNIDADES CHATINAS DEL ESTADO DE OAXACA.

En este apartado mostramos algunos elementos de descripción etnográfica que nos permiten ubicar y conocer un poco sobre el contexto del cual provienen los sujetos (alumnos o ex alumnos de la LEI), que fueron colaboradores en este trabajo de investigación.

De manera breve, se presentan algunas cuestiones como localización geográfica de los poblados, elementos culturales, organización social y religiosa, conformación poblacional, educación, referentes lingüísticos, entre otros, que desde mi consideración resultan fundamentales para encontrar explicaciones a los diversos elementos que giran en torno al objeto de estudio.

La información que se presenta sobre la comunidad de Santos Reyes Nopala y Cinco cerros es menos densa que la de Tataltepec, el motivo radica en que soy originaria de este lugar y la conozco, contrario a lo que sucede con los otros municipios y, es importante decir, que no me trasladé a esos lugares a realizar trabajo de campo para observar lo que sucede en las comunidades, por tanto, lo que aquí se presenta como datos etnográficos se arrojó durante las entrevistas a los sujetos que participaron en la investigación y para complementar esto recurrí al sitio web para obtener un poco más de información.

2.1 Conociendo a la comunidad de Tataltepec de Valdés

2.1.1 Localización y significado del nombre.

El nombre de Tataltepec de Valdés significa, “en el cerro del abuelo” se compone de Tata–Abuelo, L–ligadura eufónica, Tepetl–Cerro y C en¹⁹. Se fundó aproximadamente entre los años 400 y 300 antes de Cristo, al principio se llamaba Lugar Sagrado, donde los reyes que pasaban por este camino real se paraban a descansar.

Se localiza en la costa chica del Estado de Oaxaca, limita al norte con el municipio de Santa Cruz Zenzontepec, San Jacinto Tlacotepec y Santiago Minas, al sur con Villa de Tututepec de Melchor Ocampo, al oriente con San Juan Quiahije y San Miguel Panixtlahuaca, al poniente con Santiago Tetepec y Santiago Jamiltepec.

Los barrios.

En esta comunidad se usa el termino de “barrio” para subdividir el poblado. Esta subdivision se utiliza como una forma de organizar a la comunidad para desempeñar diversas actividades de índole colectivo como el tequio²⁰. Se conforma principalmente por cuatro barrios y son los siguientes:

EL barrio del centro, el barrio chico, el barrio grande y el barrio del campo.

El barrio del Campo que se encuentra a la entrada de la comunidad, dicho nombre le fue asignado debido a que anteriormente a la localidad había llegado un extranjero de nombre Eleazar con su esposa doña Cata, así conocida por lo habitantes de la localidad, dichos extranjeros tenían como profesión la ciencia antropológica llegaron a vivir en este barrio y utilizaron parte de este lugar como campo para el aterrizaje de su avioneta en la que se trasportaban a otros lugares,

¹⁹ <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20543a.htm>

²⁰ El tequio es un trabajo de carácter colectivo que se realiza de manera temporal para el beneficio de la comunidad.

de aquí deriva el nombre de dicho barrio. Todos los barrios que están alrededor del centro son en donde se concentra la mayor parte de las personas que hablan el chatino y el barrio del centro es en donde viven las personas que no son hablantes de la lengua indígena, ahí viven los Díaz, los Narvaez, los Cuevas por mencionar a algunos.

No se sabe con exactitud cuáles son los límites que indican el lugar en dónde termina y en dónde comienza cada barrio, en ocasiones se toman como referencia los arroyitos²¹ que cruzan por distintas partes de la población.

2.1.2 Lengua indígena. El chatino.

Los datos numéricos que a continuación se presentan son extraídos directamente del Censo de Población y Vivienda 2010 realizado por el INEGI²²:

Este censo reporta que el número total de personas de 3 años y más, a nivel estatal que hablan el chatino es de 46, 817 de este número 21, 830 son hombres y 24,987 mujeres.

Específicamente para el municipio de Tataltepec de Valdés el comportamiento del idioma chatino es el siguiente:

- La población total de 3 a 65 años y más es de 5,260 incluyendo hombres y mujeres, hablantes y no hablantes de la lengua chatina.
- El total de hombres de 3 a 65 años y más es de 2,557. Incluye hablantes y no hablantes del chatino
- El total de mujeres de 3 a 65 años y más es de 2,703. Incluye hablantes y no hablantes del chatino.

Los datos anteriores demuestran que existe un mayor número de mujeres sobre el número total de hombres que hablan el chatino.

- El total de personas que hablan la lengua indígena es de 2,978.
- El total de personas que no hablan la lengua indígena es de 2,272.
- Diez personas no especificaron si además del español hablan la lengua indígena.

²¹ Pequeños cauces de agua.

²² Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010.

- El total de personas que sólo habla español es de 2,626. Monolingües español.
- 16 personas no hablan el español, sólomente la lengua chatina. Monolingües chatinos.
- 36 personas no especificaron si además del chatino hablan español.

Estos son los datos que reporta el INEGI para el municipio de Tataltepec de Valdés, sin embargo, lo que se observa en la comunidad es que últimamente se han reducido considerablemente los usos del chatino, y aquí encontramos que un poco más de la mitad (2,978 personas) del número total de la población hablan el chatino. Estos datos resultan un tanto ambiguos, porque cuando el INEGI realiza estos censos y nos preguntan si hablamos el chatino contestamos que sí, cuando en muchas ocasiones sólomente entendemos lo que otras personas expresan en la lengua indígena. Características como, sólomente entendemos cuando otras personas conversan, pronunciamos una que otra palabra, no podemos entablar conversaciones con los adultos que hablan el chatino, no practicamos el significado de las cosas, son las que describen a nuestros sujetos así como a la mayoría de los jóvenes en la comunidad (en palabras de los entrevistados). Más adelante se explicará detalladamente los tipos de bilingüismo que caracterizan a nuestros sujetos.

Sin embargo, son pocas las personas que hablan el chatino, en algunos casos también hacen uso del español en diferentes situaciones de la vida diaria. La mayoría no asistieron a la escuela, por tanto, no saben leer ni escribir en español, situación que les permite tener mayor dominio conversacional del chatino aunque la mayoría de los casos, tampoco tengan dominio de la escritura chatina. Los hablantes de la lengua chatina son pocos (316 personas para la comunidad de Tataltepec de Valdés) y regularmente son personas de edad avanzada.

En esta localidad la gran mayoría de los jóvenes ya no hablan la lengua indígena, quienes utilizan el chatino para comunicarse son los adultos, las generaciones

jóvenes han perdido el interés por aprender a comunicarse y entender el mundo desde la lengua chatina.

Pues son las personas mayores, que yo sé, la mayoría de los jóvenes ya no lo hablan, los niños tampoco, son muy raros (uno que otro) los que lo hablan, casi todos dominan el español²³.

No existen lugares específicos para que las personas que hablan el chatino hagan uso del idioma, sino que, la emplean en donde se encuentren por ej., en la calle, en la iglesia, en la casa, cuando se visita a una persona en su domicilio, en las asambleas municipales, en los tequios, en el camino rumbo al trabajo los señores siempre se saludan en la lengua chatina solo hay que saber hablarla para poder usarla:

Bueno, las personas mayores sin más ellos donde se encuentren, en la calle, en la iglesia, en la casa, de visita, ellos si hablan la lengua sin importarles, sin darles pena, sí lo hablan porque ya están acostumbrados lo hablan así entre ellos pero ya así con personas jóvenes ya hablan el español²⁴.

2.1.3 La religión y sus implicaciones en la vida diaria.

En la comunidad de Tataltepec de Valdés existen sólo dos religiones la católica y la protestante. La religión católica es la que cuenta con un número mayor de creyentes; en el año 2010, de acuerdo al Censo efectuado por el INEGI, la población de 5 años y más que es católica asciende a 4,190 habitantes. El templo católico se encuentra en el centro de la comunidad, enfrente de la cancha municipal de basquetbol. Existe una cierta relación entre la iglesia católica y la presidencia municipal, algunos cargos que los ciudadanos deben desempeñar en la iglesia como por ejemplo el de mayordomo son buscados por el consejo de ancianos de la presidencia, así como otras festividades que ambas instituciones se coordinan para celebrarla. Otro ejemplo que podemos localizar entre la iglesia

²³ Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

²⁴ Entrevista 10, segundo semestre, EGH, Tataltepec de Valdés, 2011

y el sistema de gobierno municipal es el que se refiere a quiénes conforman el consejo de ancianos, éstas son personas que han pasado por cargos públicos del municipio como de la iglesia, desde ser policías municipales como mayordomos chicos y grandes dependiendo de la importancia del santo que le hayan asignado y festejar el día de su celebración.

El número de personas que pertenecen a la religión protestante suman 305, en el mismo rango de edades, las personas que pertenecen a esta religión también están sujetos a los cargos del municipio como ser policías, pero hasta el día de hoy nadie de esta religión ha ocupado el cargo de presidente municipal de la localidad debido a que la forma de elegir a los representantes es a través de usos y costumbres. Los creyentes de la religión protestantes tienen la obligación de participar en todo lo que el municipio mande como por ejemplo los tequios, ninguno de ellos están exentos de las actividades comunitarias que no tengan que ver con la religión católica y viceversa.

Las celebraciones y festividades religiosas son realizadas bajo el régimen de usos y costumbres y son festejadas a través de las 25 mayordomías, que celebran a los santos más representativos de la religión católica, así mismo, los santos patronos de las distintas localidades. Dichas prácticas fomentan la interacción entre los chatinos y las personas “de razón”²⁵ que conviven en la comunidad. La primera denominación hace referencia a aquellas personas que hablan el chatino o que se identifican como tales, y la segunda, está conformada por las personas que no hablan el chatino y que gozan de una posición económica sustentada principalmente en la ganadería y el comercio.

Estas celebraciones están íntimamente vinculadas al calendario cívico-religioso²⁶ de la comunidad. En el municipio se conservan las costumbres heredadas por

²⁵ Es la expresión que las personas chatinas utilizan para referirse a las personas que no hablan el chatino y otras características como la posición económica o el color de piel (güeros). mencionamos anteriormente.

²⁶ Hace referencia a los diversos cargos religiosos y políticos que los hombres mayores de 18 años desempeñan en la comunidad de manera jerárquica como las mayordomías o el servicio de policía.

nuestros antecesores como las festividades religiosas y de convivencia social, las mas representativas son las siguientes:

- 1.- Quince de octubre, cambio de cajón
- 2.- Semana santa.
- 3.- Mes de mayo fiesta patronal, la ascensión del señor.
- 4.- Quince de agosto la virgen de la asunción.
- 5.-Treinta de noviembre todo santo. Fiesta de muertos
- 6.- Doce de diciembre la virgen de Guadalupe
- 7.- Veinticinco de diciembre navidad.
- 8.- Treintaiuno de diciembre año nuevo.

Las fiestas más importantes del municipio son las mayordomías que celebran al santo patrón que es la Ascensión de Cristo y Asunción de María.

En estas festividades es en donde se usa con mayor frecuencia la lengua chatina entre las personas que son hablantes de la misma, un ej., es cuando las señoras se reúnen para hacer las toritllas o simplemente cuando se topan en el camino con otras personas que van para el mismo lugar en el que se realizará la fiesta. Pero se sigue observando la misma situación que son las personas adultas quienes se expresan en la lengua chatina.

Sin embargo, aún se mantienen vivas muchas expresiones culturales en las que se manifiestan nuestra identidad, a diferencia, de otras comunidades chatinas en donde han desaparecido casi por completo.

La musica, danza y comunidades tipicas.

Por otro lado, las personas de esta comunidad tenemos en la sangre el ritmo y el gusto por la musica tradicional y en el municipio se escucha la chilena, y sones de flauta sin faltar la música que acompaña a la danza del toro petate²⁷; también se disfruta de la orquesta que toca de todo tipo de ritmos. Y actualmente la creación de una banda juvenil que cuenta con un gran repertorio musical.

²⁷ Música de flauta y tambor que se toca en la danza del toro de petate en todo santo (día de muertos). Esta danza comienza el día que se adorna el altar en la iglesia católica y continúa como ocho días después de que terminan las celebraciones de día de muertos.

Los sabores gastronomicos del municipio estan representados por la preparaci3n del mole con carne de gallina, tamales de chile ajo, atole de granillo y panela.entre otros m1s.

2.1.4 El sistema de gobierno.

Este municipio se rige bajo el r3gimen de usos y costumbres. Donde la asamblea general designa a qui3n ocupar1 durante tres a1os los cargos de presidente municipal, s3ndico municipal, y regidores de hacienda, obras p3blicas, salud, educaci3n,cultura,deportes y desarrollo rural con sus respectivos suplentes.Para la elecci3n de la alcald3a municipal el consejo de ancianos decide qui3nes ser1n durante un a1o los que prestaran sus servicios de alcalde 3nico constitucional, primer suplente del alcalde, segundo suplente del alcalde, primer juez de caminos y segundo juez de caminos.

En la comunidad, bueno, las autoridades son las que se comunican pr1cticamente todo el tiempo en chatino, luego las personas en las fiestas, m1s que nada en las fiestas platican, conversaciones en chatino²⁸.

El consejo de ancianos o “los viejitos”, como se le conoce dentro de la comunidad, son un grupo de personas que representa la m1xima autoridad para tomar decisiones conjuntamente con el cabildo municipal, son personas que han pasado por diversos cargos tanto pol3ticos como religiosos desde ser polic3as municipales, mayordomos chicos y grandes, son las personas encargadas de aconsejar a la autoridad municipal en cualquier toma de decisiones que involucren al pueblo. Este consejo de ancianos se integra por personas chatinas y no chatinas, y la interacci3n se da en las dos lenguas, aunque a veces para las personas que hablan m1s el chatino les resulta un poco complicado comprender lo que se dice en espa1ol, sin embargo, sus consejos marcan el desarrollo de la comunidad.

²⁸ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Vald3s, 2011

2.1.5 La educación escolar y no escolar.

En este ámbito podemos hablar tanto de la educación escolarizada como de la que se recibe en el hogar o en la comunidad, en primer lugar haré referencia a la forma de cómo los padres van educando a los niños y a las niñas porque cabe mencionar que existe una diferencia entre lo que debe aprender el niño y lo que debe aprender la niña. En el caso de los niños, los papás los llevan al campo para que ellos vayan aprendiendo a realizar las actividades agrícolas, van aprendiendo a través de la práctica y de la observación hasta que logran apropiarse de la forma correcta de cómo hacer las actividades, por ejemplo, saber preparar el terreno para la siembra del maíz, identificar las malezas de las plantas de cultivo, etc.

Por otro lado, quiénes se encargan de ir educando a las niñas son las madres o las hermanas mayores si es que existen, en la casa la niña tiene que estar en la cocina para que vayan viendo cómo se hacen la tortillas, cómo se lava la ropa y cómo se prepara la comida.

Con relación a la educación escolarizada la comunidad cuenta con una escuela inicial, dos jardines de niños, tres primarias, una secundaria técnica, y un sistema de bachillerato (Instituto de Estudios de Bachillerato del Estado de Oaxaca, IEBO). Así mismo, se cuenta con un Centro Comunitario de Aprendizaje (CCA) ubicado en la cabecera municipal.

Se cuenta con la escuela Primaria Bilingüe Porfirio Díaz, ubicada en barrio del campo, sus alcances han sido poco satisfactorios, esto lo podemos observar en el siguiente comentario:

La escuela bilingüe, ahí las escuelas en el pueblo se encuentran a orillas de la población y la escuela bilingüe se encuentra en un barrio que se llama el campo, si se tratara de ver quiénes asisten a la escuela bilingüe, si tú le preguntas a los señores de la comunidad, la mayoría te van a decir que los del barrio del campo son lo que van a la escuela bilingüe, los del barrio chico, los del barrio grande que

quedan un poco retirados ellos no asisten a esa escuela, quizás uno o dos y la mayoría se van a la escuela que les queda más cerca, no se van por una forma de aprender la lengua sino que cada quien se va a la escuela que le queda más cerca; hace mucha falta esta parte de la conciencia de cuál es el objetivo de cada una de las escuelas²⁹.

2.1.6 La migración e inmigración en la comunidad.

No existen datos precisos sobre el nivel de emigración que se está presentando actualmente en el municipio, debido a que esta cifra aumenta de manera considerable en el transcurso del tiempo. Debido a la crisis agrícola que se vive en la actualidad y sobre todo a la incapacidad de generar fuentes de empleo, es fácil observar el abandono de tierras y cafetales por parte de los productores para buscar mejores niveles de vida lejos de la tierra que los vió nacer.

La población tiende a emigrar a otros lugares porque la comunidad carece de suficientes oportunidades de empleo bien remunerado, no hay suficientes ni adecuadas opciones para estudiar y la localidad no cuenta con los servicios básicos, que satisfagan las demandas elementales de todos los habitantes³⁰.

La mayoría de los pobladores que se dirigen al extranjero en busca de oportunidades de trabajo lo hacen a Estados Unidos, y en una menor proporción a Canadá. Éste es un fenómeno creciente, y en los últimos años ha incorporado a las mujeres y jóvenes. Además, se basa en redes sociales y familiares que los migrantes han construido a lo largo del tiempo para poder cruzar al otro lado (E.U.A), las comunidades de personas asentadas en el extranjero mantienen diversos vínculos con sus localidades de origen, y a la vez que tratan de preservar sus raíces culturales, se enfrentan a procesos intensos de aculturación y en ocasiones la lengua pierde fuerza de uso.

Es que ya al salir del pueblo, ya como que si se van a la ciudad como que ya tienen diferentes formas de pensar y sienten que hablar la

²⁹ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

³⁰ Bonifacio Gómez Ramírez/Presidente Municipal de Tataltepec de Valdés. Plan de Desarrollo Municipal 2008-2010, Tataltepec de Valdés, Oax.

lengua de su comunidad ya como que los hace de menos, por eso ya no la utilizan, aunque si hay alguien que sale de la comunidad y lo habla cuando regresa³¹.

La salida de sus propias comunidades y el enfrentamiento a culturas distintas, genera en los migrantes y sus comunidades de origen procesos positivos (como el envío de remesas económicas que constituyen un apoyo a las familias que permanecen en la localidad) y también negativos (traslado de prácticas culturales que afectan en muchos sentidos a la localidad y a la salud de la población; pérdida de elementos culturales; generación de situaciones de riesgo y peligro para las personas que cruzan ilegalmente la frontera, entre otras).

En algunos casos estos flujos crecientes generan procesos de despoblamiento de las localidades, lo que trae consecuencias tan graves como la desintegración familiar; el creciente número de hogares jefaturados por mujeres; localidades constituidas por población adulta mayor y niños; el abandono de actividades productivas vinculadas al sector primario y tradicionalmente realizadas por los hombres, como las agrícolas, entre otras.

Los habitantes de este municipio que encuentran trabajo en otras localidades (tanto en la república como en otros países) envían dinero a sus familias con el objetivo de apoyarlos económicamente. Entre el 50% y el 75% de las familias de migrantes reciben este dinero, por lo que constituye un recurso útil para una buena parte de la población de la localidad. Las familias beneficiadas tienden a utilizar el dinero en bienes que procuran su bienestar y mejoran su nivel de vida; en algunos casos, estos recursos son punto de partida para proyectos de inversión personales, como puede ser la compra de terrenos o establecimiento de comercios y/o servicios. Se registra que una parte importante del dinero recibido se utiliza para la compra de terrenos para actividades agropecuarias y maquinaria³².

³¹ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

³² http://www.finanzasoxaca.gob.mx/pdf/inversion_publica/pmds/543.pdf.

La localidad no genera fuentes de empleo que atraigan a personas de otras localidades, lo que implica que su economía no sea atractiva para emplearse en ella.

Las personas no sólo emigran a otros lugares para ir a trabajar sino que también para ir a estudiar una carrera universitaria dada la circunstancia de que en la comunidad nadamás existe hasta el bachillerato:

Los que emigran están saliendo entre los 15, 14 o 16 años, los que ya no van a seguir estudiando ellos emigran a Estados Unidos, es un lugar de concentración de la mayoría de los que salen. Los que terminamos el bachillerato (que se encuentra en la misma población que no tiene mucho que llegó), solemos salir a los estados nada más del mismo país, yo por ejemplo, estoy aquí en el D.F. algunos en Sinaloa, otros en Oaxaca, otros en Guerrero probablemente y así en diferentes partes del país³³.

2.2 Acercándonos a la comunidad de Santos Reyes Nopala.

2.2.1 Localización y origen del nombre.

El vocablo Nopala, deriva de “Nopatlan”, que significa llano de nopales, en náhuatl, el nombre castellano de Santos Reyes, obviamente se relaciona con la evangelización cristiana. El nombre chatino de Nopala es: “bya” que significa “Llano de Nopales”, con este nombre conocieron los mexicas al pueblo, cuando llegaron a este lugar y lo conquistaron convirtiéndolos en sus tributarios por el año 1500, siendo emperador Ahuítzotl a pesar de la resistencia de los nopaltecos. La razón del nombre se debe a que en estas tierras abundaban estas plantas cactáceas.³⁴

Limita al norte con los municipios de Santa María Temaxcaltepec y San Juan Lachao Nuevo, al sur limita con el municipio de San Pedro Mixtepec y el océano Pacífico; al este con el municipio de San Gabriel Mixtepec, y al oeste con la

³³ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

³⁴ <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20526a.htm>

cabecera del distrito de Santa Catarina Juquila. Su distancia aproximada a la capital del estado es de 240 kilómetros.

Comidas típicas de la comunidad.

Los platillos típicos de la comunidad son los tamales, el mole y el chocolate. También se prepara una bebida fermentada comúnmente llamada tepache que se elabora en un trapiche que funciona con técnica de la época colonial; la fuerza motriz de la molienda es con tracción animal, de yunta de bueyes. La máquina para extraer el jugo de caña y los moldes para el piloncillo son de madera. Esta es muy requerida para consumirse en las fiestas del pueblo como todos santos.

2.2.2 Lengua indígena. El chatino.

En el censo de población y vivienda 2010 el INEGI reporta que para el municipio de Santos Reyes Nopala el comportamiento de la lengua chatina es de la siguiente manera³⁵:

- La población total de 3 a 65 años y más, es de 14, 970 de esta cantidad de personas 7,274 son hombres y 7,716 son mujeres.
- La población de 3 a 65 años y más que habla la lengua indígena es de 8,187 incluyendo hombres y mujeres. El número de hombres es de 3,938 y el de mujeres es de 4,249, esto representa poco más del 50% de la población total.
- La población de 3 a 65 años y más que habla español es de 6,162. De esta población 3,132 son hombres y 3,030 son mujeres. Quienes también hablan la lengua indígena.
- El número total de personas monolingües en chatino es de 1973, distribuidos de la siguiente manera, 785 hombres y 1188 mujeres.

³⁵ Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010.

- El número total de personas que no especificaron si hablan el chatino es de 52 personas de los cuales 21 son hombres y 31 mujeres.
- La cantidad de personas que no hablan la lengua indígena es de 6,745 de esta población 3,295 son hombres y 3,450 son mujeres.
- Fueron 38 personas que no especificaron si hablaban español, de este número de personas 21 son hombres y 17 son mujeres.

Con los datos que arroja el censo de población y vivienda 2010 nos da una idea de la situación sociolingüística del chatino en esta comunidad, primero que nada es una población bastante grande con un número de habitantes de más de 14,970 y de este número sólo 1,973 dijeron que hablaban solamente el idioma chatino, sin embargo, aún existe un número considerable de personas que expresaron hablar ambas lenguas y es de 6,162 hablantes, es preciso decir, que no se sabe con exactitud cuál es el nivel de dominio de las personas si hablan y escriben o nada más la entienden.

Por otro lado, los alumnos que estudian en la LEI y que son originarios de esta comunidad expresaron la situación que se vive en la misma

En mi comunidad, de lo que yo he visto que son las personas mayores que todavía hablan el chatino, se comunican en chatino, pero ya de ahí de jóvenes, así que digamos ya son muy pocos los que sus papas todavía les enseñaron el chatino y no lo hablan o nada más lo entienden, pero casi la lengua ya no se utiliza, bueno, yo he sabido así de comunidades de que por ejemplo en la iglesia los padres hacen la misa en la lengua indígena de donde están, pero en mi pueblo ya todos los eventos, todos son en español y aunque hay personas grandes así hablan el español, porque saben que si hablan el chatino a lo mejor, ellos quisieran que todos les entendieran y por eso lo hacen en español y no utilizan la lengua chatina³⁶.

En Nopala no se habla, por ejemplo, el 40 % de la comunidad habla el chatino y la gente ya es más hablante del español³⁷.

³⁶ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

³⁷ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

Del mismo modo que en la comunidad de Tataltepec de Valdés las personas que son hablantes de la lengua chatina la utilizan en diversos espacios de la población aunque por las mismas razones de que no todas las personas hablan y entienden la lengua chatina ha llegado a usarse más en las casas, esto es porque las personas adultas hablantes del chatino consideran que no es pertinente hablarles a los adolescentes y niños porque seguramente no entenderán., ya se da por hecho que ellos no entienden las conversaciones en la lengua originaria:

Pues ahora nada más en la casa, no hay otro lugar donde digamos que es solamente hablar el chatino, pues la gente de la comunidad sí, pero yo casi no lo hablo en otro lado, pues sí, en la iglesia, en las fiestas, en las reuniones, en las asambleas y todo eso pues ahí si la gente si habla³⁸.

Otros lugares importantes en donde se usa la lengua indígena en las festividades o mayordomías como se les conoce en la localidad:

Bueno, si lo usan pero sólo las personas adultas, los mayores de edad no, por ej., a partir de que los que ahora tienen por decir 35 años ya mayores, porque los jóvenes, a lo mejor si lo sepan hablar ¿no?, pero ya no se comunican bueno con los amigos no se comunican a lo mejor en su casa si lo hacen, se habla más en lo que son las fiestas lo que es la mayordomía o dentro de la familia³⁹.

2.2.3 Uso de la lengua chatina en las celebraciones religiosas.

Al año 2010, de acuerdo al citado Censo efectuado por el INEGI, la población de cinco años y más que es católica asciende a 10,506 habitantes, mientras que los no católicos en el mismo rango de edades suman 1,642 personas.

Las fiestas, las danzas y las tradiciones que se celebran en la comunidad constituyen parte de la identidad de las personas, con estas prácticas se identifican con el grupo étnico chatino, de ahí la importancia de conocer las

³⁸ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

³⁹ Entrevista 4, cuarto semestre, MCMC, Santos Reyes Nopala, 2011

celebraciones más importantes que se practican en la comunidad de nuestros sujetos.

El 6 de enero, se celebra la fiesta tradicional de los Reyes Magos, se festeja con feria popular, música y bailes.

En las mayordomías religiosas se portan faroles, marmotas gigantes o monos de calenda y la procesión se acompaña de banda de música. En el atrio de la iglesia se bailan sones y chilenas con mujeres de todas las edades y algunas parejas.

El 1° de noviembre, se celebra la fiesta tradicional de Todos Santos hay comparsas y altares en casas particulares.

Cuando una persona fallece, el cadáver se coloca sobre una cruz pintada en el suelo con cal y con la cabeza orientada al oeste, para que pueda llegar a su destino final, se le prepara un “equipaje” con lo necesario para “pagar su entrada al mundo de los muertos”.

2.2.4 Organización de la educación escolar.

La cabecera municipal cuenta con dos escuelas de nivel preescolar Josefa Ortiz de Domínguez y Francisco Manuel Acuña. También cuenta con tres escuelas primarias: Justo Sierra, Benito Juárez y Felipe Carrillo Puerto y la Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroe.

La comunidad también cuenta con una escuela secundaria técnica número 39, un Telebachillerato, una escuela preparatoria por cooperación Ricardo Flores Magón y un COBAO. Las agencias municipales cuentan con educación preescolar, primaria y secundaria.

2.2.5 Sistema de gobierno.

La elección de las autoridades municipales es por usos y costumbres. Para nombrar a una autoridad, se acostumbra que poco antes de que el cabildo, en turno termine su gestión, por el mes de agosto o septiembre, ésta, junto con el comité electoral citan al pueblo a una reunión que se celebra en la explanada del palacio municipal en la que se le comunica que deben ir pensando en quienes los representarán en la autoridad futura considerando siempre que deben ser personas honradas, sin antecedentes penales, ni hechos que los avergüencen y sin el ánimo de buscar su beneficio propio, trabajen para el beneficio de la población. Posteriormente son convocados nuevamente para que en el mismo lugar sea nombrada mediante el voto abierto la nueva autoridad que iniciará sus trabajos el día primero de enero del año inmediato.

El Ayuntamiento se caracteriza de la siguiente manera:

Regidor de Hacienda: Su principal función es vigilar el buen ejercicio de los ingresos y egresos.

Regidor de Obras: Vigila y da seguimiento a las obras realizadas en el municipio como en las agencias.

Regidor de Educación: Promueve la cultura regional y la educación escolar del municipio.

Regidor de Salud: se encarga de controlar la situación epidemiológica tanto del municipio como de las agencias.

Regidor de Mercados: está encargado de ver y vigilar el funcionamiento del comercio en general.

Regidor de Panteón: su función es controlar lo concerniente a la tierra del panteón de todas las defunciones, para su buen funcionamiento.

2.3 Ubicando a la comunidad de Cinco Cerros, Santa Cruz Zenzontepec.

2.3.1 Localización y origen del nombre.

Zenzontepec significa en la “infinidad de cerros” o en “los muchos cerros” literalmente significa cuatrocientos cerros. Proviene de

Cenzontli-cuatrocientos, Tepetl-cerros. Actualmente se le conoce como “El trinar de Pájaros Zenzontle entre cuatrocientos cerros”⁴⁰.

Los primeros habitantes que llegaron a poblar la comunidad son personas que eran comerciantes y provenían del valle de Oaxaca y así se fueron integrando más personas de otras comunidades vecinas para formar la comunidad de “cinco cerros” perteneciente al municipio de Santa Cruz Zenzontepec.

El municipio limita al norte con Amolotepec, al sur con Tlapanalquiahuil, al este con Tejomulco y al oeste con Ixtayutla.

Fiestas, danzas y tradiciones.

La principal celebración que se festeja en esta comunidad es la fiesta patronal de la Santa Cruz el día tres de mayo en donde se lleva a cabo la Danza de la pluma, machetes, negros y tejorones, juegos pirotécnicos y feria. Otras danzas que se acostumbra en los diferentes festejos son las siguientes: la malinche, la espada o el caballito, los tejorones y la danza de los negritos.

Las tradiciones que conserva el municipio son principalmente en relación al culto a la muerte como lo hicieron sus antecesores prehipánicos, sin embargo, no son totalmente puras, sino que han adquirido diferentes aspectos de otras culturas y se han modificado conforme al tiempo.

La población tiene como tradición la celebración de día de muertos, el novenario que se le hace a los difuntos, que de acuerdo a la tradición sirve para la purificación de las almas en el purgatorio, y el sacrificio de un gallo cuando una persona muere, estas prácticas culturales son las que forman parte de la identidad de los sujetos, a parte de la lengua originaria.

⁴⁰ <http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20386a.htm>.

Comidas típicas de la comunidad.

Por otro lado, los platillos típicos de este municipio son el mole de iguana, los frijoles de olla, los tamales de pollo, los de chepil, los tamales de elote, los tamales de calabaza. Bebidas; chile atole, tepache, mezcal, aguardiente.

2.3.2 Lengua indígena. Chatino.

El censo de población y vivienda 2010 INEGI arrojó los siguientes datos respecto a la lengua originaria para el municipio de Santa Cruz Zezontepec⁴¹:

- La población total de 3 a 65 años y mas es de 16,575 del total de esta población 7,966 son hombres y 8,609 son mujeres.
- El número total de la población que es bilingüe chatino-español es de 6,878. Del número total de esta población 3,658 son hombres y 3,220 son mujeres.
- La población de 3 a 65 años y mas, que no habla español es de 4,206. Se entiende que esta población solo habla la lengua indígena. Del cual 1,654 son hombres y 2,552 son mujeres.
- La población total que no habla la lengua indígena es de 5, 421 de los cuales 2,616 son hombres y 2,805 son mujeres. Son monolingües en español.
- El número de personas que no especificaron si hablaban el chatino es de 48, de lo cuales 27 son hombres y 21 son mujeres. Probablemente son personas que dominan muy poco o nada el chatino.
- Las personas que no especificaron si hablaban español fueron 22, 11 hombres y 11 mujeres. Son personas que dominan poco o nada el español.

Del número total de la población de 3 a 65 años y más, se observa que más de la mitad de las personas hablan la lengua chatina pero en la comunidad de origen de AVR no se hace uso de la lengua indígena:

Oh si, pues en gran mayoría como por el 90 por ciento del municipio es de origen chatino pues lo había visto que para cualquier uso es el

⁴¹ Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010.

chatino y también usan la vestimenta esto es en la región pero en mi comunidad en sí pues no, no lo hablan⁴².

Debido al grado de discriminación, es un poco difícil considerar que la lengua chatina se inserte como medio de comunicación entre los miembros de la comunidad, o que se conciba importante como parte de la cultura chatina, fue lo que expresó la entrevistada, actualmente estudiante universitaria de la LEI:

Oh pues algunas gentes yo creo que son un poco flexibles en ese aspecto, pero hay unos que no, yo los veo muy racistas así como que discriminan y todo, bueno, hasta yo lo hacía yo creo que lo hacemos por falta de información porque no sabemos el valor que tienen nuestros pueblos que realmente hablan la lengua todavía y yo creo que por falta de toda esa información pues discriminamos y pues yo llegando acá como que ya le vi la otra importancia a la lengua, sin embargo, cuando estaba allá pues también hacía lo mismo⁴³.

2.3.3 Organización de la educación escolar.

El municipio cuenta con la infraestructura necesaria para satisfacer la demanda educativa a nivel preescolar, primaria, secundaria y telecobao.

Sin embargo, la comunidad de Cinco Cerros es muy pequeña son aproximadamente 40 familias que habitan el poblado, nada más cuenta con una escuela primaria y no hay secundaria, así es que los alumnos que desean seguir estudiando se ven en la necesidad de ir a otro lugar, por lo general son comunidades vecinas a las cuales se dirigen como por ej., Piedra que Menea que pertenece al mismo municipio y en algunos casos los estudiantes elijen otros municipios cercanos como es Tataltepec de Valdez⁴⁴.

En la comunidad de Cinco Cerros, curiosamente, existe una escuela bilingüe sin embargo, los esfuerzos no trascienden más allá de conocer la escritura de algunas palabras en el idioma chatino.

Mi escuela fue bilingüe y nos enseñaban la lengua chatina pero se nos hacía muy difícil porque nosotros no lo hablamos, nos

⁴² Entrevista 8, cuarto semestre, AVR, Cinco cerros, 2011

⁴³ Ídem

⁴⁴ Ídem

enseñaban pero cada quien aprendió muy poco sólo palabras aisladas pero no podemos formar oraciones mucho menos una plática en sí⁴⁵.

La escuela bilingüe en esta comunidad podría considerarse como un espacio de concientización hacia los niños y demás personas sobre la importancia de la lengua originaria, para no verla con menosprecio y darle el valor cultural que ésta tiene para los miembros de la región chatina:

La escuela bilingüe es un esfuerzo para que la gente aprenda el chatino, pero dada la situación que es una comunidad monolingüe en español resulta complicado que los alumnos obtengan resultados satisfactorios con relación al aprendizaje de la lengua chatina como segunda lengua⁴⁶.

2.3.4 Caracterización del Ayuntamiento.

- Presidente Municipal.
- Síndico.
- Regidores de hacienda, salud, educación, salud, mercados, obras, cada uno con sus respectivos suplentes.

Estas autoridades son electas de forma popular directa, bajo el régimen de usos y costumbres.

Organización y Estructura de la Administración Pública Municipal

- El síndico municipal es la persona que lleva los asuntos jurídicos del municipio.
- Los regidores son los elementos que integran el concejal del Ayuntamiento, quienes analizan y desaprueban los trabajos del plan de acción de los municipios.
- Tesorero municipal, secretario municipal, secretario administrativo, secretario técnico y secretario del registro civil.
- Se cuenta con tres alcaldes quienes se encargan del Juzgado Constitucional, conservan las costumbres y tradiciones del pueblo, así como de las festividades del municipio.

Seis jueces que cubren las guardias por semana, doce tenientes, topiles, quien en conjunto se les considera como autoridades auxiliares.

⁴⁵ Ídem

⁴⁶ Ídem

2.3.5 Efectos de la migración y su relación con la lengua chatina.

En esta comunidad la migración no sólo ha sido factor para que la lengua no se use, sino que, ha contribuido a formar una identidad en las personas totalmente distinta a la de ser “chatinos” tal como se ve en el siguiente comentario:

Muchos emigran a los Estados Unidos y se sienten muy alzados cuando regresan, porque traen sus camionetas y hablar chatino es como un sinónimo de inferioridad que los ubica en una clase social indígena⁴⁷.

Ser chatino y hablar chatino los coloca en una categoría inferior de la sociedad y más aún cuando llegan de otros lugares a los que migraron.

La información que se presentó a lo largo de este capítulo nos permitió acercarnos un poco más al conocimiento de las comunidades de los entrevistados, fue breve, sin embargo, muy importante para conocer el contexto en donde se emplea la lengua indígena chatina. Aquí es precisamente en donde se hace uso del carácter holístico de la etnografía al tratar de analizar al objeto de estudio en relación a su contexto, sino se hace de esta manera no podríamos entender el comportamiento de lo que se pretende analizar. Los elementos que se utilizaron para organizar la información que se presentó sobre las comunidades fueron los siguientes: localización y origen del nombre, la situación de la lengua indígena, la religión y sus implicaciones en la vida diaria, el sistema de gobierno, la educación escolar y no escolar y, por último, la migración. Fue importante retomar estos aspectos por su estrecha relación con el uso del chatino en cada una de ellas.

La información etnográfica que se expuso en este capítulo permitió hacer un comparativo para identificar semejanzas y diferencias que existen en las tres comunidades, y que me ayudaron a entender la situación de la lengua chatina, y sobre todo, me dió la posibilidad de conocer los espacios en donde más se usa la lengua chatina, así como, quiénes la usan y quiénes no la usan.

⁴⁷ Ídem

Una de las semejanzas que se encontró en las tres comunidades es que son regidas por usos y costumbres, sin embargo, en Tataltepec de Valdés y Santos Reyes Nopala se han reducido considerablemente los usos del chatino, por parte de las generaciones jóvenes, y en ambas, el uso del chatino se ha concentrado sólo en las personas mayores. La diferencia que existe con la comunidad de Cinco Cerros es que ahí no se habla chatino, a pesar de que se encuentra en la region chatina.

CAPITULO 3

ANÁLISIS Y REFLEXIÓN DE LAS CONCEPCIONES QUE LOS ALUMNOS CHATINOS TIENEN SOBRE LA LENGUA INDÍGENA QUE SE HABLA EN SUS COMUNIDADES.

3.1 Concepción de lengua materna (L1) y segunda lengua (L2).

En este apartado se hizo una exploración para conocer la L1 de los sujetos, lo que facilitó obtener un panorama general que permitió entender las distintas concepciones que los alumnos y ex alumnos chatinos han construido sobre la lengua en cuestión, después de haber cursado la LEI⁴⁸.

La pregunta **¿Qué lenguas hablas?** Sólo podía tener dos respuestas, la primera, que fuera español y chatino y, la segunda sólomente español. De antemano se conocía que los sujetos hablaban español y era imposible que su respuesta se inclinara a ser monolingüe chatino. A partir de la respuesta que ellos emiten sobre cuál es su L1 lo que se hace es conocer los criterios que subyacen para identificar la L1 cuando son hablantes de las dos lenguas.

Se retomó particularmente la propuesta de Enrique Hamel (2003), que hace sobre los criterios para definir a la L1.

En situaciones de bi- o multilingüismo, el concepto de L1 (¿lengua de la madre?), requiere de una mayor diferenciación, ya que las lenguas subordinadas existen siempre con relación a las lenguas dominantes⁴⁹.

Hamel, E. (2003), sostiene la idea de que no es necesariamente la lengua de la madre la que se desarrolla como la “más fuerte”, si la L1 de la madre es el chatino no necesariamente será ésta la L1 del niño. La concepción sobre lengua materna

⁴⁸ Para realizar el análisis e interpretación de cada una de las categorías encontradas en el discurso de los alumnos, se tomaron solamente algunos elementos que reforzaran la afirmación, sin embargo, las entrevistas pueden ser consultadas de manera completa en los anexos.

⁴⁹ Hamel, E. citado en (Jung I. Enrique, L. L. 2003 p. 252)

puede variar de acuerdo a los criterios y a las circunstancias de adquisición así como del uso que los sujetos hagan de ella.

Según la definición que se adopte, la L1 de una persona puede variar, puede cambiar en el transcurso de la vida o la persona puede tener varias lenguas maternas. Quizá habría que decir que si bien estos elementos parecen excluyentes unos de otros, en realidad en algunos casos podrían ser complementarios.

Cuadro 2. Distintos criterios para la definición de la lengua materna (L1) según las circunstancias de adquisición⁵⁰.

Criterios	Definición
1. Origen	La lengua que se aprendió primero (¿y si son dos?)
2. Identificación: interna y externa	La lengua con la que el hablante se identifica (primordialmente). La lengua con la que los otros identifican a un hablante como hablante nativo.
3. Competencia	La lengua que el hablante conoce/domina mejor.
4. Función	La lengua que se usa más.

El criterio de identificación interna y externa que menciona Hamel (2003), para definir a la L1 está íntimamente relacionado con la manera en que muchas veces se nos identifica al salir fuera de nuestras comunidades como hablantes del chatino. Como alumnos o ex alumnos de la LEI cuando nos encontramos en una

⁵⁰ Ídem

situación en la que tenemos que anotar la lengua indígena que hablamos, lo que hacemos es anotar la lengua que se habla en nuestras comunidades, en este caso nos apropiamos de la lengua indígena como nuestra porque es la lengua que se habla en el pueblo donde nacimos y crecimos. En esta definición podemos observar que por el hecho de haber nacido en una comunidad chatina se adquiere la lengua indígena como lengua materna por el criterio de identificación interna al sentirse identificado con la lengua chatina, aun cuando no se hable bien o cuando definitivamente no se hable el chatino.

A la pregunta **¿Tú qué lenguas hablas?**⁵¹ Las respuestas variaron, algunos mencionaron español, otros español y chatino, aunque la primera fue expresada, con mayor frecuencia.

Pues hablo nada más al 100% el español y entiendo así poquitas palabras de lo que es el chatino⁵².

Yo, pues no hablo el chatino, mi papá y mis hermanos tampoco sólo hablan el español⁵³.

Yo, hablo el español y el chatino un poquito⁵⁴.

La segunda opción me conducía a preguntar cuál de las dos consideraban como L1 y encontré los siguientes testimonios:

Cómo podría decirte, lo que pasa es que cuando yo apenas empecé a hablar más o menos, pues toda la vida me la pasé con mi mamá y con mi papá, ellos si hablaban, mi papá si es chatino, chatino, si habla 100% el chatino y vivía yo con mi abuelita, sus papás de mi papá, y era puro chatino pues todo era desde que amanecía hasta que nos dormíamos era puro chatino, y empecé a decir unas palabras en chatino así platicaba con ellos y como estuve viviendo en Temazcaltepec allí es una comunidad 100% hablante del chatino y empecé hablar más el chatino, más que el español y entonces cuando me vine para acá a Nopala tuve que obligarme como que a aclarar el español, y hablarlo un poquito mejor así que yo considero mi primer lengua el chatino⁵⁵.

⁵¹ Considerando que la comunidad es bilingüe chatino-español.

⁵² Entrevista 4, cuarto semestre, MCMC, Santos Reyes Nopala, 2011

⁵³ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

⁵⁴ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

⁵⁵ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

La entrevistada (FNHM) define a su lengua materna con el criterio de origen, por ser el chatino el idioma con el que empezó a decir sus primeras palabras, aunque después predominó más el español por circunstancias de interés social, para ella su lengua materna es el chatino aunque domina mejor el español por el uso de este idioma. Entonces, el español también puede ser su lengua materna definida por el criterio de función, por ser la que usa más y puedo decir que este sujeto tiene dos lenguas maternas tal como lo menciona Hamel (2003), que un sujeto puede tener más de una lengua materna, todo depende de los criterios y circunstancias para definirla.

Prácticamente los alumnos que tienen como lengua materna el español provienen de familias en las que muy poco o nada se usa la lengua chatina.

...La familia de mi papá si lo habla, y por parte de mi mamá no lo hablan, no estoy familiarizada con el idioma⁵⁶.

... Quiénes lo hablan son mis papás, por lo regular pocas veces, nada más para comunicarnos, pues si muy poco, no es que mantengamos una conversación, así una conversación con todos sus hijos, nomás para dirigirse de vez en cuando para decirle tal cosa pero muy poco. (Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011).

Lo utiliza con, bueno, los papás de mi mamá ya le hablan a ella en español, pero con mi bisabuela es la única que veo que platican en chatino, bueno, mi abuela y mi bisabuela es la que le hablan en chatino y mi mamá contesta en español. (Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011).

Los sujetos que tienen antecedentes familiares chatinos entienden por lo menos algunas cuantas palabras en chatino, así se expresaron con relación a esto:

Pues más o menos, así que digamos una conversación no, pero cuando están platicando así, a veces hay palabritas que ya entiendo pero así una conversación así no entiendo. (Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011).

⁵⁶ Entrevista 1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011

En el siguiente testimonio el criterio que permite definir la L1 de este sujeto es el de competencia, aunque estaba aprendiendo la dos lenguas, una pasó a ser la L1⁵⁷, por el uso que se le dió, aquí se observa la certeza en la explicación respecto a que la L1 no siempre es la lengua de la madre, sino que depende del uso y del dominio que se tenga en cada una de las lenguas. Aunque la madre hable el chatino el contexto comunitario es decisivo para definir el desarrollo de la L1:

Yo aprendí a manejar a la par las dos lenguas, simplemente que el uso que se le dió en la escuela del español me hizo tener mayor habilidad del español que del chatino entonces te manejo mejor el español que el chatino⁵⁸.

Son pocos los sujetos que vienen de familias en las que no se habla el chatino y por eso expresaron que no entienden casi nada de lo que se dice en esta lengua. La mayoría de los sujetos provienen de familias en donde los papás o los abuelos son hablantes del chatino, y de cierta manera, nos hemos apropiado de la lengua al escucharla y al convivir con las personas que la hablan, por eso podemos comprender lo que se dice cuando presenciamos alguna conversación, aunque, nosotros no podamos entablar diálogos con las personas que hablan el chatino. Sin embargo, todos estamos conscientes de la importancia que la lengua tiene para nuestra cultura, como principal elemento que nos da identidad, que nos distingue de los demás por nuestra forma de concebir y nombrar el mundo.

Encontré que la mayor parte de los entrevistados consideran que no tienen un buen dominio conversacional del chatino, pero que entienden muy bien cuando las personas platican en esta lengua, otros dijeron que comprendían sólomente unas cuantas palabras. Los que afirmaron hablar la lengua chatina, señalaron que no la escriben, la mayoría coincidieron en que no pueden entablar una conversación fluida con las personas que son hablantes de dicha lengua:

Bueno, la verdad si me gusta mucho el chatino, a mí me gustaría hablarlo mucho más de lo que lo hablo pero ahora sí creo que por falta de práctica, no se me da por hablarlo bien, y pues el chatino es

⁵⁷ Entendida la L1, como la lengua de mayor dominio del sujeto

⁵⁸ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

un poco complicado de pronunciar, si dices una cosa y no la dices bien ya estas diciendo otra cosa que no es lo que tú intentas decir⁵⁹.

Sin embargo, algunos sujetos que dijeron ser hablantes del chatino, afirman que ante las personas mayores les da pena, porque consideran que no lo utilizan bien, así lo demuestra el siguiente testimonio:

Pues para serte sincero cuando estoy con mis tíos me da un poco de pena, porque no tengo el mismo dominio que ellos con la lengua chatina, porque ellos vivieron en un ambiente monolingüe se pudiera decir, hasta que fueron a la escuela entonces su dominio del chatino es mayor al español, entonces cuando nosotros nos comunicamos con ellos nos hacen burla porque fallamos en alguna cuestión de pronunciación⁶⁰.

Vemos que los pocos jóvenes que hablan el chatino sienten pena por no hablarlo bien frente a las personas que hablan mejor la lengua indígena, y esto, ocasiona que no la utilicen en los diversos espacios dentro de la comunidad y que sóloamente la empleen con ciertas personas y en determinados lugares:

Pocas veces en la familia, igual pocas veces en los espacios, por ejemplo en el centro, con los amigos, **“lo utilizo más para echar relajo con el chatino”**, la verdad, porque como unos dominan el chatino (...no se entendió...) también ahí voy aprendiendo al momento de estar platicando⁶¹.

Es un tanto preocupante ver que en ocasiones de manera inconsciente el chatino se utiliza con otros fines distintos a los del español, cuándo pregunte ¿Con qué lengua te sientes más cómodo hablando, en los distintos espacios sociales en los que te desenvuelves? SHS expresó lo siguiente:

Pues depende cuando estamos **“relajeando”** pues con mis tíos pues ahí con el chatino, en cuestiones de burlas, de groserías cuando

⁵⁹ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

⁶⁰ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

⁶¹ Entrevista 2, octavo semestre, RHS, Tataltepec de Valdés, 2011

estamos con mi tío, pero ya en otras cuestiones más formales se podría decir otro tipo de comunicación sería en español⁶².

En estos comentarios vemos que el chatino se utiliza para “echar relajo” entendido esto como “desmadre” o “cotorreo”, se podría decir que en situaciones no tan importantes.

Las expresiones que hemos presentado demuestran o confirman la situación actual en la que se encuentra el idioma chatino, lengua que tiene como antecedentes una serie de situaciones en la que se consideró a la lengua como inferior al español, siendo ésta última, la lengua dominante de nuestro país.

Recordemos que por siglos la cultura occidental le asignó a nuestra cultura un rol de subordinación, entonces, es necesario que a partir del reconocimiento de la diversidad étnica y lingüística los profesionales de la educación indígena encaremos acciones de rescate, sistematización y difusión de la cultura para lograr un posicionamiento prestigioso de la cultura en la sociedad completa, sin olvidar que esto implica un proceso de concientización hacia los miembros de los pueblos originarios para ir borrando, para ir eliminando el estigma negativo que los otros y que nosotros mismos, en algún momento, hemos dado a nuestra riqueza cultural.

El proceso de concientización en la LEI es muy importante, primeramente, para nosotros los alumnos universitarios, porque la mayoría venimos de ambientes escolares en los que nos han dicho que nuestros idiomas y costumbres no son útiles. Es necesario que la formación profesional se de a partir de un enfoque intercultural, una forma mediante la cual los alumnos vayamos formando una conciencia de revalorización comunicativa de la lengua y de la cultura de la cual somos originarios, y de manera general de la diversidad pluricultural y lingüística que existe en nuestro país.

⁶² Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

En el siguiente cuadro se puede observar de manera esquemática la descripción que los sujetos hacen de su L1.

Sujetos	Caracterización	Observaciones	Criterios para definir al chatino como L1
NMA	L2= No considera al inglés ni al chatino como L2. L1= Español	Su L1 es el español no esta familiarizada con el chatino. Habla un poquito de inglés como un 20 o 30%. No considera a ésta como su L2.	Competencia y función
RHS	L1= español L2= Chatino	Domina más el español aunque maneja como un 80% del chatino. Aprendió por la socialización con sus padres.	Competencia
SHS	L1= Español L2= Chatino	Mayor uso del español. Entiende perfectamente el chatino. Aprendió al mismo tiempo las dos	Función
MCMC	L1= Español L2= chatino	Entiende poquitas palabras del chatino. Habla 100% español	Función
FNHM	L1= Chatino L2= Español	En sus primeros años de vida estuvo viviendo con sus abuelos, ellos hablaban todo el tiempo chatino.	Identificación: interna Origen
LHR	L1= Español L2= chatino	Habla muy poquito chatino.	Competencia y función
OLZM	L1= Español L2= chatino	En algunas conversaciones hay algunas palabritas que las entiende. No habla chatino	Competencia y función
AVR	L1= español	Solamente habla español, en su comunidad las personas no hablan el chatino.	Competencia, función y origen.
PRM	L1= español L2= Chatino	Habla ambas lenguas español y chatino. Aprendió el chatino porque sus papás lo hablan muy bien.	Origen, competencia y función
EGH	L1= español L2= chatino	Ha vivido la mayor parte de su vida en la ciudad de Oaxaca Poco contacto con las personas que hablan el chatino.	Competencia, función y origen.

3.2 Clasificación de bilingüismo.

En este apartado se desarrolla una explicación sobre los tipos de bilingüismo y la clasificación que se retoma es la que plantea J. Cummins (2002). La caracterización que este autor hace sobre el bilingüismo es el siguiente: aditivo, sustractivo, equilibrado, no equilibrado y semilingüismo. Este subtema está destinado a contestar la pregunta **¿Eres bilingüe?**, y a partir de las respuestas que se encontró se pudo conocer qué tipo de bilingüismo según este autor le corresponde a cada uno de nuestros sujetos.

Comenzaré con la descripción del **bilingüismo aditivo**, que alude a la forma de bilingüismo que se produce cuando los estudiantes añaden una segunda lengua a su instrumental intelectual, mientras continúan desarrollándose conceptual y académicamente en su lengua materna. Se produce un bilingüismo “armonioso y productivo”, Lambert (1974) citado en Sánchez, L. M^a Pilar (1997: 49). Este tipo de bilingüismo probablemente no esté presente en la relación que existe entre el chatino y el español en las comunidades de origen de los sujetos. Podríamos hablar de este tipo de bilingüismo si los hablantes que tienen como L1 el español, estuvieran en un proceso de aprendizaje del chatino, situación que no se da en estas comunidades. Hasta el momento no existe ningún espacio en donde verdaderamente se pueda aprender el chatino, hace falta que las personas reconozcan la importancia que la lengua indígena tiene para el grupo étnico. Los que aprenden el chatino lo hacen en sus casas a través del contacto con sus familiares y por iniciativa propia.

En el caso de la comunidad de Tataltepec de Valdés, el único espacio en el que se ha visualizado la concepción de enseñar el chatino, es la escuela primaria bilingüe Porfirio Díaz, ubicada en el barrio del campo, sin embargo, la situación en esta institución escolar no es del todo favorable para el aprendizaje del chatino como segunda lengua:

Los primeros grados de mi educación primaria los cursé en la escuela primaria Antonio Valdez, de 1° a 4°; 5° y 6° los curse en la escuela primaria bilingüe Porfirio Díaz, pero solo era de nombre porque realmente no se enseñaba en chatino, los maestros que daban clases en esta escuela ni eran de la comunidad, eran de otro lugar, eran docentes que hablaban otra lengua como mixteco u otra variante del chatino.

En la materia de lengua indígena salíamos a jugar o no hacíamos nada y el maestro de manera arbitraria asignaba la calificación sin realizar ninguna actividad que ayudara a fortalecer la lengua. Y así fue en todos los niveles educativos, primaria, secundaria y Telebachillerato no se tocó mas el asunto de la lengua indígena. Cabe mencionar que la escuela bilingüe es la que tiene menos estudiantes porque dicen que no servía porque era de indígenas y, así que todos preferían mandar a sus hijos a la escuela primaria federal que era la Escuela primaria Antonio Valdés⁶³.

Si en esta escuela, realmente, se enseñara el chatino como segunda lengua los alumnos tendrían grandes beneficios, ya que los estudios empíricos que se han realizado demuestran que existe una relación positiva entre este tipo de bilingüismo (aditivo) y el progreso lingüístico o académico; uno de los hallazgos más consistentes es que los bilingües son los que muestran una conciencia más desarrollada del lenguaje (capacidades metalingüísticas) y que tienen más ventajas para aprender otros idiomas (Cummins 2002, p. 53), y lejos de ser un obstáculo hablar primero el chatino y luego el español, o viceversa, es un privilegio, puesto que, les beneficia en la comprensión de otros contenidos escolares debido a que la reflexión y el aprendizaje se da en dos lenguas, es decir, al momento de aprender en una lengua se complementan los elementos de las dos, pero sin mezclarse.

El **bilingüismo no equilibrado**, se presenta cuando se tiene mayor dominio en la L1 y como consecuencia las capacidades cognitivas son mayores, y existe un desequilibrio con las capacidades cognitivas de la L2. Esto sucede cuando los niños no se encuentran en un proceso de desarrollo en ambas lenguas. Cuando los sujetos, son bilingües no equilibrados alguna de las lenguas sobresale por encima de la otra, por el uso que se le da a una de las dos. Contario a lo que sería

⁶³ Testimonio de la investigadora, TML, egresada, Tataltepec de Valdés

el **bilingüismo equilibrado** que se da cuando existe una competencia bastante parecida en las dos lenguas, Sánchez L. (1997: 49).

Con el bilingüismo no equilibrado se puede caracterizar a las personas mayores de las comunidades originarias de los entrevistados, ellos afirman que las personas adultas utilizan las dos lenguas el español y el chatino, pero lo hacen mejor en la lengua chatina:

Quién tiene mejor manejo del chatino es mi mamá y lo digo por la siguiente cuestión de que mi mamá se expresa mejor en chatino que en español y bueno mi padre maneja igual tanto del español como del chatino, pero ambos manejan la lengua chatina⁶⁴.

El **bilingüismo sustractivo**, se desarrolla cuando las personas que comienzan a aprender una L2 no continúan desarrollando ambas lenguas, tienden a desaparecer las capacidades metalingüísticas y de manera general la L2, por el poco reforzamiento para su aprendizaje. Algunos de nuestros sujetos se encuentran en esta situación porque en un momento, algunos no especificaron, pero estaban aprendiendo ambas lenguas, el chatino y el español, pero por el uso que se le dio al español sobre todo en la escuela hizo que los alumnos fueran perdiendo el chatino como segunda lengua.

Yo aprendí a manejar a la par las dos lenguas, simplemente que el uso que se le dio en la escuela del español me hizo tener mayor habilidad del español que del chatino, entonces te manejo mejor el español que el chatino. (Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011).

El **semilingüismo** se presenta cuando no se dominan ninguno de los dos idiomas, es decir, el semilingüismo supone una condición de un desarrollo insuficiente tanto de su lengua materna como de su segunda lengua. Los sujetos que dijeron que si hablaban el chatino, en todo momento expresaron que no podían entablar una conversación con las personas que tienen como primera lengua el chatino, no

⁶⁴ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

podemos ubicarlos específicamente en este tipo de bilingüismo porque una lengua sobresale por encima de la otra, en el caso de nuestros sujetos, el español.

La mayoría de los sujetos afirmaron que no hablan bien el idioma chatino, otros que entendían unas cuantas palabras (palabras sueltas), pero no pueden entablar ningún tipo de conversación con personas que tienen el idioma chatino como la lengua de mayor dominio. Considero que los alumnos y ex alumnos chatinos que estudian la LEI y que tienen como L1 el español, en su mayoría son bilingües no equilibrados, puesto que, no manejan bien la L2 (chatino) pero sí parte de ella, es decir, se encuentran en un punto intermedio y llegar al bilingüismo equilibrado implica un gran reto que los sujetos deben enfrentar para perfeccionar sus habilidades lingüísticas en el idioma chatino, conscientes ya de la importancia que ésta tiene para el fortalecimiento cultural de los pueblos originarios.

Sí estoy interesado en aprenderla bueno, perfeccionar mi habilidad lingüística en chatino pero no hacer trabajos, sobre eso⁶⁵.

La mayor parte de la muestra se integra por alumnos que consideran que su lengua materna es el español y afirman que su segunda lengua es el chatino, se encontró sólo un caso que considera al chatino como lengua materna, pero los que consideran el chatino como segunda lengua comentan que no pueden hablar perfectamente bien el chatino, sino que, sólo lo entienden, lo comprenden en algunos casos y en otros, sólo pronuncian algunas cuantas palabras pero que no pueden entablar alguna conversación.

En contraste con las personas de la comunidad, los que hablan el chatino también hablan el español aunque tengan mayor dominio del chatino, puesto que, se trata del idioma que ellos utilizan para comunicarse con las personas adultas, y esto, se observa cuando los señores “van para el monte”⁶⁶ el saludo de encuentro se hace en chatino y en la misma lengua se inicia una pequeña charla en lo que se llega al lugar de trabajo.

⁶⁵ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

⁶⁶ Ir a trabajar al campo.

Bueno, los tres hablan el chatino y el español, mis papas el chatino lo hablan muy bien, pero también hablan el español y mi hermano también habla el chatino y también el español⁶⁷.

En el siguiente cuadro se observa el tipo de bilingüismo que caracteriza a cada uno de los sujetos chatinos que estudian la LEI.

Sujetos	Caracterización	Tipo de bilingüismo
NMA	Español y un poquito de inglés como un 20 o 30 %.	Monolingüe español
RHS	Domino más el español, aunque si también manejo como un 80% del chatino	Bilingüe no equilibrado
SHS	Yo hago mayor uso del español pero entiendo perfectamente el chatino.	Bilingüe no equilibrado.
MCMC	Pues hablo nada más al 100% el español y entiendo así poquitas palabras de lo que es el chatino.	Bilingüe no equilibrado.
FNHM	Hablo chatino y español.	Bilingüe equilibrado.
LHR	El chatino no lo domino bien sólo hablo poquito, un poquito nada más.	Bilingüe no equilibrado.
OLZM	Yo no hablo el chatino, pero cuando están platicando, a veces, hay palabritas que ya entiendo, pero una conversación no lo entiendo.	Monolingüe español
AVR	Yo no hablo chatino.	Monolingüe español
PRM	Yo hablo el español y el chatino un poquito.	Bilingüe no equilibrado.
EGH	Hablo solamente español	Monolingüe español

3.3 Criterios que definen la identidad de los alumnos y ex alumnos chatinos de la LEI-UPN.

Existe una estrecha relación entre la lengua chatina y el sentido de pertenencia al grupo étnico, aunque la lengua indígena no sea la de mayor dominio, en algunos casos, ésta cumple con otras funciones como las que tienen que ver con lo simbólico para que los sujetos se definan como chatinos:

⁶⁷ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

La lengua es considerada un elemento muy importante en la adscripción de la identidad y una característica primordial definitoria, puesto que codifica y simboliza la cultura a la que está asociada la lengua, y porque puede permanecer su función simbólica aún desaparecida incluso su función comunicativa⁶⁸.

Con la pregunta, ¿Te consideras parte del grupo étnico chatino?, se pretende identificar si los alumnos y ex alumnos de la LEI se consideran chatinos o no, para esto, fue necesario conocer cuáles son los criterios que utilizan para adscribirse como tales.

Prácticamente, todos los sujetos entrevistados expresaron que no hablan bien la lengua chatina, en algunos casos sólo hablan una que otra palabra, pero dijeron entender muy bien cuando presencian alguna conversación entre las personas que hablan la lengua chatina. También comentaron que este hecho no los limita para ser chatinos. Cuando se hizo la pregunta ¿Te sientes parte del **grupo étnico chatino**? las palabras fluyeron sin traba alguna, para decir cómo se sentían con relación al binomio lengua–identidad.

Claro que sí me adscribo como chatina, y yo parto de la idea de que no necesariamente necesito ser hablante del idioma chatino para identificarme en cada espacio social en que me encuentre, para decir que soy chatina, estar en la Licenciatura de Educación Indígena me permitió formarme esta identidad como chatina, por practicar nuestra cultura a nivel comunitario y fuera, por tener ciertos valores, y conductas que se educan en la cultura chatina⁶⁹.

La mayoría de los sujetos coincidieron en que a pesar de que la lengua es un elemento muy importante para definir la identidad, si bien no es el único, todos mencionaron una serie de elementos que les dan identidad como las fiestas, los valores con los que se educa en sus comunidades, los rituales, las celebraciones religiosas y festividades, y en general, todo lo que se practica en sus comunidades:

Si, una porque yo no nada más me identifico en lo lingüístico sino también dentro de sus fiestas, me llama mucho la atención esa parte de las fiestas, las practicas, rituales que ellos hacen, las prácticas de

⁶⁸ Nicanor, R. En Educación e Interculturalidad, 2006, p. 55

⁶⁹ Entrevista 1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011

trabajo yo creo que engloba la cultura, y como te digo yo viví desde los primeros años hasta los 18 años pues estuve en contacto con la cultura entonces yo me apropié de ella, crecí dentro del mismo pueblo⁷⁰.

En unos casos, algunos estudiantes consideran que si son chatinos por tener familiares que son chatinos, es decir, que hablan esta lengua, por ejemplo los padres, los abuelos, los tíos. “No es necesario hablarlo para poder serlo” fue la expresión de un alumno que no habla el chatino, alguien que desde su infancia ha vivido en la capital del estado de Oaxaca. Del mismo modo, OLZM expresó lo siguiente:

Yo aunque no hable el chatino yo siempre he dicho que soy chatina, una porque soy de una comunidad chatina, y conozco todavía personas que hablan el chatino y porque mis papás, mi mamá mis abuelos y de ahí mis tíos hablan el chatino por eso me siento parte de ahí⁷¹.

El comentario que aparece a continuación corresponde al sujeto de la comunidad de Cinco Cerros, que aunque es una localidad que se encuentra dentro de los límites territoriales de los chatinos, las personas no hablan el chatino, son monolingües en español, no obstante, la entrevistada (AVR) afirmó que ella sí se considera chatina, esta adscripción ha sido reafirmada conforme a la formación que está recibiendo en la LEI:

Pues sí, yo tengo muchos elementos que forman mi identidad pero uno de esos componentes es que convivo con una familia, también porque me identifico con las festividades, las mayordomías de allá, y otro sería, pues que, estoy participando ahí con la iglesia y también porque formo parte de un equipo de basquetbol, y todo eso ¿no?, tengo mi identidad pero la lengua en sí no me identifico con ella porque no la hablo, pero sí convivo con las personas chatinas y por eso me hace ser chatina⁷².

Aunque los entrevistados no hablen bien la lengua chatina se adscriben como chatinos, comentan que éste no es el único elemento que los define como tales, es decir, por el simple hecho de haber nacido y haber vivido la mayor parte de su

⁷⁰ Entrevista 2, octavo semestre, RHS, Tataltepec de Valdés, 2011

⁷¹ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

⁷² Entrevista 8, cuarto semestre, AVR, Cinco Cerros, 2011

vida en sus comunidades de origen se consideran chatinos, porque participan en las fiestas, en los rituales, por tener ciertos valores y conductas que se educan en la cultura chatina, las prácticas de trabajo tanto colectivo como individual, las costumbres chatinas, todo lo relacionado con las tradiciones, por vivir ahí y por hablar la lengua, por convivir con personas chatinas, por el simple hecho de haber nacido ahí se consideran parte del grupo étnico chatino.

Los sujetos consideran que la lengua indígena como representación de la identidad es algo muy importante, porque al salir fuera de la comunidad las personas los identifican como chatinos aunque esta caracterización no se utiliza al interior de la comunidad por ej., no se dice “él es chatino o ahí va un chatino” sino que esta identificación se realiza desde afuera.

No cabe la menor duda que el hecho de no hablar bien el idioma chatino, sea un obstáculo para formar parte del grupo étnico, tal como lo expresaron los jóvenes universitarios chatinos.

La mayoría de los entrevistados explicaron que en sus comunidades de origen, desafortunadamente, el idioma chatino no es usado por los jóvenes, ya no hablan la lengua originaria, sólo las personas de edad avanzada son los que utilizan la lengua para comunicarse entre sí:

Allá en la comunidad casi ya no se habla el chatino, bueno, la generación de los jóvenes, sino que lo hablan las personas mayores, las personas adultas y los jóvenes casi no lo hablamos⁷³.

La misma respuesta fue la que contestaron los alumnos que no son de la comunidad de Tataltepec de Valdés:

En mi comunidad ya casi, de lo que yo he visto que son las personas mayores que todavía hablan el chatino, se comunican en chatino, pero ya de ahí los jóvenes, así que digamos ya son muy pocos los que sus papás todavía les enseñaron el chatino y lo hablan o nada más lo entienden, pero casi la lengua ya no se utiliza, bueno, yo he

⁷³ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

sabido así de comunidades de que por ejemplo en la iglesia los padres hacen la misa en la lengua indígena de donde están, pero en mi pueblo ya todos los eventos, todos son en español y aunque hay personas grandes así hablan el español, porque saben que si hablan el chatino a lo mejor, ellos quisieran que todos les entendieran y por eso lo hacen en español y no utilizan la lengua chatina⁷⁴.

Últimamente, los padres no muestran un interés porque sus hijos aprendan a hablar el chatino, al parecer les da lo mismo que aprendan o no aprendan, consideran que el chatino y todas las lenguas indígenas de México son inferiores a cualquier otro idioma de dominio nacional o internacional.

Pues porque mis papás no me enseñaron, de hecho yo hace poco le decía a mi abuelo, yo como que le reclamaba porque no me enseñaron el chatino desde chiquita, porque a una de mis primas a ella si se lo enseñaron y ella si entiende y habla el chatino y él así como que se queda, si porqué no te lo enseñamos, así como que se arrepiente también pero pues ya es porque mi papá y mi mamá pues hablan el español y no me quisieron hablar en chatino y no sé las razones por las cuales no nos enseñó a nosotros el chatino⁷⁵.

Un estudiante comentó que muchas veces ya no querer hablar el chatino está relacionado con el proceso de formación profesional, en ocasiones él se ha se ha topado con personas que tienen como profesión la ingeniería, que ya no quieren hablar la lengua chatina por tener otro nivel académico, consideran que pertenecen a otra clase social y quedan sorprendidos al saber que él (sujeto SHS) todavía habla la lengua indígena, aunque ya haya culminado sus estudios de licenciatura. También hay casos en los cuales, algunas personas que a muy temprana edad salen de la comunidad y se van a vivir a la ciudad por ejemplo, el D.F., no se consideran chatinos porque el ser “chatino” es de baja categoría aunque sus padres sean y se consideren chatinos.

Pues yo digo que depende de la formación que hayan tenido, porque hay muchos ingenieros, ingenieros específicamente no, yo me he topado con algunos casos inclusive ingenieros que me han dicho no manches tú hablas “eso” (chatino), pues si, porque soy y vengo de ahí, por ej., hay un compañero que se vino a la ciudad al

⁷⁴ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

⁷⁵ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2011

D.F. hace ya más de seis o siete años, pues él no puede considerarse chatino puesto que ser chatino es de baja categoría ¿no?, siendo sus papás chatinos, encuentro también una compañera incluso podría decirte en la misma escuela que estudié considero que ella se considera chatina por el hecho de que el pueblo donde vivió es chatino pero muchas personas que se inclinan por los pueblos indígenas pues me felicitan ¿no?, por el hecho de ser chatino, de considerarme chatino, de que yo diga y tenga el valor de decirlo⁷⁶.

3.4 Concepción sobre “Trabajar la lengua chatina en la Universidad”.

Este apartado se desarrolló en torno a la pregunta, ¿Has trabajado con la lengua indígena en la Universidad?, y estaba encaminada a indagar de qué manera los alumnos se han acercado académicamente al chatino en la LEI.

Encontré que cada uno de ellos ha tenido un acercamiento distinto al chatino de acuerdo a sus intereses y necesidades de la formación.

Si, prácticamente así no, no se, trabajar así un estudio digamos un análisis lingüístico no, no lo trabajé de esa manera porque como te digo no soy hablante de la lengua y para hacer el análisis se requieren de ciertos elementos que tampoco es imposible hacerlo pero esa parte si se me dificultaba he trabajado del chatino la situación de la comunidad desde un enfoque más cultural, antropológico de la importancia que tiene la lengua, pero hasta eso ha sido mi acercamiento al chatino⁷⁷.

Si, para que no decirlo en algunas clases como requisito te podría decir, pero realmente de que me haya interesado trabajar con la lengua pues yo sinceramente no estoy interesado en trabajar la lengua, si estoy interesado en aprenderla, bueno, perfeccionar mi habilidad lingüística en chatino pero no hacer trabajos sobre eso, considero que así como yo tengo una vocación diferente a la lingüística habrá otra persona que tenga vocación hacia la lingüística⁷⁸.

Los sujetos que formaron parte de la muestra de estudio consideran que muy poco se trabajan aspectos de la lengua chatina; de manera general comentaron que es

⁷⁶ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

⁷⁷ Entrevista 1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011

⁷⁸ Entrevista 3, egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011

únicamente en el tercer semestre en donde se trabajan elementos de la lengua indígena, en la materia de introducción a la lingüística. Antes de este semestre consideran que muy poco se tocan los temas que hablen sobre la importancia de la lengua indígena:

Sí, si hemos trabajado. Pues hay una asignatura solamente que si nos enfocamos a la lengua, introducción a la lingüística, que la llevamos en tercero, cuarto creo, no sé, no me acuerdo y, es la única donde trabajamos sobre ella y hablamos de ella, pero en otras asignaturas es menos y pienso de que por ejemplo., ahora que ya se está renovando la propuesta, el nuevo currículo es una forma para tratar de introducir más asignaturas y darles un poco más créditos, de alguna manera, el perfil que te piden para ingresar es que seas hablante de una lengua indígena y para que no la ocupemos y para que no hablemos de ella es ilógico⁷⁹.

La mayoría de los sujetos coincidieron que en esta materia es donde se trabaja un poco más la lengua originaria, sin embargo, podemos encontrar en otras materias elementos que nos ayudan a reconocer la importancia de las lenguas originarias de México, dichas asignaturas corresponden a la línea formativa denominada “Dimensiones culturales y lingüísticas de la educación indígena” y, encontramos que Proyectos Educativos en el Medio Indígena y Política del Lenguaje en México, que de manera muy general, nos dan un panorama sobre la situación de todas las lenguas indígenas de nuestro país en un contexto histórico-social por el que ha transitado la lengua indígena de los grupos originarios de nuestro país:

Las materias como Cultura e Identidad y Tradición Oral nos abren las puertas para reconocer la importancia de nuestra lengua y su relación con la construcción de identidades. Psicolingüística, Métodos de Lecto-Escritura y Taller de Lecto-Escritura en Lengua Materna son las materias en donde los alumnos ponen en práctica algunos ejercicios de escritura en la lengua indígena:

No, ahorita no, por lo mismo que yo considero que estoy empezando en el segundo semestre, prácticamente, no he tenido la oportunidad

⁷⁹ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

de realizar trabajos sobre la lengua chatina, pero espero que con el tiempo sí⁸⁰.

Para muchos el trabajar con la lengua se reduce a la materia de introducción a la lingüística en el tercer semestre, antes de esto, para ellos no se trabaja con la lengua. Si bien, y tal vez no de manera explícita, la LEI ofrece en su plan curricular contenidos que de cierta manera, van dando los elementos necesarios para ir formando nuestro propio criterio respecto a la lengua indígena y como se mencionó anteriormente esto se logra a través de diversas actividades que ayudan a reflexionar sobre la situación de las lenguas indígenas de México y la cultura en general.

Sin embargo, en las respuestas de los alumnos y ex alumnos se espera que la LEI ofrezca mas elementos que hablen sobre la lengua indígena, principalmente, actividades que tengan que ver con análisis de la lengua, contrario a esto, la LEI es una carrera que no forma lingüistas, nosotros como profesionistas estamos más enfocados a analizar el aspecto social y educativo en el que se desarrolla la lengua, porque ya no se habla y cómo a partir de la educación podemos ayudar al mantenimiento de la lengua indígena.

No olvidemos que uno de los objetivos particulares que la LEI pretende con relación al perfil del egresado se enuncia de la siguiente manera:

Recobrar la importancia de su cultura y su papel social a través de los elementos académicos y culturales que le brinde la licenciatura para que resignifique su papel profesional y desarrolle una práctica profesional valorada y comprometida⁸¹.

Específicamente, para la lengua originaria se expresa lo siguiente:

Proponer y coordinar la elaboración de materiales didácticos como libros de lecto – escritura en lengua indígena y otros⁸².

⁸⁰ Entrevista 10, segundo, semestre, EGH, Tataltepec de Valdés, 2011

⁸¹ Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90

⁸² Ídem

Con esto se entiende que los alumnos debemos tener ya un buen dominio de nuestra lengua y nuestro papel como profesionistas es emprender trabajos de escritura en la lengua indígena, sin embargo, para muchos esto no es así.

Dentro de los objetivos de la LEI no encontramos ninguno que exprese claramente que el universitario debe realizar un análisis profundo de la lengua indígena, no obstante, el hecho de que los alumnos sugieran darle más créditos a la lengua indígena es importante y hay que buscar formas de abordar la lengua originaria para que de este modo se le de mayor importancia.

Como se pudo observar, no se analiza detenidamente la lengua indígena porque no es uno de los objetivos específicos de la LEI, una porque los maestros no cuentan con el conocimiento de cada una de las lenguas indígenas, y otra porque en nuestro caso los alumnos no tienen un total dominio del chatino, ante esto, considero que el chatino lo tenemos que aprender en nuestro hogar (comunidad) y si se quiere analizar detenidamente el chatino es necesario buscar otros espacios para poder apropiarse de nuestra lengua para poder hablarla y escribirla.

Como se ha mencionando anteriormente, los alumnos chatinos que estudian en la LEI no hablan bien la lengua chatina, porque no pueden establecer conversaciones con los hablantes de la misma, y cuando en la UPN se les pide realizar algún tipo de ejercicio que tenga que ver con el análisis lingüístico del chatino tienen que apoyarse con aquellos que más o menos lo entienden o la hablan sin mayor dificultad:

Sí, me han pedido pero me he apoyado con otras compañeras que si hablan la lengua y, pues tengo algunos libros de texto y pues ahí me apoyo también. Aquí no, bueno, sí pero en las materias que nos han dado hemos hecho algunas traducciones o cosas así pero trabajado, trabajado, así la lengua no⁸³.

⁸³ Entrevista 9, cuarto semestre, AVR, Cinco Cerros, 2011

Como se puede observar es un tanto difícil realizar ejercicios sobre la lengua para algunos de los sujetos, puesto que, no se domina bien el idioma chatino tanto en escritura, habla (diálogos), lectura y comprensión. Cuando se ingresa a la LEI, se pide que seamos bilingües, sin embargo, se desconocen nuestras habilidades lingüísticas en la lengua indígena y cuando tenemos que realizar algún trabajo con la lengua se nos dificulta la práctica. Pero esto no es un obstáculo para tomar conciencia de la importancia que tiene la lengua originaria para nuestra cultura, siendo ésto ya, un paso para ir avanzando en la revitalización de la lengua chatina.

3.5 Concepciones sobre la lengua chatina antes y después de ingresar a la Licenciatura de Educación indígena.

Esta parte de la investigación buscó analizar las concepciones sobre la lengua chatina en dos momentos importantes, antes y después de haber ingresado a la LEI. Las preguntas que sirvieron de guía para obtener esta información fueron las siguientes, ¿Qué perspectiva tenían los alumnos chatinos sobre la lengua indígena antes de ingresar a la LEI?, ¿Cuáles son las concepciones que los alumnos chatinos han construido sobre la lengua indígena como resultado de su formación profesional en la UPN? Con estos cuestionamientos se buscaba conocer qué pensaban sobre el chatino los alumnos que decidieron estudiar la LEI antes de ingresar y una vez que ingresaron a la UPN.

Esta parte de la investigación responde a uno de los requisitos de selección que la LEI estableció para definir las características que tenían que reunir los aspirantes a la LEI, y tiene que ver con la situación de ser bilingüe o no, de hablar una lengua indígena de nuestro país o más específicamente de pertenecer a un grupo étnico originario. FNHM de la comunidad de Santos Reyes comentó que es muy importante ocupar la lengua indígena en la formación profesional de los estudiantes indígenas en la LEI, porque si no se habla de ella, si no se le da el lugar que debe tener en el proceso de formación, no tiene caso que se pida como requisito para ingresar a la LEI. Dentro del aula, poco se trabaja la lengua, es

decir, no se realizan ejercicios de análisis lingüístico porque nuestra formación profesional no es ser lingüistas, contrario a esto, como alumnos de la LEI probablemente nos confundimos y esperamos profundizar más en el análisis de nuestra lengua y nos quedamos con la idea de que “poco se trabaja” la lengua indígena.

Sin embargo la LEI, organiza eventos socioculturales en donde la lengua cumple una función de tipo circunstancial, en esos días aparece letreros en la lengua indígena pero después ya no se ve nada. Cuando se realizan estos eventos principalmente, la semana cultural, el día internacional de la lengua materna o día de muertos, la mayoría de los alumnos de educación indígena preferimos ir a casa, como que nosotros mismos no le damos el lugar que debe tener nuestra lengua, siendo éste un espacio público en donde se usa la lengua, y sin embargo, se ve esto como algo emblemático, como un adorno, sólomente por unos instantes.

Para muchos estudiar la LEI en la UPN significó reafirmar identidades, reforzar ideologías de revalorización cultural, de descubrimiento con lo propio y lo ajeno. Significó un encuentro con los otros y al mismo tiempo con nosotros mismos.

En este sentido, la forma de pensar y concebir a la lengua indígena antes de ingresar a la LEI, cambió, ahora considero que no es la misma, es más, de ninguna manera puede ser la misma, sobre todo porque al estar sujetos a un proceso de formación en donde se nos habla de lo importante que es conservar nuestras prácticas culturales y lingüísticas llegamos a tener y concientizar una forma distinta de pensar a la lengua y a la cultura chatina.

Las cosas negativas que nosotros mismos pensábamos sobre nuestra cultura se fueron transformando, actualmente, tenemos el valor de identificarnos con lo nuestro con respeto y orgullo a la vez, en nuestra manera de pensar ya no hay espacio para sentimientos de inferioridad por hablar alguna lengua indígena, con mucho orgullo podemos decir que somos chatinos, eso lo hemos aprendido en la

LEI. Por tanto, tenemos el deseo de revitalizar nuestra cultura y mostrar a otros lo que somos, hemos valorado nuestra lengua, cuando ingresamos a la licenciatura todavía creíamos que nuestro chatino era dialecto y que era muy inferior a la lengua española, ahora sabemos que el chatino también es lengua, en primer lugar por ser un medio de comunicación porque a través de ella se puede expresar el mundo concreto y abstracto, simplemente porque se habla y porque se escribe.

En definitiva, creo que estudiar la Licenciatura en Educación Indígena me cambió totalmente la perspectiva de ver no sólo a mi comunidad sino a las culturas en general, porque si bien, no creo que sea toda mi culpa y responsabilidad esta concepción sino es más que nada una carga cultural y más este sistema educativo que tenemos porque nos enseñaron así, nos enseñaron que todo el desarrollo de las culturas pues fue en el tiempo cuando los mayas, los olmecas y nunca casi nos hablaron de las culturas que existían, la presencia de las culturas de los pueblos originarios y pues yo tenía esa concepción así como que eran ellos y como que no veía la gran riqueza cultural, lingüística y cosmogónica que encierra cada grupo étnico y sí, estoy totalmente convencida de que la licenciatura me dió las puertas, las elementos necesarios para identificarme, redefinirme como chatina en todo momento y en todo espacio⁸⁴.

Antes de ingresar a la LEI no comprendíamos lo complicado que era hablar una lengua y que nos hablaran en otra, creíamos que si no entendíamos éramos ignorantes y en ocasiones tal vez hasta nos reíamos cuando nos encontrábamos con personas que no podían hablar bien el español por tener como L1 el chatino, pensando que el español era superior a cualquier lengua indígena, por tanto hablar bien el español era pasar a ser civilizados, sin embargo, ahora nos percatamos de lo complicado que es aprender una segunda lengua, y que el chatino es al español como el español podría ser al inglés, o al francés ,etc. no hay superioridad ni inferioridad las dos son lenguas y hablar el chatino no nos hace más indígenas ni menos civilizados.

Resulta un poco difícil creer que antes de llegar a la UPN todavía creíamos que el chatino era dialecto y no comprendíamos el significado de esta palabra la

⁸⁴ Entrevista1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011

utilizábamos para referirnos al chatino como algo inferior y de poco valor frente a otras lenguas. Ahora sabemos que el chatino de Tataltepec o el de Nopala puede ser dialecto pero por ser variante de este idioma porque en cada comunidad varía la forma de hablar el chatino y de dar significado a las cosas.

Varios alumnos entraron a la LEI con alguna noción sobre la diversidad lingüística de nuestro país, motivo que los impulsó a interesarse aún más por la licenciatura, y para otros, la licenciatura les ofreció elementos muy importantes para ir formando nuevas formas de concebir a la lengua indígena y la cultura en general.

En lo personal, antes de que yo llegara aquí a la licenciatura, siempre me había gustado aprender la lengua, y de hecho, en el pueblo, había un maestro que daba clases de chatino y yo sí me metía, yo me acuerdo que iba en el bachillerato y yo me metí porque al ver a los niños chiquitos que son de otra comunidad donde si lo hablan bien, yo decía, como me gustaría entender lo que dicen esos niños y yo me animé y fui a los cursos pero de un momento a otro el maestro ya no fue, ya no siguió dando clases y pues se desapareció el curso ya no seguí yendo. Pues antes, te digo, si me llamaba mucho la atención me hubiera gustado desde chica aprender el chatino, pero como que yo no le daba mucha importancia si quería no, pero una vez entrando ya aquí a la universidad, a la licenciatura como que ya abrí mis pensamientos, comprendí que la lengua de nuestra comunidad es muy importante y se debe valorar, uno no debe permitir que se pierda⁸⁵.

AVR de Cinco Cerros comentó que en su comunidad existen casos de discriminación hacia las personas que el hablan el chatino, que incluso ella misma lo hacía, expresó que existe cierta segregación, porque las personas que viven en su comunidad no les gusta interactuar con los chatinos:

Oh, pues sí hay dos parejas, una muchacha se vino con un muchacho de mi comunidad y, una muchacha de mi comunidad se trajo a su novio ella, por lo mismo que comentaba hace rato que no les gusta interactuar con los chatinos pues no quiso mezclarse con ellos y decidió llevar a su novio a mi comunidad, y pues sí, las dos personas chatinas que están allá casi no hacen uso de la lengua porque no hay con quién platicar pero cuando las personas de la

⁸⁵ Entrevista 7, egresada, OLZM, Santos Reyes Nopala, 2010

lengua chatina llegan interactúan, ya sea en fiestas o hechos especiales⁸⁶.

Estudiar la LEI le ha permitido, al sujeto anterior, ver con otros ojos a la lengua chatina y a las personas que son hablantes del chatino:

Oh pues yo lo veo muy mal, yo valoro muchísimo la lengua y a mí me encantaría hablarla y que también mi gente la hablara. Yo digo que es muy importante y que debería usarse en las mayordomías, pues es algo diferente al español, he visto a mis comunidades vecinas que sí hacen los ritos en la lengua chatina pues se “ve muy bonito” porque es algo como que los identifica, cómo ellos hacen todo eso pero pues lamentablemente nosotros no, y pues yo digo, que sí es muy importante y pues deberíamos practicarla⁸⁷.

De acuerdo a lo anterior, se puede decir que en los últimos años para muchos, el uso de la lengua chatina y demás elementos culturales es concebido como folklore, es decir, los actos culturales son mostrados como diversión y no como parte de la vida cotidiana de los sujetos, por ejemplo, los rituales que no se practican en todo momento cuando se realizan se ven como algo fuera de lo común y lo cotidiano y no se aprecia el verdadero significado que estos actos tienen para los actores.

El interés por aprender el chatino a veces surge por el contexto cercano del sujeto, si no se convive con personas que son hablantes del chatino entonces habrá poco interés por aprenderla:

Bueno, yo desde antes, la verdad a mí me gustaba mucho la lengua porque mi tía lo habla muy bien y ella casi siempre se comunicaba con sus amigas en chatino y como que también yo quería hablarlo también así bien pero nomás no podía luego decía yo unas palabras pero luego se reían de mí o no lo pronunciaba bien yo desde antes como que le he dado mucha importancia al chatino⁸⁸.

Algunos de nuestros sujetos ingresan a la LEI para reforzar los conocimientos que ya se tienen sobre la cultura en general, como en este caso, estar como docente

⁸⁶ Entrevista 8, cuarto semestre, AVR, Cinco Cerros, Sta., Cruz Zenzontepec, 2011

⁸⁷ Ídem

⁸⁸ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

en servicio, le ha permitido adentrarse más al ámbito de la educación formal y no formal de los pueblos originarios.

A mí me interesó lo que es educación indígena porque yo siempre he estado interesado en el rescate de nuestras lenguas, sin embargo, también me vi en la necesidad porque yo estoy como docente en servicio, en una comunidad indígena, igual donde se habla el chatino y si me quise enfocar más sobre esto y entonces yo pienso que lo que en nuestra comunidad lo que está sucediendo es que se está perdiendo por falta de interés de nuestros compañeros, nuestros paisanos⁸⁹.

Los testimonios que hemos leído anteriormente demuestran que algunos sujetos traen de antemano, nociones de la importancia que tiene la lengua chatina para la educación intercultural bilingüe, y que estar en la LEI ha sido de gran ayuda y aporte para reafirmar lo que en algún momento escucharon sobre la lengua chatina.

Sin embargo, para algunos, aunque parezca poco creíble expresaron que desconocían la existencia de otras lenguas indígenas aparte del chatino, y cuando se encontraron con una diversidad lingüística en el contexto universitario se sintieron orgullosos por tener una lengua como el chatino que los identifica, que los hace distintos y a la vez únicos, aun cuando la gran mayoría no hablan bien el chatino, tal como se ha venido mencionando a lo largo de la investigación.

Los siguientes tres apartados, corresponden a la perspectiva que los entrevistados se formaron después de ingresar a la LEI, se analizan las concepciones que los alumnos tienen sobre lo importante que es mantener la lengua indígena y no dejar que desaparezca su función comunicativa.

⁸⁹ Entrevista 10, segundo semestre, EGH, Tataltepec de Valdés, 2011

3.6 La importancia de fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones jóvenes.

Una vez explorada la situación de la lengua indígena en el contexto inmediato de los sujetos, nos encontramos frente a cuestionamientos como ¿Qué tan importante es que se fomente el aprendizaje del chatino en los jóvenes?, ¿Qué se puede hacer para que las personas se interesen por el idioma chatino?; preguntas como éstas se intentan responder desde la perspectiva profesional de los estudiantes universitarios, con la ventaja de que son parte de esa realidad y que conocen muy de cerca la situación del chatino en sus respectivas comunidades. En este sentido, expresaron lo grave del problema de la siguiente manera:

Tan importante, que si las personas adultas no enseñan el chatino, pues va a desaparecer, un bebé cuando está aprendiendo si tu no le enseñas el español o el chatino o el idioma que sea, es más si tu no les enseñas a hablar, la persona no va a hablar el idioma que sea, las personas adultas son las que preparan a las nuevas generaciones, y sí, es una tarea muy importante para las personas adultas que nos tienen que enseñar la lengua, hablarla para comunicarnos⁹⁰.

Es necesario repensar la forma de concebir al chatino como lengua, como medio por el cual expresar nuestros pensamientos y sentimientos, aparte de los beneficios que ésta nos otorga como sistema de símbolos y portadora de identidad. La realidad es que la lengua chatina sigue viva en la vida y cotidianidad de los adultos; muy poco, en la vida juvenil de los adolescentes, quiénes bombardeados por el siglo moderno han dejado de interesarse por lo nuestro, por aquello que nos hace únicos y a la vez diferentes. Por eso debemos pensar en el “aprendizaje de la lengua chatina”, en “revitalizar la lengua de nuestros abuelos” tocar el corazón de las personas para crear una conciencia de autovalorización cultural, para poder tomar las riendas de nuestros patrones culturales.

⁹⁰ Entrevista 1, NMA, Egresada, Tataltepec de Valdés, 2011

Son muy pocos los padres que se atreven a decirles a sus hijos que aprendan esta lengua, yo me imagino que es porque, como ellos muchas veces cuentan su experiencia que ellos han salido por cuestiones de trabajo, a fuerza te piden el español, ellos le tratan de inculcar el español, hay padres que les dicen a sus hijos que el chatino es una lengua que sirve pero dentro del mismo pueblo, entonces, que si él tiene una meta a futuro tiene que aprender a hablar el español y hay muchas veces que los jóvenes se van con la finta de que hay que aprender el español dejando el chatino a un lado⁹¹.

Esta reflexión no pretende transmitir la idea de que sólo hay que aprender el chatino y olvidarse del español, eso sería imposible porque el español es nuestra lengua franca⁹², lo que se pretende hacer es retomar la importancia que la lengua chatina tiene para el fortalecimiento de nuestra cultura y ver en la educación escolar básica una puerta por la que hay que comenzar a sembrar nuestro interés para mantener viva nuestra lengua.

Sí porque, los niños son los que ahorita deben aprender, ahorita la mayoría ya somos jóvenes y se nos dificulta mucho eso de aprenderlo, sí lo aprenderíamos pero poco, pero los niños sí como están pequeños absorben todo lo que tú le digas, lo que le enseñes y lo van a aprender yo considero que desde los niños hay que enseñarles en la lengua para que lo aprendan, y cuál es la importancia de rescatar la cultura⁹³.

Conociendo la situación de la lengua indígena, los alumnos chatinos de la LEI, consideran que la fuente principal por donde se puede comenzar a valorizar la lengua indígena está en los niños pero hay que enseñárselo, es decir, hay que educarlos con esta nueva forma de pensar la lengua, y eso, es tarea de nosotros y de las personas adultas que tienen que hablarles en chatino, porque sólomente hablando la lengua haremos que no se pierda el chatino.

Creo que es importante, porque si no lo hacen ahorita, prácticamente en la comunidad nada mas las personas ya mayores la hablan los niños ya no, por ejemplo, hay un caso que yo he

⁹¹ Entrevista 2, RHS, octavo semestre, Tataltepec de Valdés, 2010

⁹² Lengua que más se usa para comunicarse entre personas de diferentes L1. Lengua que sirve como vehículo de comunicación entre personas de diferentes lenguas maternas y que consiste en una mezcla de elementos de diferentes lenguas. Diccionario pequeño Larousse 2003, p. 605

⁹³ Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

observado de una niña que se llama Natividad ella desde chiquita hablaba muy bien el chatino, y ahorita ya está grande, ya está muchachita entonces sus compañeros creo que se burlan de ella porque ya ahorita como que ya no lo habla como cuando estaba chiquita, entonces, como si es importante que hablen el chatino pero como que al mismo tiempo se concienticen yo creo, en la escuela más que nada y que se hable bien, sin estar discriminando y sin estar burlándose⁹⁴.

Por otro lado, una de las razones más fuerte que ha hecho que la lengua chatina se deje de hablar es la discriminación hacia las personas que hablan el chatino, porque al momento de interactuar con el resto de la sociedad existen ciertas dificultades para expresarse en español, lo que hace que los hablantes sean sujetos de burla.

Hoy en día, vivimos las consecuencias de aquella gran masacre que empezó hace muchos años hacia nuestra cultura, y específicamente, hacia nuestras lenguas originarias. Cuando en las escuelas se torturaba a nuestros abuelos y padres para que dejaran de hablar la lengua chatina, nos estaban quitando lo que es nuestro y de cierta manera nos estaban matando gran parte de nuestra historia. Los estragos de esta discriminación los podemos ver reflejados de dos maneras; la realidad actual, en muchos lugares de nuestro país no nada más en Tataltepec, ni en Santos Reyes Nopala y Cinco Cerros, se está dando este fenómeno sociolingüístico del desplazamiento de las lenguas indígenas por el español, esto es lo que concretamente se puede observar en las expresiones de nuestros sujetos.

La otra parte tiene que ver con los estereotipos que nos impregnaron en la mente, de que nuestra lengua no sirve, que es un dialecto y que lo mejor que nos puede pasar es no hablarla, porque si hablamos la lengua indígena entonces no podemos expresarnos bien en español, de esta situación surge el desinterés por hablar la lengua chatina. Sin embargo la formación profesional en la LEI permite que veamos desde otro punto de vista a nuestra lengua, a reconocer su importancia y valor cultural:

⁹⁴ Entrevista 9, PRM, sexto semestre, Tataltepec de Valdés, 2011

En primera parte, es para que no se pierda, y también para que las nuevas generaciones tomen importancia por la lengua, por lo mismo yo creo que ya no se comunican así con los niños, y al igual, por eso como que los niños ya no le toman gran importancia al chatino y nada más al español y al español⁹⁵.

Es tarea de las generaciones adultas y particularmente nosotros como educadores indígenas en formación y hablantes de chatino, mostrar el mundo a través de esta lengua, enseñar a los niños y jóvenes a hablar, a pensar, a reflexionar en chatino, en general transmitir la forma de concebir el mundo en chatino.

Otra de las posibles razones por la cual comenzó el desplazamiento del chatino por el español, es el comercio, sino en su totalidad pero si en una buena parte, esto se debe a que en algunas comunidades como es el caso de Tataltepec, las personas que son dueñas de las cacetitas o tiendas⁹⁶, se les llama “personas de razón”, por el hecho, de no hablar la lengua chatina y al momento de ir a comprar sus productos la interacción se hace en español.

No se sabe con exactitud cuáles son los motivos por los que esta lengua ha perdido su uso como una práctica cultural en la comunidad. En ocasiones se piensa que esta situación de la lengua indígena tiene su origen en los años que procedieron a la llegada de los españoles, en su afán por hacer de la gran Tenochtitlán un proyecto de nación conformando sólo una identidad nacional, hacer mestizos a todos, borrar al indígena de la sociedad, forzándolo a que dejara de ser lo que era, para integrarlo a un proyecto de nación homogénea, porque se creía que éramos un atraso para el progreso de la nación. De ahí surgieron los fantasmas que fueron haciendo que los miembros de las comunidades originarias se sintieran avergonzados por hablar una lengua distinta al español, y no quisieron que a sus hijos se les enseñara más la lengua indígena y mucho menos que la

⁹⁵ Entrevista 9, PRM, sexto semestre, Tataltepec de Valdés, 2011

⁹⁶ Así se les llama a los establecimientos en donde se compran los productos básicos para la casa el azúcar, la sal, el jabón, etc.

siguieran hablando por las diversas humillaciones (discriminación) que sufrían en los distintos espacios sociales de expresión. Tal como se expresa a continuación:

Principalmente yo creo que es la discriminación, como sucede en todas las lenguas indígenas que existen en nuestro país, la discriminación que sufrían nuestros padres, y por obvias razones no nos quisieron inculcar a nosotros la lengua más que nada eso y ahorita ya en la actualidad por falta de interés que ya se perdería nadie quiere hablarlo ya⁹⁷.

Además de la migración los sujetos consideran que existen otros factores de bastante importancia que han hecho que el chatino este siendo desplazado por el español, tal como se expresa en el siguiente testimonio:

Yo creo que la migración, la moda, los medios de comunicación, yo considero que es la migración, porque la migración trae muchos factores y eso ha provocado que muchos de nosotros como salimos y vemos cosas diferentes en la ciudad, así como que, la lengua no tiene tanta importancia porque eso de la lengua no te va a superar, según así pensamos, y luego como estamos más en contacto con el español, siempre el español, va a ser más importante para nosotros y también tiene que ver mucho los medios de comunicación eso ha influido mucho también, los medios de comunicación luego te enseñan palabras en español, y uno las adopta y de ahí va perdiendo peso la lengua chatina, si la mayor parte le da más peso al inglés, porque como te digo la mayoría piensa que el chatino no es algo relevante o que le importe a cualquier gente que te pueda dar un trabajo como el inglés, pues el inglés pues tienes oportunidades de trabajo, pues en cualquier lado te piden inglés, consideran al inglés una lengua de mayor importancia⁹⁸.

Estos son algunos factores que han influido para que las lenguas indígenas pierdan sus funciones sociales y se deje de hablar, porque la mayor parte de los miembros de las comunidades piensan que el chatino es una lengua sin importancia y que no es válida como lo sería el inglés o cualquier otro idioma, es más ni siquiera se tiene el conocimiento de que sea un idioma.

En la comunidad de Tataltepec se usan los terminos de “personas de razón” e “indios o indígenas”, para hacer referencia a los grupos de personas que conviven

⁹⁷ Entrevista 10, EGH, segundo semestre, Tataltepec de Valdés, 2011

⁹⁸ Entrevista 10, cuarto semestre LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

en la comunidad. La principal característica de los primeros es que no hablan la lengua chatina, son personas que llegaron de otras localidades a vivir en Tataltepec, el color de piel que tienen estas personas es blanca (güeros), por lo general se dedican a la ganadería, y al comercio de productos básicos para la alimentación; viven en el centro de la comunidad y en algunos casos son respetadas por los “indios” y son considerados como los ricos. Los “indios” (los pobres)⁹⁹ son los nativos de la comunidad, son los chatineros, los que hablan la lengua indígena, aunque hay personas en este status de la sociedad que cuentan con un gran número de cabezas de ganado vacuno y grandes cantidades de terrenos, estas personas no entran en la clase de la “gente de razón” pero si tal vez en la de los “ricos”. Las “personas de razón” siempre ven a los “indios” como inferiores. Respecto a esta situación así se expresó un sujeto universitario:

Yo considero que no lo consideran en el mismo nivel, siempre me he percatado que ven como que más inferior a la lengua indígena en este caso el chatino y los que hablan el español se creen o se sienten superiores, porque entre ellos mismos se discriminan de lo que yo he visto, les dicen indios o indígenas a su misma gente¹⁰⁰.

A pesar de las formas en que se distingue a la población, cabe mencionar que estas distinciones desaparecen a la hora de realizar las prácticas culturales, religiosas, tradicionales y las que benefician a la comunidad en general, así, en éstas participan todos los miembros de la población hombres y mujeres de razón, hombres y mujeres indígenas, sin distinción de raza, status social o económico.

⁹⁹ Personas que carecen de recursos económicos, los que no se dedican a la ganadería ni al comercio.

¹⁰⁰ Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

3.7 Perspectiva sobre el futuro de la lengua chatina.

La pregunta sobre la cual se desarrolló este apartado es la siguiente, ¿Qué piensas que pasará con el chatino en un futuro?, se planteó en el sentido de indagar la visión de los profesionales en Educación Indígena de lo que puede ocurrir con el chatino en sus respectivas comunidades de origen, de acuerdo a la situación actual de la lengua indígena.

Si no tomamos medidas necesarias la lengua chatina, en un futuro no muy lejano, perderá su función comunicativa entre los miembros del grupo étnico y será reducida, únicamente, a su función simbólica como elemento de adscripción a la identidad.

Híjole, pues, así como esta en la actualidad yo diría que va a desaparecer, va a desaparecer por completo si no hacemos nada por volver a revivir eso, el chatino¹⁰¹.

A nivel general, lo que la UNESCO dice respecto a las lenguas indígenas es que entre el 50 y el 90% están en riesgo de desaparición, a principios del siglo XIX, el 90% de la población mexicana hablaba alguna lengua indígena, a principios del siglo XX era el 20% y actualmente solo el 7% estos datos describen la tendencia del desplazamiento de las lenguas indígenas de México, situación que tiene sus principales causas en las políticas de homogenización.¹⁰²

Con respecto, al futuro de la lengua chatina, nos encontramos frente a dos caminos, el primero, si se habla y se sigue enseñando la lengua chatina va a vivir y por mucho tiempo; segundo, si la lengua ya no se habla si no se escribe y no se tiene un alfabeto y principalmente si los niños no aprenden, y si los maestros no enseñan pues la lengua tiende a desaparecer. En un futuro no muy lejano si no se toman medidas para poder rescatar la lengua indígena probablemente se pierda porque la mayoría de los jóvenes ya no entienden ni hablan la lengua originaria.

¹⁰¹ Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

¹⁰² Tomado de conferencia en el II Foro de Promoción de la Diversidad Cultural, Educativa y Lingüística. UPN. 16 Y 17 de Mayo de 2011.

Son pocas las familias en donde los niños aprenden el chatino y esto se da cuando existe un contacto directo con el idioma, es decir, si los padres o algún miembro de la casa habla el chatino entonces los niños se van contagiando de las conversaciones, y de este modo, es como van comprendiendo el significado de las palabras. Pero en sí, existe poco interés por aprender el chatino, en muchos casos los padres les enseñan el idioma español y hacen a un lado a la lengua indígena, entonces el interés por entender y comprender qué están diciendo al momento de hablar, nace por ellos mismos (los niños).

Un momento quizás no recuerdo, más bien fue en los primeros años, entre los 4 o 5 más por la socialización con mis padres porque ellos son hablantes del chatino¹⁰³.

Me atrevo a decir que depende mucho de las personas que hablan el chatino para que ésta siga viva y esto será posible sólo a través de la transmisión de la misma, de generación en generación, de lo contrario, sino se les enseña a hablar el chatino a los pequeños la lengua indígena podría desaparecer. Es posible decir que si la lengua chatina no se trabaja podría visualizarse su pérdida total como forma de comunicación, esto lo justifica el visible desplazamiento del chatino por el español en las comunidades de origen de los sujetos.

Si no se enseña, pues, prácticamente se perdería, pero si se enseña yo creo que las futuras generaciones lo estarían hablando, y que a la lengua le dieran una gran importancia mucho mayor de la que le han dado, porque en el palacio municipal parece que dieron un curso y estaban invitando a los jóvenes, a los niños que asistieran a un curso de chatino, pero yo digo que haciendo esa invitación así de manera general sin antes decirles cuál es la importancia del chatino, primero hay que decirles que no sólo existe el chatino, sino que, además otras lenguas yo creo que esos niños asistirían o no sé pero como lo hicieron de manera general no sé si asistieron pues yo creo que en un futuro se estaría hablando o una de dos, se perdería¹⁰⁴.

Los universitarios chatinos coinciden en que es importante implementar acciones para el fortalecimiento de las lenguas indígenas de nuestro país, en este caso, el

¹⁰³ Entrevista 2, octavo semestre, RHS, Tataltepec de Valdés, 2011

¹⁰⁴ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

chatino. Consideran que es urgente revertir la situación crítica de las lenguas y las culturas indígenas de México, empezando por ampliar sus usos, ampliar sus contextos generar que los niños que han dejado de hablar o dejado de tenerla como lengua materna vuelvan a aprenderla, es decir, regenerar el tejido socio lingüístico cultural para que no nada más los adultos la hablen, sino que, también las niñas y los niños vuelvan a adquirirla como lengua materna.

Es importante generar un prestigio social de las lenguas, una aceptación y un respeto por parte de las personas de la misma comunidad y de otros lugares, adquirir un compromiso para que estas lenguas verdaderamente sean utilizadas, es decir, garantizar el uso de la lengua indígena en los diferentes contextos e instituciones públicas, además de usarlas en la familia, en la comunidad se puedan usar en otros ámbitos como es la educación institucional, en el sector salud, así como en la justicia y en otros contextos institucionales y comunicativos.

Es de suma importancia que el colectivo social acepte la lengua indígena y se comprometa con esta parte de trabajar una educación bilingüe indígena, una educación donde se rompan esas políticas de homogenización y se genere una aceptación de la diversidad para instalar una política en donde las lenguas y las culturas verdaderamente tengan espacios, tengan vida y en donde la población hablante aporte el rumbo por el que debe ir esta educación. La iniciativa de trabajar la lengua originaria desde el ámbito de la educación consiste en que la lengua indígena sea el objeto de estudio, lo cual implica, establecer tiempos curriculares asignar momentos para trabajar la lengua no nada más para escribirla sino para reflexionarla, estudiarla y comprenderla. Existen indicios de trabajos en donde la escritura se va abriendo espacios, sin embargo el uso de la lengua indígena se viene dando de manera oral.

Otro punto importante en la ampliación de la lengua es fortalecer la identidad del niño, hacer que el niño hable su lengua, se identifique con ella, comprenda el valor que tiene la lengua chatina para su vida, y para esto, es necesario que los niños

comprendan sus derechos lingüísticos, el derecho que tienen a usar su lengua indígena.

Sin lugar a dudas la única manera de no perder nuestra lengua es seguir hablándola, y para eso tenemos que aceptar que es importante para nuestra vida porque nos da identidad y porque hablar la lengua chatina es una forma de comprender el mundo que nos rodea.

3.8 Fomentar el aprendizaje y uso del chatino. Tarea que involucra a los alumnos y egresados de la LEI-UPN.

La pregunta que se utilizó para realizar el análisis de este apartado, tiene que ver con la perspectiva que los alumnos y egresados de educación indígena se han formado sobre la importancia de la lengua chatina, durante el proceso de formación profesional, y se planteó de la siguiente manera, ¿Qué piensas que se puede hacer para fomentar el aprendizaje del chatino en tu comunidad?, esta pregunta buscaba que los alumnos expusieran sus ideas sobre qué y cómo hacer para que el chatino se siga aprendiendo y usando en la comunidad.

El proceso de formación que los alumnos de la LEI han recibido en la UPN, les ha ayudado a concebir de manera diferente a la lengua chatina, les ha dado las herramientas necesarias para ir buscando las formas de insertar la lengua originaria nuevamente entre los miembros de la comunidad. A diferencia de los cursos y talleres que se han realizado en las comunidades ellos hablan de un proceso de concientización antes de efectuar cualquier clase de talleres y actividades más concretas. Este proceso de concientización tiene como objetivo informar a las personas sobre la importancia que tiene la lengua chatina dentro y fuera de la comunidad. Hablar de las consecuencias que tendría si la lengua desapareciera por completo, y en este sentido, hacer la invitación para que la lengua se enseñe de generación en generación y siga viva como una forma de comunicación entre los chatinos.

En cuanto a la comunidad, creo, que está la parte del trabajo de sensibilización a los padres, a los mismos habitantes de las culturas pues para que retomen y hagan uso de la lengua sin sentirse discriminados, sin tener vergüenza, sin miedo y sin temor a ser rechazados, también estaría la parte de la sensibilización a las personas que no son hablantes de la lengua indígena para que haya una cultura de respeto sin violencia y sin discriminación, serían como las actividades llamémoslas así que favorecerían a seguir usando y al fortalecimiento de nuestras culturas y de nuestras lenguas¹⁰⁵.

El proceso de concientización para la revalorización de la cultura, en general, y en particular de la lengua indígena es muy importante para que el idioma chatino siga usándose entre los miembros de la comunidad. La revalorización cultural y lingüística se entiende como la acción de respeto y apropiación de los elementos que integran la cultura chatina, en este sentido revalorar la lengua chatina significa darle más valor, es decir, no seguir creyendo que el chatino es un dialecto y asignarle la categoría de lengua o idioma para que el chatino vuelva a tener el uso que anteriormente tenía como forma de comunicación.

Es muy importante que no sigamos creyendo que nuestra lengua no sirve y que hablarla no sea un acto vergonzoso, sino que al contrario, sea un orgullo poder expresarnos en chatino y que cuando una persona la hable no sea sujeto de discriminación y burla. Actualmente los niños ya no hablan la lengua originaria de la comunidad son muy pocos los casos en los que los padres les enseñan a sus hijos a apropiarse de la misma, pero cuando esto sucede los niños son sujetos de burla por parte de sus compañeros al ingresar al sistema educativo tal como se observa en el siguiente testimonio:

Antes a ella la invitaban a participar en concursos de poesía o de oratoria, y ella aceptaba gustosamente, iba, estaba chiquita. Desde muy chiquita ella empezó a hablar el chatino, tendría como sus seis o siete años, porque iba como de primero a cuarto grado ella participaba en público en la comunidad o luego participaba fuera, en poesía, oratoria o cosas así, pero ya ahorita con todo lo que me contaron la niña le da mucha pena participar en este tipo de eventos, a ella le da muchísima pena y ha de ser luego porque sus compañeritos no hablan el chatino es la única que lo hablaba o que

¹⁰⁵ Entrevista 1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011

lo habla todavía, pero ya ahorita pues dicen que ya le da pena hablar, participar en chatino porque en una ocasión, mi mamá la topó y como antes desde chiquita hablaba muy bien el chatino entonces una vez mi mamá le habló en chatino y la niñita como le contestó así como no queriéndole hablar y cuando antes pues lo hablaba muy bien, quien sabe que pasó¹⁰⁶.

Muchos de los sujetos mencionaron que los niños son pieza clave para el proceso de recuperación de la lengua chatina, y que las personas adultas son quienes tienen el mayor potencial para enseñar a hablar la lengua indígena, ya que, ellos son considerados como los “portadores de la lengua originaria”.¹⁰⁷

El lenguaje y [...] surgen de un contexto social. Las interacciones con miembros más expertos o cultos de sus grupos sociales permiten que los niños interioricen las herramientas culturales, como el idioma, la lectoescritura y las matemáticas, que tienen la capacidad de transformar los procesos psicológicos superiores.

El proceso de enseñanza (comprendida como una interacción facilitadora con representantes más expertos de la cultura) está íntimamente entrelazado con el desarrollo de conceptos y significados de palabras [...] los niños se socializan en estas formas de pensar y de utilizar el lenguaje en contextos concretos¹⁰⁸.

Efectivamente, los alumnos chatinos expresaron que son los niños los que tienen que comenzar a ver de otra manera a la lengua chatina, y esto, sólo se logrará a través del proceso de concientización:

Pues hablar a los niños más que nada, porque a los muchachos ya grandes, me he dado cuenta de que les da mucha vergüenza hablar, ahora de que ya la globalización y todo eso de la modernización ya llegaron hasta las comunidades alejadas, ellos prefieren hablar el inglés u otra lengua y no estoy hablando de que sea menos, pero la lengua chatina es algo de nosotros, pues es una lengua mexicana y nosotros vivimos, crecimos ahí, nuestros abuelos hablan, porque la mayoría de los abuelos de todas las familias hablan pero menos el papá, menos el tío, menos los hermanos y una

¹⁰⁶ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec de Valdés, 2011

¹⁰⁷ Entendemos a los portadores de la lengua como a aquellas personas que hablan, que se comunican, que se expresan en la lengua indígena y que por ende, tienen la cosmovisión del mundo en chatino, que le dan sentidos y significados a las cosas concretas y abstractas en la lengua originaria de la comunidad.

¹⁰⁸ Según Vygotsky citado en J. Cummins 2002, pp. 76-77

forma de poder fortalecer la lengua sería hablándoles a los más pequeños¹⁰⁹.

En la comunidad la mayoría de las personas no son monolingües en una sólo lengua, sino que, hablan español y chatino, aunque se tenga más dominio en una de las dos. Prácticamente todos los sujetos entrevistados dijeron que no hablaban bien la lengua chatina, en algunos casos sólo hablan una que otra palabra, aunque dijeron entender muy bien el idioma chatino cuando presencian alguna conversación, pero esto no los limita para ser chatinos.

Por lo antes expuesto, considero, que nuestros sujetos se encuentran en la clasificación de bilingüismo no equilibrado. Los que dijeron tener como L1 el chatino terminaron expresando que no son capaces de entablar conversaciones en chatino, y que el español es el idioma que usan con mayor frecuencia, tomando en cuenta que los últimos años han vivido en el D.F. y que son pocos los compañeros que hablan la lengua indígena o son de otra variante y esto conlleva a tener mayor fluidez conversacional en español y no en chatino.

Por otro lado, en la comunidad se han realizados talleres sobre la enseñanza del chatino, por parte del regidor de cultura, estos talleres han estado a cargo de personas de la misma comunidad que hablan y escriben la lengua, pero son personas que no cuentan con una formación apropiada para enseñar a hablar y a escribir la lengua chatina, es decir, que se desconoce una metodología que permita que los sujetos se apropien de ella, se enseña cómo se escribe las palabras y como se estructuran oraciones, pero no se enseña a partir de un estudio, sintáctico, fonológico, morfológico, semántico, gramatical y pragmático que profundice el análisis de la lengua. Dada la situación, estos talleres no han sido lo suficientemente satisfactorios y no han arrojados los resultados esperados, ya que no se realizan de manera continua.

Después de ingresar a la LEI los alumnos chatinos han obtenido las herramientas conceptuales y metodológicas que les permiten ver con mayor claridad la situación

¹⁰⁹ Entrevista 5, octavo semestre, FNHM, Santos Reyes Nopala, 2011

de la lengua chatina, pero sobre todo, son capaces de proponer y pensar acciones que puedan implementarse conjuntamente con las personas del grupo étnico chatino, con el objetivo de que la lengua indígena vuelva a insertarse como medio de comunicación entre los miembros de la comunidad. Los que hablan el chatino que lo sigan hablando con mucho orgullo y aquellos que no son hablantes, que en algún momento puedan apropiarse de este idioma tan nuestro. En el siguiente testimonio se observan algunas acciones a favor de la revalorización de nuestra lengua:

Se pueden hacer muchísimas cosas, solo está en querer, en voluntad y en presupuesto, desde garantizar que se respete la ley general de educación indígena en donde se dice que cada pueblo tiene el derecho de hablar, de comunicarse en la lengua que hable ya sea el chatino, el maya, el idioma que sea, pues tanto en la escuela, la iglesia, el mercado, en los espacios públicos y yo creo que esa sería una tarea muy importante, otra también cambiar el sistema educativo que haga uso verdadero de la lengua y no nada más que se integre como asignatura, el plan curricular, el diseño de material educativo, un perfil del docente adecuado y una formación constante al docente son como tareas más importantes en cuanto a la estructura política y educativa; en cuanto a la comunidad creo que está, ésta parte del trabajo de sensibilización, a los padres, a los mismos habitantes de las culturas pues para que retomen y hagan uso de la lengua sin sentirse discriminados sin tener vergüenza, sin miedo, sin temor a ser rechazados, también estaría la parte de la sensibilización a las personas que no son hablantes de la lengua indígena para que haya una cultura de respeto sin violencia sin discriminación, serían como las actividades llamémoslas así que favorecerían a seguir usando y al fortalecimiento de nuestras culturas y de nuestras lenguas¹¹⁰.

Son los retos que hay que superar si realmente tenemos el deseo de que nuestra lengua no se pierda, sino que al contrario, que trascienda a las nuevas generaciones de los chatinos. No queremos quedar en la historia deseamos que nuestra lengua viva por siempre y que la usemos y que hablemos en ella.

El interés es uno de los ingredientes que debe haber en cada una de las personas para empezar a apropiarse de la lengua chatina, y esto se logrará sólo a través de

¹¹⁰ Entrevista 1, egresada, NMA, Tataltepec de Valdés, 2011.

la sensibilización sobre la importancia del chatino. Algunos de los entrevistados coinciden en que lo más viable es empezar en la casa, acercarse a aquellos que son hablantes del chatino por lo que expresan no necesariamente debe haber un espacio formal para ir a aprehender la lengua chatina.

No necesariamente debemos tener un aula específico para aprender la lengua, porque la lengua se puede aprender dentro de la misma familia, simplemente que el interés va a depender mucho del niño, para poder aprender la lengua, y como te digo, no se necesita un aula específico pero si se pueden crear talleres porque hay muchas personas dentro de la sociedad que ya no hablan el chatino, yo creo que un taller en cuanto a los referentes lingüísticos sería apropiado para el contexto¹¹¹.

La revitalización de la lengua implica un trabajo coordinado con otras instituciones reconocidas dentro de la misma comunidad, como en este caso, el municipio y la escuela primaria bilingüe Porfirio Díaz, esto es necesario porque muchas veces las personas en la comunidad no le dan importancia a las acciones que no están representadas por el municipio u otra institución, como por ejemplo la iglesia. Así que cualquier actividad que no emane de alguna de estas instituciones por lo general tiene poco éxito en sus logros planeados.

Pues primero yo creo que darle valor a la cultura, una vez que estaba en el municipio, el regidor de cultura organizaba cursos de chatino vi que reunieron a mucha gente, si eran varias gentes, varios jóvenes más que nada. Ellos emprendieron esa iniciativa de inculcar el chatino en los jóvenes, entonces, me pareció muy interesante esa iniciativa pero por otra parte yo creo que debe haber un esfuerzo de coordinación entre el municipio, la escuela bilingüe en este caso que ya la tenemos, bueno, teníamos porque el regidor de cultura creo que este año desapareció del municipio, entonces, creo que la iniciativa debe ser nuestra ahorita, nosotros como profesionistas primero buscar la herramientas ahora sí para hacer contacto con maestros, primordialmente, con los jóvenes con el municipio, con la autoridad municipal, con la autoridad educativa, ahora sí encontrar otros espacios para hacer ese tipo de trabajos no sólo con la lengua sino con diversos conocimientos que tiene la cultura chatina y también sistematizar muchos conocimientos que tiene la cultura chatina. (Entrevista 3, Egresado, SHS, Tataltepec de Valdés, 2011).

¹¹¹ Entrevista 2, octavo semestre, RHS, Tataltepec de Valdés, 2011

Hablar de la importancia de la lengua chatina a los miembros de las comunidades es una puerta por la cual podríamos entrar para la revitalización del chatino, decirles que es importante hablar en la lengua y que en ningún momento debe tomarse como sinónimo de vergüenza.

Yo diría que organizar pláticas para hablarles sobre la importancia que tiene la lengua y que es un medio de comunicación como lo es el español, tanto el español como el chatino es de mucha importancia, o sea, hay que implementar pláticas con los jóvenes más que nada porque los jóvenes somos ahora el futuro¹¹².

Pues en primera sería informarle tanto a los niños de las escuelas sobre la diversidad cultural que existe, y después explicarles más o menos la importancia que tiene la lengua tanto el español como la lengua indígena, concientizar más que nada y después dar un curso¹¹³.

Actualmente, bueno, no sé si todavía está o estaba uno, muchas veces uno de los errores que se emprenden en estos tipos de talleres es que se les dice a la personas de la comunidad que sean hablantes para ir a impartir el chatino, lo cual, es conveniente porque saben y dominan la lengua pero uno de los problemas es que los niños al ver que no hay una dinámica de trabajo ellos se desesperan y optan por salirse, lo cual te puedo asegurar que sólo duran, dos días o tres días y se salen yo me imagino que una buena organización de un taller con personas hablantes, hablantes de la lengua chatina yo creo que se podría armar un taller¹¹⁴.

Son las palabras de los alumnos que han concluido ya sus estudios en la LEI y otros que están en proceso de formación. Notamos la manera en que estudiar la LEI les dió elementos para formarse nuevas perspectivas sobre los elementos que forman parte de bagaje cultural de cada pueblo, en este caso, la lengua chatina.

¹¹² Entrevista 6, cuarto semestre, LHR, Tataltepec de Valdés, 2011

¹¹³ Entrevista 9, sexto semestre, PRM, Tataltepec Valdés, 2011

¹¹⁴ Entrevista 2, octavo semestre, RHS, Tataltepec Valdés, 2011

Pero no debemos olvidar que la lengua se mantiene solamente hablándola, y lo que tenemos que hacer es aprender a hablarla para que de esta manera la lengua siga usándose entre los chatinos.

REFLEXIONES FINALES.

Definitivamente, para muchos estudiar la LEI en la UPN les ayudó a reafirmarse como chatinos y a valorar la cultura en general, algunos ya traían noción sobre lo que era la lengua originaria, sin embargo, para otros fue en la licenciatura, donde escucharon por primera vez que nuestra lengua es importante y que tenía el mismo valor que cualquier otro idioma. Algunos llegamos con la idea de que nuestra lengua era dialecto, sin entender cuál era el verdadero sentido de esta palabra, hablar de dialecto era hablar de inferioridad en cuanto a la valorización de la lengua originaria de la comunidad. Ahora hablamos y reconocemos nuestra variante dialectal, nuestro chatino, como parte de una diversidad lingüística de nuestro país.

Estamos convencidos del grave problema que atraviesa la lengua originaria y somos conscientes de que urge erradicar este problema para que la lengua siga viva entre sus hablantes y no se reduzca sólo a su dimensión simbólica. Es decir, que ya no se hable más, y que sólo sea utilizada como elemento de adscripción para la identidad. Ante esta situación, es urgente que los adultos nos enseñen esta lengua y que las generaciones jóvenes tengamos la disposición para aprenderla, esto se logrará sólo hablándola y practicándola.

La mayoría de los alumnos chatinos que estudiamos en la LEI tenemos como primera lengua el español y somos bilingües no equilibrados, porque aunque tengamos un mayor dominio del español, sí tenemos un cierto conocimiento del chatino y por tanto se le considera como segunda lengua. En contraste con las

personas de nuestras comunidades, podríamos decir que al menos nuestros familiares son bilingües no equilibrados, porque en este caso ellos hablan muy bien el chatino, (excepto los familiares de la entrevistada de Cinco Cerros) por ser la lengua que más usan y en la que mejor se expresan, mientras que en español es menos fluido su uso.

Se puede decir que la mayoría de los sujetos que participaron en la investigación son bilingües pasivos, porque entienden el chatino, pero no pueden expresarse en esta lengua de manera fluida como lo hacen en español.

Algunos alumnos al llegar a la UPN no traían claro la importancia de la lengua chatina; algunos no entendían lo difícil que era hablar en chatino y no poder expresarse bien en español. Había cierto grado de discriminación entre ellos, sin embargo, estudiar en la UPN les ayudó a ver de otra manera esta situación y ahora tratan de no cometer actos discriminatorios hacia las personas que son hablantes del chatino o de alguna otra lengua originaria.

Adscribirse como chatinos es un asunto que no está en discusión, existen muchos elementos que los alumnos adoptan para definir su identidad, sin duda alguna el sentido de pertenencia al grupo étnico no está determinado por el hecho de hablar o no hablar la lengua originaria, situación que denota una serie de actitudes positivas hacia la revalorización de la lengua chatina. Sin embargo, aun cuando los alumnos universitarios hemos tomado conciencia sobre la importancia del chatino y lo que ello implica, no sabemos hasta qué grado esta actitud pueda concretarse en verdaderas acciones para el aprendizaje, y en algunos casos el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas como hablar, entender, leer y escribir en este idioma.

Identificarnos como chatinos es una actitud que la tenemos impregnada en la piel y así nos identificarán las demás personas, y el hecho de “no hablar” o “no hablar bien el chatino” no es un obstáculo para ser chatinos. Sin embargo, tenemos que perfeccionar nuestras habilidades lingüísticas en chatino, y en algunos casos

empezar por aprender la lengua indígena para usarla en nuestra vida diaria, sólo de esta manera la lengua indígena será uno más de los elementos prácticos que usaremos para reafirmar nuestra identidad como chatinos. Si no nos orientamos a aprender y/o practicar el chatino, posiblemente se deje de usar como medio de comunicación, si esto ocurre estaremos perdiendo el contacto cosmogónico de la cultura y el contacto directo con las personas que son hablantes del chatino. Es necesario que a través de la socialización con las personas que hablan el chatino, aprendamos este idioma para que no permitamos que nuestra lengua desaparezca en cada una de nuestras comunidades.

Una vez que los alumnos tomamos conciencia de la importancia de la lengua, considero que es necesario, pero sobre todo urgente, que se transmita esta forma de pensar y de concebir al chatino a las demás personas de las comunidades, para que se interesen por aprender y valorar a la lengua indígena. Son fundamentales las acciones educativas pertinentes, de acuerdo a cada situación, que puedan conducir a revertir los procesos de exterminio de la lengua y cultura indígena

La situación sociolingüística del chatino en las comunidades de los sujetos es realmente crítica, es un tanto difícil visualizar que los niños y niñas tengan como lengua materna el chatino, si cada miembro de la comunidad no asume un verdadero compromiso con la revalorización de lo nuestro. Esta revalorización y reconocimiento de la lengua chatina se logrará sólo si la gente tiene el interés por revivir el uso del chatino, es decir, de volver a insertar la lengua indígena en la cotidianidad comunicativa de las personas, fundamentalmente al interior de la comunidad, pero también fuera de ésta.

Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua indígena como lengua materna. Los hablantes más jóvenes pertenecen a la generación de los padres; en esta situación, los padres todavía se dirigen a sus hijos en chatino, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma. Sólo la generación de los abuelos y los más ancianos hablan la lengua; por lo general no se utiliza para dirigirse a los hijos, ni

entre las personas de esa generación por lo mismo de que ellos ya no dominan el idioma. La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, e históricos de la cultura chatina.

BIBLIOGRAFIA.

Calvo, Beatriz (1992). Etnografía de la educación. **Revista Nueva Antropología**, México. P 10

Cummins, J. (2002). Lenguaje, poder y pedagogía. Madrid. Morata. pp. 53-54 y 76-78.

Czarny, Gabriela (2010). Jóvenes indígenas en la Universidad Pedagógica Nacional, en **Revista ISEES** N° 7, julio.

Gil, Lina, Marcela, Carlos Mario Henao y L. AlejandroPeñuela (2004). "Etnografía, una visión desde la orientación analítica", en **Revista electrónica razón y palabra**, abril-mayo.

Hamel, E. Rainer. El papel de la lengua materna: Particularidades en la educación bilingüe, en L. Jung, L.E. López (Comps.). **Abriendo la Escuela, lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas**. Morata. Madrid. 2003: pp. 248-259.

Levinson, Sandoval y María Bertely (2007). Etnografía de la educación. Tendencias actuales. **Revista Mexicana de Investigación Educativa**, julio- septiembre, año/vol. 12. Numero 034 COMIE, México. P 825.

Lidia Gutiérrez Borobia y Lourdes Denis Santana. La etnografía en la visión cualitativa de la educación, en **Revista Electrónica de la Universidad Pedagógica Experimental, libertador** (UPEL "El Mácaro"). Estado de Aragua, Venezuela.

Piña, O. Juan Manuel (1997). Consideraciones sobre la etnografía educativa, en **Revista Perfiles Educativos**, octubre-diciembre, vol. XIX, número 78. Universidad Nacional Autónoma de México, México. P 41,43.

Rebolledo, N. **Educación y etnicidad. En Tirzo, Medina, Rebolledo, Ayala, Nieto. Educación e Interculturalidad**. UPN.2006. p. 55)

Rockwell, Elsie (1987). **Reflexiones sobre el proceso etnográfico** (1982-1985). Serie Documentos DIE, Departamento de Investigaciones Educativas. México. P. 10, 26.

Propuesta curricular para la Licenciatura en Educación Indígena, Plan 90, UPN.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI. Censo de Población y Vivienda 2010.

FUENTES CONSULTADAS.

Monografía del Municipio de Tataltepec de Valdés, Oax., en www.e-local.gob.mx

Monografía del Municipio de Santos Reyes Nopala, Oax., en www.e-local.gob.mx

Monografía de la comunidad de Cinco Cerros, Santa Cruz Zenzontepec, Oax., en www.e-local.gob.mx

Plan de Desarrollo Municipal 2008-2010, Tataltepec de Valdés, Oax., en www.finanzasoaxaca.gob.mx

Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas por Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, París 10–12 de marzo de 2003, en

www.unesco.org

ANEXOS

CUESTIONARIO PARA LOS ALUMNOS CHATINOS DE LA LEI

Identificación de los sujetos.

- 1.- ¿Cuál es tu nombre?
- 2.- ¿De dónde eres?
- 3.- ¿En dónde vives actualmente?
- 4.- ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste de tu comunidad?
- 5.- ¿Cuántos años tienes?
- 6.- ¿Cuál es tu nivel de estudios?
- 7.- ¿En dónde estudiaste desde la primaria hasta tu último grado de estudios?
- 8.- ¿Tienes hermanos? ¿Cuántos hermanos tienes?
- 9.- ¿Qué edad tienen tus hermanos?
- 10.- ¿Cómo se llaman tus papas? ¿Son chatinos? ¿Por qué?
- 11.- ¿Qué lenguas hablas?
- 12.- ¿De las lenguas que mencionaste consideras a alguna de las dos como tu segunda lengua? ¿Por qué? ¿En qué momento la aprendiste a hablar?
- 13.- ¿Dónde y quién te enseñó tu 2da lengua?
- 14.- En tu casa, ¿Quiénes hablan la lengua chatina y quiénes el español?
- 15.- ¿En tu casa hablas en chatino? ¿Con quiénes?
- 16.- ¿Cómo te sientes hablando chatino? (sientes vergüenza, orgullo, etc.)
- 17.- En tu familia, ¿Hay profesionistas? ¿Cuántos y qué estudiaron?
- 18.- ¿Ellos hablan chatino?
- 19.- Durante tu trayectoria escolar (comprendida desde el preescolar hasta tu Educación Media Superior) ¿En qué lengua impartía el maestro sus clases?
- 20.- ¿La escuela primaria en la que estudiaste era bilingüe o monolingüe?
- 21.- ¿Sabes leer y escribir en chatino? ¿Cómo aprendiste y quien te enseñó?
- 22.- Como estudiante universitario ¿Has trabajado con el chatino durante tus clases? ¿De qué manera?
- 23.- ¿Consideras importante trabajar con el chatino en la universidad?

Aspectos sociolingüísticos del chatino.

- 1.- ¿Cuáles son los espacios sociales dentro de la comunidad en los que empleas el chatino? (Hogar, escuela, iglesia)
- 2.- En la comunidad, ¿Con qué frecuencia te comunicas en chatino? ¿Con quienes? (adultos mayores, jóvenes, etc.), ¿Para qué?
- 3.- ¿Con qué lengua te comunicas en la universidad? En caso de usar el chatino, ¿Con quiénes la empleas?
- 4.- ¿Con qué frecuencia usas el chatino en la UPN y el D.F.?
- 5.- Como hablante del chatino, ¿Has sufrido algún tipo de discriminación?
- 6.- ¿Cuál es la reacción de las personas ajenas a la cultura chatina cuando comentas que eres hablante del chatino?
- 7.- ¿Que opinan tus maestros en la UPN que eres hablante del chatino?
- 8.- ¿Consideras que existen lugares específicos para hablar el chatino en la comunidad? ¿Por qué? ¿Cuáles?
- 9.- ¿Con qué propósito se usa la lengua en estos espacios?
- 10.- ¿Cuál es la importancia de seguir comunicándose en chatino en los diversos espacios sociales? (Dentro y fuera de la comunidad)
- 11.- ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en relación al uso, dentro de la comunidad?
- 12.- ¿Por qué consideras que es importante continuar hablando la lengua indígena en la comunidad y fuera de ella?

Aspectos sobre identidad de los sujetos

- 1.- ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino? ¿Por qué?
- 2.- ¿Con qué lengua te sientes más cómodo hablando? ¿Por qué?
- 3.- ¿Crees que comunicarnos en la lengua indígena de nuestro pueblo nos beneficia o nos perjudica? ¿De qué manera?
- 4.- De acuerdo a tu experiencia, ¿Cómo vez que se sienten tus familiares hablando el chatino?
- 5.- ¿Por qué es importante la lengua indígena en nuestra cultura?
- 6.- ¿Qué opinan tus padres y amigos de que hables el chatino?
- 7.- ¿Cuál es la perspectiva que tenías sobre el uso de la lengua originaria antes de ingresar a la LEI?
- 8.- Tu formación académica en la UPN, ¿Ha contribuido a la creación de una nueva concepción sobre la lengua indígena?
- 9.- ¿Consideras que los contenidos curriculares que se analizan en la LEI resaltan la importancia lingüística de los pueblos indígenas?

Perspectiva sobre el futuro de la lengua chatina

- 1.- ¿Consideras importante que se les fomente el uso de la lengua indígena a las nuevas generaciones? ¿Por qué?
- 2.- ¿Qué tan importante consideras la lengua chatina en el campo educativo?
- 3.- Como profesionista de la Educación Indígena, ¿Qué crees que se pueda hacer para fomentar el uso de la lengua?
- 4.- ¿Piensas regresar a la región chatina? ¿Por qué? Si es así, ¿Qué te gustaría hacer con relación a la lengua chatina?
- 5.- ¿Cuál es la importancia del chatino como medio de comunicación en la comunidad?
- 6.- ¿Qué piensas que pasará con la lengua chatina en un futuro?
- 7.- ¿Qué se puede hacer para fomentar el uso del chatino en las generaciones jóvenes?

CUADRO DE ANÁLISIS POR CATEGORÍAS.

Sujetos	Caracterización. ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino?
NMA	Claro que si me adscribo como chatina y yo parto de la idea de que no necesariamente necesito ser hablante del idioma chatino para identificarme en cada espacio social en que me encuentre para decir que soy chatina, estar en la licenciatura de educación indígena me permitió formarme esta identidad como chatina por practicar nuestra cultura a nivel comunitario fuera por tener ciertos valores conductas que se educan en la cultura chatina.
RHS	Sí, una porque yo no nadamos me identifico en lo lingüístico sino también dentro de sus fiestas, me llama mucho la atención esa parte de las fiestas, las practicas, rituales que ellos hacen, las prácticas de trabajo, yo creo que engloba la cultura y como te digo yo viví todo lo que fue desde los primeros años hasta los 18 años pues estuve en contacto con la cultura entonces yo me apropie de ella, crecí dentro del mismo pueblo.
SHS	Pues sí porque toda mi vida he pasado en mi pueblo salvo estos 4 casi 5 años que llevo en la ciudad cuando estoy allá me comunico allá con ellos participo en tequios de escuela, de clínica, tequios de pueblo pues ya sabes los bailes que nunca hacen faltan.
MCMC	Sí claro que sí, porque, lo que es la lengua no solamente es, bueno, la lengua solamente forma parte de lo que es algunos otros elementos culturales que nos definen nuestra identidad.
FNHM	Sí, porque practicamos las costumbres chatinas, todo lo relacionado a tradiciones, pertenezco, vivo ahí, hablo el chatino.
LHR	Sí porque no solo la lengua se considera parte de la etnia chatina intervienen muchos factores, es uno de ellos nada más para entrar a lo que es la etnia chatina yo si me considero chatina a pesar de que no hablo chatino.
OLZM	Yo aunque no hable el chatino yo siempre he dicho que soy chatina, una porque soy de una comunidad chatina no, y conozco todavía personas que hablan el chatino y porque mis papás, mi mamá mis abuelos y de ahí mis tíos hablan el chatino por eso me siento parte de ahí.
AVR	Pues sí, yo tengo muchos elementos que forman mi identidad pero uno de esos componentes es que convivo con una familia, también porque que me identifico con las festividades las mayordomías de allá, y otro sería pues que estoy participando ahí con la iglesia y también porque formo parte de un equipo de basquetbol, y todo eso no, tengo mi identidad pero la lengua en sí no me identifico con ella porque no la hablo pero en sí pero sí convivo con las personas chatinas y por eso me hace ser chatina.
PRM	Yo sí, ¿Por qué? Porque... ha de ser, porque lo hablo, poquito pero lo hablo, y si me siento orgullosa de poder hablarlo aunque poquito pero le entiendo muy bien y la verdad si me gusta el chatino, no sé porque no lo sé hablar bien, ha de ser porque no lo practique desde chiquita.
EGH	Claro, yo me identifico con los chatinos hable o no lo hable y como nos decía uno de los maestros en unen una de las clases y como lo menciona el convenio 169 que no es necesario hablarlo para poder serlo lo convincente sería que tu te consideres parte de, y yo sí me considero.

Sujeto	Caracterización. ¿Has trabajado con la lengua indígena en la Universidad?
NMA	Sí, prácticamente así no, no se, trabajar así un estudio digamos, un análisis lingüístico, no, no lo trabajé.... he trabajado del chatino la situación de la comunidad desde un enfoque más cultural, antropológico de la importancia que tiene la lengua pero hasta eso ha sido mi acercamiento al chatino.
RHS	Trabajo, trabajado no....yo he creado, según yo mi propio alfabeto del chatino, alfabeto implica todo consonantes y vocales un estudio más fonológico digamos.
SHS	Sí, para que no decirlo en algunas clases como requisito te podría decir pero realmente de que me haya interesado trabajar con la lengua pues yo sinceramente no estoy interesado en trabajar la lengua si estoy interesado en aprenderla....
MCMC	Pues no, no hemos trabajado nada del chatino.
FNHM	Aquí en la licenciatura sí por una materia que llevábamos que era de lingüística allí empecé, nunca había escrito en chatino, nunca, nunca. En ningún momento topé yo con eso de que existía un alfabeto, pero si tengo libros que han elaborado los maestros de allá de la región, con eso nos apoyábamos para escribir...hay una asignatura solamente que si nos enfocamos a la lengua introducción a la lingüística que la llevamos en tercero es la única donde trabajamos sobre ella y hablamos de ella, pero en otras asignaturas es menos...
LHR	Sí, llevé la clase de introducción a la lingüística y ahí si tuve que ponerla en práctica, hacíamos ejercicios, todo ahí si lo tenía que decir en chatino, si se me complicó por lo mismo que no lo domino bien por eso si se me complicó mucho, como te digo yo si puedo pronunciar las palabras sueltas nadamas pero para entablar una conversación me es muy difícil cuando los maestros me pedían dime tal cosa como se saluda o cosas sencillitas si se los podía decir, pero para escribir se me hacía muy difícil pero con la ayuda del diccionario y otros materiales si lo lograba hacer.
OLZM	Así, trabajar, trabajar el chatino no, solamente en una materia en tercer semestre, trabajamos pero pues yo me apoyé con un compañero, porque pues yo no sabía el chatino, bueno, no sé. Sí cuando nos dieron clases sobre lingüística ahí pues más o menos iba yo entendiendo, no hablo la lengua pero con la ayuda del maestro más o menos iba entendiendo la estructura de la lengua chatina yo creo que eso es una parte muy importante de la lengua la estructura porque se puede hablar nada más el chatino pero uno debe entender que hay mas allá de la lengua,
AVR	Este sí, me han pedido pero me he apoyado con otras compañeras que si hablan la lengua y pues tengo algunos libros de texto y pues ahí me apoyo también.
PRM	Aquí no, bueno, sí pero en las materias que nos han dado hemos hecho algunas traducciones o cosas así pero trabajado, trabajado así la lengua no.
EGH	No, ahorita no, por lo mismo que yo considero que estoy empezando en el segundo semestre prácticamente no he tenido la oportunidad pero espero con el tiempo.

Sujetos	Caracterización. ¿Cuál era tu perspectiva sobre la lengua chatina antes de ingresar a la LEI? ¿Cuáles son tus concepciones sobre el chatino como resultado de tu formación profesional?
NMA	En definitiva creo que estudiar la Licenciatura En Educación Indígena me cambió totalmente la perspectiva de ver no sólo a mi comunidad sino a las culturas en general... yo tenía esa concepción así como que eran ellos y como que no veía la gran riqueza cultural, lingüística y cosmogónica que encierra cada grupo étnico y si estoy totalmente convencida de que la licenciatura me dió los elementos necesarios para identificarme y redefinirme como chatina en todo momento y en todo espacio.
RHS	Pues fíjate que en cuanto a la lengua yo sólo lo veía como una forma de comunicación, lo cual es una forma de trabajar dentro de la sociedad, pero en sí la perspectiva que tenía fue esa, pero ya estando dentro de la universidad, esta opinión o esta referencia en cuanto al medio indígena y en cuanto a la lengua indígena fue cambiando la forma de tratarlo dentro de la población ya no mirarlo como un simple hecho de cuestiones de comunicación sino que también dentro del trabajo.
SHS	Como te dije yo no valoraba la lengua, realmente yo pronunciaba unas cuantas palabras por aprender a hablarlo, bueno, por transmitir algún mensaje con mis tíos más que nada y pues una vez ingresando a la licenciatura mi perspectiva cambió, antes de ingresar yo también decía que mis tíos por ejemplo no hablan perfectamente el español, y yo decía yo no soy chatino, y se decía de otra manera por ejemplo se traban mucho en las palabras que se usan con r por ej. Mi abuela tampoco habla bien el español entonces yo decía le falta algo, para que aprendieran a hablar bien el español sin embargo el que estaba equivocado era yo porque el hablar el chatino y luego el español mucho después supongo pues yo no tomaba ningún tipo de valor juzgaba por juzgar por que no decirlo.
MCMC	Pues no, no me interesaba, porque en mi caso desde pequeña he vivido ahí en lo que es el municipio y pues mis papás siempre nos han hablado en castellano, en español y toda la vida hemos hablado el español y pues no tenía ninguna noción de lo que era la lengua.
FNHM	Híjole, es que yo no sabía que existía el termino de lengua indígena o lenguas originarias como le podamos decir, yo no sabía, además nunca se pregunta ¿Tú hablas una lengua que se llama chatino? Simplemente hablamos esa lengua, pero sin pensarlo en algunos conceptos o cosas así menos de la escritura, que existen letras sobre el chatino, para nada nadie, a menos yo no sabía de eso hasta que ingresé aquí...ahora que estoy en la licenciatura me he dado cuenta de la importancia que tienen las lenguas y más uno que es hablante pues si me siento muy bien, cuando la hablo no se en la casa a veces decimos una que otra palabra y no me da vergüenza, si me gusta.
LHR	Yo siempre desde antes había considerado que la lengua chatina era como un dialecto algo que muy pocas personas lo hablan que no tenía nada de importancia y ahorita llegando a la universidad nos han dicho que hay que reconocerlo como lengua y que hay que respetarlo más que nada, como parte de la diversidad que existe en México.
OLZM	Pues antes, te digo, si a mí me llamaba mucho la atención me hubiera gustado de desde chica aprender el chatino ¿no?, pero como que yo no le daba mucha importancia si quería, pero una vez entrando ya aquí a la universidad, a la licenciatura como que ya abrí mis pensamientos, comprendí que la lengua de nuestra comunidad es muy importante y se debe valorar, uno no debe permitir que se pierda.
AVR	Oh pues yo valoro muchísimo la lengua y a mí me encantaría hablarla y que también mi gente la hablara yo digo que es muy importante y que debería usarla en las mayordomías pues algo diferente al español pues he visto a mis comunidades vecinas que pues sí pues hacen los ritos en la lengua chatina pues se ve muy bonito porque es algo como que los identifica como ellos hacer todo eso pero pues lamentablemente nosotros no y pues yo digo que sí es muy importante y pues deberíamos practicarla pero pues no se da así.
PRM	Bueno yo desde antes, la verdad a mí me gustaba mucho la lengua porque mi tía lo habla muy bien y ella casi siempre se comunicaba con sus amigas en chatino y como que también yo quería hablarlo también así bien pero nomás no podía luego decía yo unas palabras pero luego se reían de mí o no lo pronunciaba bien yo desde antes como que le dado mucha importancia al chatino.
EGH	A mí me intereso lo que es educación indígena porque yo siempre he estado interesado en el rescate de nuestras lenguas, sin embargo este, también me vi en la necesidad porque yo estoy como docente en servicio en una comunidad indígena igual donde se habla el chatino y si me quise enfocar mas sobre esto no, y entonces yo pienso que lo que en nuestra comunidad lo que esta sucediendo es que se esta perdiendo por falta de interés de nuestros compañeros, nuestros paisanos.

Sujetos	Caracterización. ¿Por qué es importante fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones jóvenes?
NMA	...si las personas adultas no enseñan el chatino pues va a desaparecer...si como miembro de la cultura chatina queremos que la lengua se siga usando se tiene que seguir enseñando si no se usa tiende a desaparecer, usarla nos permite seguir conservando nuestros conocimientos, nuestras prácticas, nuestros rituales, nuestra forma de organización... si nosotros queremos seguir teniendo ese tipo de prácticas se tiene que seguir usando la lengua y no nada más la lengua, todo seguir fortaleciendo, redescubriendo nuestra cultura, nuestra lengua para seguir haciendo uso de ella.
RHS	... para respetar nuestras raíces y respetar nuestra identidad o reconocerla dentro y fuera de la comunidad... es una fuente de comunicación quizás actualmente ya no tanto pero anteriormente fue una forma de comunicación para la socialización en cualquier parte del pueblo.
SHS	...es muy importante porque una de las cuestiones que he escuchado en el pueblo es que en el municipio quien debe gobernar debe ser bilingüe en nuestro pueblo hay reuniones comunitarias donde se toman decisiones, entonces, un presidente debe tener dominio tanto de la lengua española como de la lengua chatina para entender primero a los que son del pueblo en la lengua chatina, también debe manejar español para entender a los de habla castellano, para mí es demasiado importante fortalecer este vínculo que tenemos como cultura.
MCMC	...es muy importante que los adultos o las personas que puedan hablar chatino les enseñen o les hablen a los niños, para que se pueda seguir practicando la lengua.
FNHM	...es importante en nuestros eventos culturales, en las fiestas, en las mayordomías en todo lo que se realiza en Nopala es importante y para la comunidad es importante, también porque somos la cuna de la lengua chatina, por decirlo así, así tenemos nosotros en mente que es Nopala, y pues sí, sí es importante dentro y fuera de la comunidad.
LHR	Sí porque los niños son los que ahorita deben aprender, ahorita la mayoría ya somos jóvenes y se nos dificulta mucho eso de aprenderlo sí lo aprenderíamos pero poco, pero los niños sí, como están pequeños absorben todo lo que tú les digas, lo que le enseñes y lo van a aprender yo considero que desde los niños hay que enseñarles en la lengua para que lo aprendan y cuál es la importancia de rescatar la cultura.
OLZM	...a mí si me gustaría que desde niños, desde pequeños, desde que empiezan a decir sus primeras palabras que sus papas les hablen en chatino para que así no se vaya perdiendo la lengua
EGH	...si es muy interesante en lo particular si estoy con eso de que porqué no me la inculcaron alguna vez, yo se lo he planteado a mis padres y les he dicho por qué no pero ellos tienen sus razones...considero que si es muy importante para que la lengua no se pierda.

Sujetos	Caracterización. Como profesionista de Educación Indígena, ¿Qué te gustaría hacer para fomentar el uso del chatino?
NMA	Se pueden hacer muchísimas cosas sólo está en querer, voluntad y presupuesto...garantizar que se respete la ley general de educación indígena en donde se dice que cada pueblo tiene el derecho de hablar, de comunicarse en la lengua que hable, ya sea, el chatino, el maya, el idioma que sea, tanto en la escuela, la iglesia, el mercado, en los espacios públicos... cambiar el sistema educativo que haga uso verdadero de la lengua y no nada más que se integre como asignatura, el plan curricular, el diseño de material educativo, un perfil del docente adecuado y una formación constante al docente son como tareas más importantes en cuanto a la estructura política y educativa. En cuanto a la comunidad creo que está, ésta parte del trabajo de sensibilización, a los padres, a los mismos habitantes de las culturas para que retomen y hagan uso de la lengua sin sentirse discriminados, sin tener vergüenza, sin miedo sin temor a ser rechazados, también estaría la parte de la sensibilización a las personas que no son hablantes de la lengua indígena para que haya una cultura de respeto sin violencia y sin discriminación...
RHS	... en cuanto a la lengua... no necesariamente debemos tener un aula específico para aprender la lengua, porque la lengua se puede aprender dentro de la misma familia, simplemente que el interés va a depender mucho del niño para poder aprender la lengua, y además también como te digo no se necesita un aula específico pero si se pueden crear talleres... porque hay muchas personas dentro de la sociedad que ya no hablan el chatino... yo creo que un taller en cuanto a los referentes lingüísticos sería apropiado para el contexto.
SHS	Primero darle valor a la cultura...debe haber un esfuerzo de coordinación entre el municipio y la escuela bilingüe en este caso que ya la tenemos; tenemos dos espacios ¿no? Bueno, teníamos porque el regidor de cultura creo que este año desapareció del municipio entonces creo que la iniciativa debe ser nuestra ahorita, nosotros como profesionistas primero buscar la herramientas ahora sí para hacer contacto con maestros primordialmente con los jóvenes con el municipio con la autoridad municipal, con la autoridad educativa, ahora sí encontrar otros espacios para hacer ese tipo de trabajos no sólo con la lengua sino con diversos conocimientos que tiene la cultura chatina...
MCMC	En primer lugar aprender la lengua y después transmitirla a las nuevas generaciones...en las tiendas nombrar a los materiales o alguna otra cosa poniéndoles fichas de como se dice en chatino para que así poco a poco vayamos aprendiendo y vayan aprendiendo las personas.
FNHM	...hablar a los niños,...porque a los muchachos ya grandes, me he dado cuenta de que les da mucha vergüenza hablar...una forma de poder fortalecer la lengua sería hablándoles a los más pequeños ¿no? O por ej., si tengo algún primo que dice quiero aprender pues entonces le hablo en chatino hay muchas maneras para fortalecer la lengua ¿no?, o por ejemplo hacer anuncios en las lenguas indígenas, en el caso del chatino poner todos los anuncios en chatino, carteles en chatino, los maestros que sean hablantes del chatino para empezar ¿no?.
LHR	...organizar...platicas para hablarles sobre la importancia que tiene la lengua y que es un medio de comunicación... como si fuera el español de esa forma hay que tratar de entenderlo que el chatino es importante también, tanto el español como el chatino es de mucha importancia, o sea hay que implementar platicas con los jóvenes más que nada porque los jóvenes somos ahora sí que el futuro.
OLZM	...hay personas, hay maestros que hablan chatino y pueden dar clases de chatino, a mí si me gustaría hacer algún taller donde le pida ayuda a esos maestros para que impartan clases de chatino los fines de semana o entre semana por la tarde.
AVR	Sí de hecho pues cada vez que voy de vacaciones pues interactúo con personas de la otra comunidad pero siempre se me hace difícil porque para mí, bueno tengo libros como te decía, pero para mí la teoría pues no funciona siempre tengo que llevarlo a la práctica y estar interactuando constantemente para aprender la lengua.
PRM	...informarles tanto a los niños de las escuelas de la diversidad cultural que existe y explicarles la importancia que tiene la lengua tanto el español como la lengua indígena, concientizar más que nada...después dar un curso.
EGH	...lo mas convincente es realizar diferentes materiales didácticos como son folletos, libros, etc.

ENTREVISTA 1

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

NMA: Me llamo Nayeli Mateo Arenas

TERE: ¿De dónde eres?

NMA: De Tataltepec de Valdés, Juquila Oaxaca.

TERE: ¿En dónde vives actualmente?

NMA: En la ciudad de México. Distrito Federal.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste?

NMA: Pues, por seguir estudiando, preparándome y de cierta manera tener un mejor futuro y tener mayores ingresos económicos para ayudar a mi familia.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

NMA: 22 años

TERE: ¿Cuál es tu nivel de estudios?

NMA: Nivel medio superior, perdón, este licenciatura

TERE: ¿En dónde estudiaste desde la primaria hasta tu último nivel de estudios?

NMA: Lo que es nivel básico y nivel media superior, desde preescolar hasta bachillerato en mi comunidad de origen que es Tataltepec de Valdés y lo que es la carrera la estudie aquí en el D.F. Licenciatura en Educación Indígena en la UPN.

TERE: ¿Tienes hermanos?

NMA: Sí, uno, de 18 años.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papás?

NMA: Mi mamá se llama Maura Arenas Pérez y mi papá se llamaba Mario Mateo López.

TERE: ¿Son chatinos?

NMA: Mi papá si era chatino, y mi mamá no.

TERE: ¿Por qué consideras que tú papa si era chatino y tu mama no?

NMA: Un elemento clave y que te diferencia de ser o no hablante de una lengua es precisamente que hables la lengua y mi mamá no es hablante del chatino y toda su familia, ya yo en una ocasión yo hice una revisión de que si hay antecedes pero no los hay, por parte de mi papá todos hablan el chatino por ello considero que mi papá es chatino.

TERE: ¿Qué lenguas hablas?

NMA: Español y un poquito de inglés como un 20 o 30%.

TERE: De las lenguas que mencionaste ¿Consideras a alguna como tu segunda lengua?

NMA: No ninguna.

TERE: ¿Por qué?

NMA: Porque del inglés no tengo el dominio de todas las competencias a lo mejor si hablo, tampoco lo escribo bien y ni lo manejo al 100% porque no soy capaz de comunicarme en todos los espacios sociales.

TERE: ¿En qué momento aprendiste a hablar el inglés?

NMA: Pues, durante mi trayectoria escolar, en la secundaria, el bachillerato y en el nivel licenciatura.

TERE: ¿Te gustaría aprender el chatino?

NMA: Claro que si me gustaría, en un futuro cuando esté más cerca de la comunidad.

TERE: ¿En tu casa hablan el chatino?

NMA: En mi casa propiamente lo que es mi casa no, no se habla el chatino, pero como te mencione anteriormente la familia de mi papá si lo habla y por parte de mi mamá no lo habla, no estoy familiarizada con el idioma.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas? ¿Cuántos? Y ¿Qué estudiaron?

NMA: Sí, por parte de mi mamá unos cuatro una licenciada en derecho, Lic., en educación primaria, dos doctores, dos primos que estudian derecho por parte de mi papá uno es Lic., en contabilidad y otro en corte y confección o cultura de belleza como se le denomina también, unos viven en el estado de Oaxaca y otros en el D.F.

TERE: ¿Ellos hablan chatino?

NMA: No ninguno de ellos, bueno dos de los que pertenecen a la familia de mi papa si pero no lo hablan al 100% pero si lo comprenden y son capaces de comunicarse en chatino.

TERE: Durante tu trayectoria escolar comprendida desde preescolar hasta tu educación media superior, el maestro, ¿En qué lengua impartía sus clases?

NMA: En español, todo era en español.

TERE: Como estudiante universitario ¿Has trabajado con tu lengua indígena en clases?

NMA: Sí, prácticamente así no, no sé, trabajar así un estudio digamos un análisis lingüístico no, no lo trabaje de esa manera porque como te digo no soy hablante de la lengua y para hacer el análisis se requieren de

ciertos elementos que tampoco es imposible hacerlo pero esa parte si se me dificultaba he trabajado el chatino la situación de la comunidad desde un enfoque más cultural, antropológico de la importancia que tiene la lengua, pero hasta eso ha sido mi acercamiento al chatino.

TERE: ¿Consideras importante trabajar con el chatino en la universidad?

NMA: Claro que sí, considero que si es muy importante.

TERE: ¿Crees que en otros espacios educativos pudiera trabajarse la lengua indígena?

NMA: Claro o sea, estoy convencida de que es un derecho y debería ser obligatorio que en las instituciones educativas, instituciones de gobierno y en todos los espacios sociales en lo que nosotros como seres humanos necesitamos comunicarnos porque se garantice el uso de la lengua indígena para ejercer los derechos.

TERE: Independientemente que no hables el chatino como me dijiste anteriormente ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino?

NMA: Claro que si me adscribo como chatina y yo parto de la idea de que no necesariamente necesito ser hablante del idioma chatino para identificarme en cada espacio social en que me encuentre para decir que soy chatina, estar en la licenciatura de educación indígena me permitió formarme esta identidad como chatina por practicar nuestra cultura a nivel comunitario fuera por tener ciertos valores conductas que se educan en la cultura chatina.

TERE: ¿Cuál consideras que es la importancia de seguir comunicándonos en chatino en los diferentes espacios sociales dentro y fuera de la comunidad?

NMA: Hacer uso de la lengua, implica pues, tener esas competencias de comunicarte tanto en un idioma como en otro porque la construcción del conocimiento es de diferente forma porque no puedo pensar, o sea, la construcción del conocimiento no es lo mismo como si pienso en español o pienso en chatino, pero considero también muy muy importante que se siga comunicando en la lengua precisamente para que no se pierda que se siga usando por mucho tiempo, porque a larga si la lengua ya no se habla tiende a desaparecer y con ello pues desaparecen elementos significados, símbolos muy importantes en la cultura chatina.

TERE: ¿A qué te refieres cuando hablas acerca de las competencias en un idioma?

NMA: Bueno, yo lo percibo de esa manera, es decir ser competente en dos idiomas, pues este como te digo a mi me paso y yo pude entender esta construcción de significado porque cuando estaba aprendiendo a hablar el inglés primero pensaba en español porque es mi primera lengua y toda la construcción del significado quería expresar algo y pensaba primero en español y no en la otra lengua y cada lengua tiene una estructura lingüística y de organización muy diferente y por ejemplo el ser competente en dos lenguas precisamente te abre la oportunidad de comunicarte con tu gente de aprender tu cuando eres bilingüe tienes las posibilidades de aprender en otro idioma ciertas habilidades que te van permitiendo desempeñarte en dos espacios sociales, por ejemplo los que son bilingües en chatino pueden comunicarse muy bien con los que hablan el chatino y el español y de cierta manera te abre ciertos espacios en lo que te puedas desempeñarte.

TERE: ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en cuanto a su uso en la comunidad?

NMA: Definitivamente si hay un nivel de jerarquía ya que el español es una lengua en la que todos nos comunicamos por cualquier cosas asuntos políticos religiosos en las asambleas también se dan en español aunque también hay participación en chatino pero es menor, la mayoría de las personas que hablan el chatino son adultas y pues ya casi no se comunican en chatino y pues el español tiene mayor jerarquía mayor que el chatino.

TERE: ¿Por qué consideras que solo las personas adultas son las que utilizan el chatino para comunicarse?

NMA: Porque pues, actualmente esa es la situación que se vive en la comunidad la mayoría de las personas que hablan el chatino son personas adultas entre una edad un promedio de 40 a 60 años ya los jóvenes muy poco, ya los padres de familia ya no les enseñan a sus hijos a hablar el chatino, y pues hay niños que si todavía lo hablan con esto de que se le empezó a dar valor a la lengua la gente está viendo que la lengua es importante pues se ha empezado a enseñar a los niños en la comunidad existe una primaria bilingüe y ahí si se les enseñan, aunque no cumple con los requerimientos de una escuela bilingüe pero si por lo menos cantan el himno nacional mexicano en chatino pero no son los niños ni lo jóvenes ni lo señores son ya más los adultos entre 40 y 60 años son las personas que más hacen uso del chatino.

TERE: ¿Por qué crees tú que los padres de familia ya no les enseñan a sus hijos el chatino?

NMA: Son muchos los factores que han intervenido para que esta situación se dé, principalmente por ejemplo en muchas ocasiones pues personas de la comunidad contaban que cuando hablaban el chatino en la escuela, les prohibían que se comunicaran en esa lengua, más bien la comunidad se concibe como dialecto como que no, inferior al español, ay los inditos y la gente de razón como algo inferior como algo menos todo eso hacía que la gente ya quisiera seguir enseñando a sus hijos en chatino.

TERE: ¿Crees tú que los niños también han perdido el interés por aprender el chatino?

NMA: Yo te puedo hablar desde mi caso, lo que viví no hubo ni un interés ni un desinterés era de cierta manera neutro no estaba familiarizada con el idioma en mi caso no escuchaba el chatino hablarlo por eso creo que para mí me era indiferente pero en muchos casos los niños tampoco porque si a ti no te hablan en chatino si no escuchas que hablan diario a tus familiares tampoco vas a aprender también en cierta manera depende de los adultos que se esa lengua se siga reproduciendo cuando se es niño yo creo si no te dicen no te hablan en esa lengua tu tampoco tu pones un interés por aprender.

TERE: **¿Crees que la escuela primaria bilingüe que mencionabas hace rato, con sus iniciativas respecto a la lengua indígena (cantar himno nacional mexicano) ayude a que la lengua se siga reproduciendo en la comunidad?**

NMA: No es un logro que cambie la situación pero si es un paso importante para que los niños que asisten se interesen y sepan que la lengua tienen un valor y que te puedes comunicar y que puedes aprender y que puedes cantar o sea como cantas en español puedes cantar en chatino, no es como lo que ayude a cambiar la situación pero si favorece por lo que te dije yo creo que se necesitan cosas más contundentes como que se enseñaran prácticamente todos los contenidos todas las materias pues en chatino y que hubieran materiales que las clases también fueran chatino para que los niños se vayan interesando y para los hijos de los padres que no que no hablan chatino con otras personas de la comunidad y que los maestros deberían enseñarles necesitarían ese tipo de cosas para que hubiera un verdadero uso de la lengua.

TERE: **¿Sabes quiénes enseñan el chatino a los alumnos en la escuela primaria bilingüe?**

NMA: No, todos los maestros que llegan a la institución son hablantes del chatino muchos son hablantes de otro idioma y pues ahí hay un serio problema que no hay pertinencia con el perfil del docente pues entonces esto genera que los alumnos no aprendan el chatino y a veces hay un materia en el plan curricular que se llame lengua indígena pero una hora o dos horas a la semana implica que el alumno este aprendiendo la lengua chatina o que este conociendo y acercándose más a los conocimientos escolares en su lengua indígena.

TERE: **¿Qué opinan tus familiares, en este caso tu mamá, tus amigos, o miembros de la comunidad de que tú no hables el chatino?**

NMA: Pues en casa pues nada porque no es como una necesidad hablar el chatino por parte de mi familia materna tampoco un reclamo un sentimiento de tristeza por no hablar la lengua por parte de mi papa si porque en ocasiones cuando mis abuelos me hablan en chatino pues no le entiendo, a veces me empiezan a explicar pero tampoco soy criticada en ese sentido de que porque no lo habla pues como te digo no hablaron en chatino nunca me dijeron háblalo, esto no, en la sociedad tampoco hay sentimiento negativo pues algunos compañeros amigos que al igual estudiaron la licenciatura pues porque se supone que cuando estudiamos la licenciatura de educación indígena debo de hablar la lengua chatina pero no siempre se puede no esa es parte que se me ha cuestionado.

TERE: **¿Consideras que el haber estudiado la LEI ha contribuido a que tú tengas una nueva perspectiva sobre el uso de la lengua chatina?**

NMA: En definitiva creo que estudiar la licenciatura en educación indígena me cambio totalmente la perspectiva de ver no solo a mi comunidad sino las culturas en general porque si bien no creo que sea toda mi culpa y responsabilidad esta concepción sino es más que nada una carga cultural y más este sistema educativo que tenemos porque no enseñaron así, no se enseñaron que todo el desarrollo de las culturas pues fue en el tiempo cuando los mayas los olmecas y nunca casi nos hablaron de las culturas que existía la presencia de las culturas de los pueblos originarios y pues yo tenía esa concepción así como que eran ellos y como que no veía la gran riqueza cultural, lingüística y cosmogónica que encierra cada grupo étnico y si totalmente convencida de que la licenciatura me dio las puertas los elementos necesarios para identificarme, para redefinirme como chatina en todo momento y en todo espacio.

TERE: **¿Qué tan importante consideras que se les fomente el uso del chatino a las nuevas generaciones?**

NMA: Si como miembro de la cultura chatina queremos que la lengua se siga usando se tiene que seguir enseñando como te digo si no se usa tiende a desaparecer, usarla nos permite seguir conservando nuestros conocimientos, desde nuestras prácticas nuestros rituales, nuestra forma de organización principalmente que es lo que hace que la comunidad sea de cierta forma autónoma nuestra propia forma de organización porque en la actualidad son pocos los pueblos que se rigen bajo el sistema de usos y costumbres por lo regular todos los sistemas de gobierno por partidos políticos y si nosotros queremos seguir teniendo ese tipo de prácticas pues se tiene que seguir usando la lengua y no madamas la lengua todo seguir fortaleciendo, redescubriendo nuestra cultura, nuestra lengua para seguir y haciendo uso de ella.

TERE: **Cómo profesionista en educación indígena, ¿Crees que se pueda hacer algo para fomentar el uso de la lengua?**

NMA: Se pueden hacer muchísimas cosas solo está en querer, en voluntad y en presupuesto desde garantizar el derecho constitucional, desde garantizar que se respete la ley general de educación indígena en donde se dice que cada pueblo tiene el derecho de hablar de comunicarse en la lengua que hable ya sea el

chatino el maya el idioma que sea pues tanto en la escuela, la iglesia, el mercado en los espacios públicos y yo creo que esa sería una tarea muy importante la primera si accede el derecho, cambiar el sistema educativo que haga uso verdadero de la lengua y no madamas que se integre como asignatura, el plan curricular, el diseño de material educativo, un perfil del docente adecuado y una formación constante al docente son como tareas más importantes en cuanto a la estructura política y educativa en cuanto a la comunidad creo que esta esta parte del trabajo de sensibilización, a los padres, a los mismos habitantes de las culturas pues para que retomen y hagan uso de la lengua sin sentirse discriminados sin tener vergüenza, sin miedo sin temor a ser rechazados, también estaría la parte de la parte de la sensibilización a las personas que no son hablantes de la lengua indígena para que haya una cultura de respeto sin violencia sin discriminación, serían como las actividades llamémoslas así que favorecerían a seguir usando y al fortalecimiento de nuestras culturas y de nuestras lenguas.

TERE: ¿Tomando en cuenta la situación que se vive en la comunidad? ¿Qué crees que pasará con el chatino en la comunidad?

NMA: Existen dos formas la primera si se habla y se sigue enseñando la lengua va a vivir y por mucho tiempo, si la lengua ya no se habla no se escribe no se tiene un alfabeto si los niños no aprenden, si los maestros no enseñan pues la lengua va a tender a desaparecer existen dos lado el que se hable y el que no se hable y esas son las ventajas y las desventajas y pues eso pasara con el chatino en un futuro si no se sigue usando.

TERE: ¿Qué tan importante consideras el papel de las personas que son hablantes del chatino, para ir reproduciendo la lengua indígena?

NMA: Tan importante es que si las personas adultas no enseñan el chatino pues va a desaparecer, un bebé cuando está aprendiendo si tu no le enseñas el español o el chatino o el idioma que sea, es más si no tu no les enseñas a hablar la personas no va a hablar el idioma que sea las personas adultas son las que preparan a las nuevas generaciones y si es una tarea muy importante para las personas adultas que no tienen que enseñar la lengua hablarla para comunicarnos.

ENTREVISTA 2

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

RHS: Mi nombre es Ricardo Hernández Santiago.

TERE: ¿De dónde eres?

RHS: Soy originario de la comunidad de Tataltepec de Valdez Juquila. Oaxaca.

TERE: ¿Dónde vives actualmente?

RHS: Actualmente estoy en el Distrito Federal por cuestiones de estudio.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

RHS: 22 años

TERE: ¿Cuál es tu nivel de estudios?

RHS: Actualmente estoy cursando el octavo semestre de la licenciatura en educación indígena en el distrito federal, en la universidad pedagógica nacional unidad Ajusco.

TERE: ¿En dónde estudiaste tu educación básica hasta tu educación media superior?

RHS: El preescolar, primaria, secundaria todo lo que implica la educación básica lo estudie en la misma comunidad que es Tataltepec de Valdez.

TERE: ¿Tienes hermanos?

RHS: Hermanos, tengo, contándome somos 7, el mayor tiene 23 años, yo 22, el otro 18., la otra 15, la otra tiene 10, la otra tiene 8, la otra tiene como 5 y el más pequeño tiene 4 meses.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

RHS: Mi papa se llama francisco Hernández Pérez y mi mama Joaquina Santiago Hernández, los dos son 100% hablantes del chatino.

TERE: ¿Qué lenguas hablas?

RHS: Domino más el español aunque si también manejo como un 80% del chatino.

TERE: De las lenguas que acabas de mencionar, ¿Cuál consideras como tu segunda lengua?

RHS: Mi segunda lengua fue el chatino.

TERE: ¿En qué momento la aprendiste a hablar?

RHS: un momento quizás no recuerdo más bien fue en los primeros años entre los 4 o 5 más por la socialización con mis padres porque ellos son hablantes.

TERE: ¿En tu casa hablan la lengua chatina?

RHS: Los dos a la par el chatino y el español.

TERE: ¿Cómo te sientes hablando el chatino?

RHS: El chatino lo utilizo muy poco mas aquí donde actualmente estoy, utilizo más el español pero sigo utilizando el chatino allá pues yo lo pondo como algo normal como una forma de comunicarse.

TERE: En tu familia ¿Hay profesionistas? Y ¿Qué estudiaron?

RHS: Actualmente uno, estudió la licenciatura en educación indígena en la universidad pedagógica nacional.

TERE: ¿Él habla chatino?

RHS: igual como un 80% de dominación.

TERE: Durante tu trayectoria, ¿En qué lengua impartía el maestro sus clases?

RHS: Pues todo en la educación básica, media superior y superior en español.

TERE: ¿Tú sabes leer y escribir en chatino?

RHS: Leer si, escribir un 80, 85%.

TERE: ¿Cómo aprendiste y quién te enseñó?

la formación en cuanto a lectura por el simple hecho de saber hablar el chatino, al momento de estar plasmado en una hoja se te hace fácil leerlo, pero en cuanto a la escritura la formación la tuve aquí en la universidad pedagógica nacional pues al momento de tratar esta cuestión en el ámbito de la educación indígena.

TERE: ¿Cómo estudiante universitario has trabajado con el chatino? ¿De qué manera?

RHS: Trabajo, trabajado no, hacer cuestiones de trabajo aquí de la universidad dentro de la licenciatura si, al menos yo he creado, según yo mi propio alfabeto del chatino, alfabeto implica todo consonantes y vocales un estudio más fonológico que digamos.

TERE: ¿Consideras importante trabajar con el chatino en la universidad?

RHS: Si porque el chatino aparte del español, es una manera de abordar tiene una lógica una estructura muy aparte como un idioma dentro de la sociedad.

TERE: ¿Cuáles son los espacios sociales en los que empleas el chatino?

RHS: Pocas veces en la familia, igual pocas veces en los espacios por ejemplo en el centro, con los amigos, lo utilizo más para echar relajo con el chatino, la verdad, porque como unos dominan el chatino (...no se entendió...) también ahí voy aprendiendo al momento de estar platicando.

TERE: ¿Por qué crees tú que hay poco uso del chatino en los espacios sociales dentro de la comunidad?

RHS: Yo creo que inicio esta parte de la desvalorización en cuanto a la lengua chatina influyo muy fuertemente la educación básica porque en la comunidad la que se introdujo primero fue la escuela federal, entonces todos los padres tenían que educar a sus hijos en español y hacer a un lado el chatino ya sabemos que por política del estado se necesitaba el español a fuerza.

TERE: ¿Aquí en la universidad utilizas el chatino con tus compañeros?

RHS: Muy pocas veces porque casi no tenemos variantes ni hablantes, la misma lengua si hay pero diferente variante.

TERE: ¿Por qué utilizas el chatino para “echar relajo”? ¿Qué le dices a tu otro compañero en chatino?

RHS: Lo que pasa es que al momento de utilizarlo en un espacio, es que luego salen las conversaciones por ejemplo llega un compañero y te empieza a hablar en chatino actualmente porque te conciben que tu vienes llegando de la ciudad y a veces ellos tienen otra ideología de que ya vienes de allá y que no vas a entablar una comunicación con ellos, y el primer desmadre que ellos empiezan a decir en chatino, “kuannyala’ ngu’ klyu”, ya llego la gente importante de tal lugar, te empiezan a buscar la forma de cómo empezar una comunicación pero es más para saber cómo te fue en la ciudad o que piensas del pueblo cuando ya regresas.

TERE: Como hablante del chatino, ¿Has sufrido algún tipo de discriminación?

RHS: Pues dependiendo, en la misma comunidad pues no hay no se refleja esta parte de la discriminación yo creo que muchas veces algunos si hacen énfasis en lengua chatina como te digo madamas para el relajo pero no como una forma de discriminación simplemente como hay quienes no lo dominan sino que ellos tratan de imitar a los que no lo pronuncian bien pero no creo que sea tanto de discriminación, pero en los espacios más públicos, aunque también la comunidad es publica, aquí en la universidad yo siento que discriminación, discriminación siempre ha estado presente en cuanto a programas y eventos que se han hecho porque te ponen límites o condiciones que domines bien el español y no otra lengua o ciertas características que te piden como requisito.

TERE: ¿Cuál es la reacción de las personas ajenas a la cultura chatina cuando tú les dices que eres hablante de una lengua indígena, en este caso chatino?

RHS: Muchas veces el chatino como parte del grupo al que pertenezco a veces tú le dices a la persona que eres hablante de la lengua chatina algunos lo toman como que vienes de un pueblo indígena, yo siento que es una forma de identidad que se va reflejando fuera de tu contexto donde te sirva para identificarte o probablemente ahí hay una parte de discriminación cuando dicen ha es de un pueblo indígena viene de un cerro tal porque muchas veces suelen identificarnos de esa manera.

TERE: ¿Qué opinan tus maestros en la UPN de que hables el chatino?

RHS: Pues la verdad la mayoría dicen que es un orgullo hablar la lengua indígena es lo que te dicen la mayor parte ya no sabemos si es porque pertenecen al área donde trabajamos cuestiones indígenas o de verdad sientan ese aprecio hacia los pueblos porque luego cuando hacemos ciertos tipos de eventos se ve como que una actitud más negativa hacia la cultura se siente como que si no le toman importancia y si nosotros lo hacemos es porque le damos importancia.

TERE: ¿Consideras que en la comunidad existen lugares específicos en los que se habla el chatino? ¿Cuáles? Y ¿Por qué?

RHS: Específicos, no creo, el chatino se empela en donde quiera, en el pueblo siempre se ha visto eso de que se utiliza en los tequios, reuniones, hasta actualmente, ya está el grupo hubo una cuestión de organización en cuanto a la culturas en donde se emplea ya eventos cuando anteriormente todavía no creo que no hay un espacio limitado sino simplemente el que se puede comunicarse en chatino se comunica en chatino y el que no en español.

TERE: ¿Quiénes son las personas que hablan y que más emplean el chatino en la comunidad?

RHS: Actualmente la mayoría son personas mayores ya digamos entre un rango de 15, 10, de los 10, 8 años a los 20 la mayoría ya están dominando el español, la mayoría madamas le entiende digamos un 80, 90% o algunos nada más palabras se saben que ya se van apropiando de otra cultura que es el español.

TERE: ¿Por qué crees tú que se está dejando de usar el chatino como medio de comunicación en la comunidad?

RHS: Yo creo que esta parte de la conciencia, esta parte de la conciencia de la cultura en cuanto a cuestiones de la lengua y yo creo que no nada más sino que la cultura en general no hay esta conciencia de la importancia que tenemos nosotros como cultura nuestra riqueza más que nada porque en México se habla de una riqueza, bueno muchas veces esta riqueza no se está respetando a veces por el mismo sistema educativo y dentro de este sistema educativo están los padres de familia y ellos no tienen esta conciencia sobre la cultura chatina.

TERE: Como mencionabas hace rato que no existen lugares específicos para usar el chatino, ¿Consideras que la lengua cumple otro propósito aparte de usarse como medio de comunicación?

RHS: Yo creo que como cada lengua tiene como que una cosmovisión una forma de expresar, la organización al momento de expresar la lengua tiene todo un significado tiene toda una manera de expresarlo a través de la lengua hay una forma de reunir a la gente, cuando dicen que hay que juntarse para trabajar, ellos casi no emplan la palabra de organización, o vamos a armar, ellos hablan más de grupo, de reunir, de juntar, yo creo.

TERE: ¿Cuál crees que sea la importancia de seguir comunicándose en chatino, dentro y fuera de la comunidad?

RHS: Una es para respetar parte de nuestras raíces y respetar uno mismo parte de nuestra identidad o reconocerla más que nada tanto dentro y fuera y pues como te digo es una fuente de comunicación quizás actualmente ya no tanto pero anteriormente fue una forma de comunicación para la socialización en cualquier parte del pueblo.

TERE: ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en cuanto a su uso?

RHS: Dependiendo, y en qué parte porque actualmente nosotros tenemos, estamos regidos por un sistema de gobierno de usos y costumbres, y si nos enfocamos en esa parte dentro de la comunidad, este, como es de usos y costumbres ahí las peticiones o cualquier cosa que se tenga que hacer se puede hacer tanto en lengua como en español porque siempre va a haber un traductor del chatino por si el que está enfrente no domina el español o algo así, pero en cuanto al sistema educativo, en escolar, llamémosle así, dentro de la población pues se le ha dado más importancia, español, porque es una forma de entablar una comunicación digamos más estandarizada, porque así lo ven ellos.

TERE: ¿Tú te sientes parte del grupo étnico chatino? ¿Por qué?

RHS: Si, una porque yo no nadamos me identifico en lo lingüístico sino también dentro de sus fiestas, me llama mucho la atención esa parte de las fiestas, las practicas, rituales que ellos hacen, las prácticas de trabajo, yo creo que engloba la cultura y como te digo yo viví todo lo que fue desde los primeros años hasta los 18 años pues estuve en contacto con la cultura entonces yo me apropie de ella, crecí dentro del mismo pueblo.

TERE: ¿Con qué lengua te sientes más cómodo hablando?

RHS: Este, quizás no cómodo, simplemente por el espacio donde ando se utiliza más el español, yo utilizo mas es español, el chatino cuando llego allá pues suelo utilizarlo, pero cuando también ellos llegar a entablar una comunicación conmigo o al menos que yo empiezo a entablar una comunicación porque luego a mí esa parte de la comunicación me cuesta un poquito.

TERE: ¿Crees que comunicarnos (dentro y fuera de la comunidad) en la lengua chatina de nuestro pueblo nos beneficie o nos perjudique? ¿De qué manera?

RHS: Pues perjudique, no creo, dependiendo desde de punto de vista del cual uno lo vea hablar una lengua no implica a que uno se debe cerrar a una cosa, tu puedes aprender tanto el chatino como el español porque los dos te sirven si tu no aprendes el chatino pierdes el contacto con las personas de la misma cultura, este, si entablas una comunicación pero ya no como si lo harías con el chatino porque ellos si tú hablas el chatino mucho mejor para las personas mayores pero que pasa si nadamos aprendes el chatino sales fuera para poder entablar una comunicación sabemos que el español es el que domina actualmente en México, te ves obligado a aprender el español, entonces yo creo que no es tanto que sea cómodo hablar una u otra sino que la necesidad te obliga.

TERE: De acuerdo a lo que has visto, ¿Cómo ves que se sienten tus familiares hablando el chatino?

RHS: Pues la verdad, ellos, yo veo que con mucho orgullo lo han practicado y lo siguen practicando, tanto los parentescos, los abuelos paternos y maternos y también mis papás ellos son 100% hablantes de la lengua indígena, todo el tiempo, como personas que hablan todo el tiempo lo manejan.

TERE: ¿Qué tan importante es la lengua chatina para la cultura?

RHS: La lengua como representación de la identidad pues es algo muy importante, porque si tú vas a la región pues es como digamos esa parte con el que te identificas, estando fuera, y tanto dentro, estando dentro, dentro de la misma población es muy difícil a que te digan él es chatino, cuando tu sales es una manera de identidad que el viene de la parte alta de los chatinos.

TERE: ¿Qué opinan tus padres y amigos de que hables el chatino?

RHS: Yo creo que depende mucho del medio, yo te puedo decir de las personas que han migrado a estados unidos o en otras partes del Estado y llegan aprendiendo otra lengua, entonces ellos cuando llegan a la población, ellos mismos te dicen o te recomiendan porque no aprendemos el chatino, si hablar el chatino es lo mismo como aprender la otra lengua que el mismo se aprendió y en cuanto a tus padres pues ellos se sentirían orgullosos que uno lo practique, pero ellos muchas veces como que les da igual si lo aprendes o no porque te digo falta mucho esa parte de la concientización.

TERE: ¿Cuál es la perspectiva que tú tenías sobre el uso de la lengua antes de ingresar ala LEI?

RHS: Pues fíjate que en cuanto a la lengua yo solo lo veía como una forma de comunicación, en lo cual es una forma de trabajar dentro de la sociedad, pero en sí la perspectiva que tenía fue esa, pero ya estando dentro de la universidad, esta opinión o esta referencia en cuanto al medio indígena y en cuanto a la lengua

indígena fue cambiando la forma de tratarlo dentro de la población ya no mirarlo como un simple hecho de cuestiones de comunicación sino que también dentro del trabajo.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el aprendizaje y uso de la lengua chatina?

RHS: Yo creo que sí, bueno no es que yo crea sino que se tiene que hacer, en cuanto al sistema educativo, la lengua indígena yo creo que es como, la mayoría de los niños a veces empiezan manejando esta parte de la lengua chatina entonces ellos tienen, sus primeros conocimientos son ello y en el momento de no utilizarlos dentro del aula aunque ya va a sonar muy teórico, como te diré son sus primeros conocimientos, entonces se les debe dar seguimiento a esa parte de su conocimiento, ora digamos pues al no utilizarlo caemos en muchos problemas cuando los niños se hartan de la escuela, reprueban ¿Por qué? Porque estamos tocando una cultura ajena a la suya al no utilizarlos.

TERE: ¿Qué crees que pasará con la lengua chatina en un futuro?

RHS: Pues yo creo la mayor parte del pueblo pues yo creo que hemos estado haciendo conciencia en cuanto a la lengua chatina se han ido creando grupos en cuanto a cuestiones de trabajo por lo tanto yo me imagino que en un futuro si le seguimos dando énfasis a estas cuestiones de la lengua indígena y de la cultura en general, yo digo que en un futuro seguirá prevaleciendo más, prevaleciendo y fortaleciendo y quizás en un tiempo y por lo pronto en cuanto a los niños a que no caigan en la desvalorización de este conocimiento, pues posteriormente ya a la par sería como creando como una forma para poder intervenir en los trabajos.

TERE: Como profesionista de educación indígena ¿Qué crees que se pueda hacer para fomentar el uso de la lengua chatina en la comunidad?

RHS: Pues creo que en cuanto a la lengua yo me imagino, este, que no necesariamente debemos tener un aula específico para aprender la lengua, porque la lengua se puede aprender dentro de la misma familia nada más simplemente que el interés va a depender mucho del niño para poder aprender la lengua, y además también como te digo no se necesita un aula específico pero si se pueden crear talleres porque hay muchas personas dentro de la sociedad que ya no dominan más que no hablan el chatino, ellos han visto la necesidad de aprenderlo porque te digo es una parte de la socialización muy fuerte entonces ellos se ven con la necesidad de aprender, yo creo que un taller en cuanto a los referentes lingüísticos sería apropiado para el contexto.

TERE: ¿Hasta el momento tú sabes de algunos talleres que se hayan realizado para fomentar el uso de la lengua en la comunidad?

RHS: Actualmente, bueno, no sé si todavía está o estaba uno, muchas veces uno de los errores que se emprenden en estos tipos de talleres es que se les dice a la personas de la comunidad que sean hablantes para ir a impartir el chatino, lo cual, es conveniente porque saben y dominan la lengua pero uno de los problemas es que los niños al ver que no hay una dinámica de trabajo ellos se desesperan y optan por salirse, lo cual te puedo asegurar que solo duran, dos días o tres días y se salen yo me imagino que una buena organización de un taller con personas hablantes, hablantes de la lengua chatina yo creo que se podría armar un taller.

TERE: ¿Piensas regresar a la región chatina?

RHS: Sería la forma y la manera más adecuada regresar porque estar trabajando esta parte pero yo siempre he dicho que a estas alturas, en cuestiones de trabajo yo puedo decir que si me voy para allá pero si probablemente aquí me encuentro un trabajo sobre mi perfil educativo pues yo me quedaría a trabajar aquí pero si las posibilidades está en que yo tenga un lugar de trabajo pues yo me regresaría allá yo creo que no es estático el lugar de trabajo mi propósito si es regresarme pero si no encuentra un trabajo allá y es aquí, pues aquí.

TERE: En caso de regresar a tu región o de quedarte aquí en el Distrito Federal ¿Qué te gustaría hacer con relación al fomento de la lengua chatina?

RHS: Si regreso allá si me gustaría entrar en el sistema educativo, algunos dicen que nuestro perfil no va muy enfocado a la docencia pero yo creo que es una buena manera de iniciar y conociendo a fondo cuales son las problemáticas que hay dentro del aula y con los niños y con los ritmos de aprendizaje y a partir de ahí porque esa parte de la docencia te serviría porque vas trabajando y vas viendo y si me quedaría a trabajar aquí pues también gustaría trabajar en es aparte de la investigación y más que nada aportar en cuanto a materiales didácticos.

TERE: Hace rato mencionabas que por lo general son personas de edad avanzada los que hablan el chatino, debido a esta situación ¿Qué crees que pasará con el idioma chatino en un futuro?

RHS: Pues yo creo que en un futuro si no se toman medidas para poder rescatarla probablemente sí, porque yo he visto que la mayoría de los jóvenes ya no le entienden, ni hablan el chatino son muy pocas donde los niños aprenden el chatino es porque su familia completa hablan el chatino y donde no, nomás no, y hay lugares en donde aunque se hable el chatino como fue mi caso lo que me inculcaron fue el español y apartaron a un lado el chatino y ya el interés nació por uno mismo por entender y comprender que estaban diciendo al momento de hablar.

TERE: Actualmente ¿Por qué crees que los padres no les enseñan a sus hijos el chatino?

RHS: Son muy pocos los padres que se atreven a decirles a sus hijos que aprendan esta lengua, yo me imagino que esto es porque como ellos muchas veces cuentan su experiencia que ellos han salido por cuestiones de trabajo a fuerza te piden el español ellos le tratan de inculcar el español, hay padres que les dicen a sus hijos que el chatino es una lengua que sirve pero dentro del mismo pueblo entonces que si él tiene una meta a futuro tiene que aprender a hablar el español y hay muchas veces que los jóvenes se van con la finta de que haya que aprender el español dejando el chatino a un lado.

TERE: ¿Cuáles son los factores que han contribuido a que el chatino se esté dejando de hablar en la comunidad?

RHS: Son varios, por ejemplo de los jóvenes, este, la migración es un factor fuerte que ellos se apropian de la otra cultura y muchas veces por orgullo de que ya salieron del pueblo sientes que ya han, no sé si desarrollado, como te diré, sus conocimientos en cuanto a los contextos pues no sé cómo lo ven ellos pero aunque cuando se fueron si lo hablaban y cuando regresan ya no lo hablan se hacen los desentendidos con la misma lengua. Pero otro de los factores importantes, fuerte yo creo que es el sistema educativo porque nos podemos dar cuenta que en la escuela bilingüe que tenemos en esa escuela bilingüe de lo que preguntado a los alumnos y a los padres de familia ellos mismos dicen yo a mis hijos a la escuela bilingüe pero no con la intención de que aprenda la lengua indígena sino que la escuela me queda más cerca, la otra escuela federal me queda más lejos y entonces los mismos niños dicen no pues yo en esa clase no hago nada porque yo no le entiendo y no buscan la manera de que aprendan, que esa hora que tienen busquen la manera de que aprendan también.

TERE: ¿En qué parte del poblado se localiza la escuela primaria bilingüe?

RHS: La escuela bilingüe esta, ahí las escuelas en el pueblo se encuentran a la orilla de la población y la escuela bilingüe se encuentra en un barrio que se llama el campo, si se tratara de ver quienes asisten a la escuela bilingüe si tú le preguntas a los señores de la comunidad la mayoría te van a decir que los del barrio del campo son los que van a la escuela bilingüe, los del barrio chico, los del barrio grande que quedan un poco retirado ellos no asisten a esa escuela quías uno o dos y la mayoría se van a la escuela que les queda más cerca, no se van por una forma de aprender la lengua sino que cada quien se va a la escuela que le queda más cerca; hace mucha falta esta parte de la conciencia de cuál es el objetivo de cada una de las escuelas.

TERE: Hace rato hablábamos de la migración ¿A qué lugares emigran con mayor frecuencia las personas de la comunidad?

RHS: La mayoría, en primera, los que emigran están saliendo entre los 15, 14 o 16 años lo que ya no van a seguir estudiando ellos emigran a estados unidos es un lugar de concentración de la mayoría de los que salen ya los que terminamos el bachillerato que se encuentra en la misma población que no tiene mucho que llegó solemos salir a los estados nada mas del mismo país yo por ej. Estoy aquí en el D.F. algunos en Sinaloa, otros en Oaxaca, otros en Guerrero probablemente y así en diferentes partes del Estado en el país.

TERE: Las personas que emigran a E.U.A. y que después regresan a la comunidad ¿Qué lengua utilizan más para comunicarse en la población?

RHS: Hay personas que llevan de raíz la lengua chatina, pero de raíz, raíz con orgullo lo portan cuando regresan lo siguen hablando, pero yo creo que hay un elemento muy notorio en ellos muchas veces cuando llegan al principio suelen utilizar están mezclando tanto como saben dominar el español y el chatino, entonces ellos van y se apropian de otra lengua suelen mezclar el español, el inglés son las dos lenguas que empiezan a mezclar y muchas veces cuando ya sienten que y así lo siguen manejando pero cuando sienten que ya el mismo pueblo los rechaza al momento de estar escuchado sus barbaridades le llamaría yo ellos mismos se apenan y vuelven a aterrizar en la lengua natal que es el chatino.

TERE: Los jóvenes que emigran a otros Estados de la república, al momento de llegar a la comunidad ¿Siguen usando la lengua o el estar fuera de la comunidad les cambia la perspectiva sobre ésta?

RHS: Yo creo que no tanto, quizás regresan hablando de una manera diferente el español por el tono pero no creo que tanto hacia la lengua indígena porque siguen dominando el chatino y el español y tratan de usar el chatino.

ENTREVISTA 3

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

SHS: Sergio Hernández Santiago.

TERE: ¿De dónde eres?

SHS: Tataltepec de Valdez Juquila. Oaxaca.

TERE: ¿En dónde vives actualmente?

SHS: En chilangolandia D.F .aquí en Coyoacán.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste?

SHS: Estudios en nivel licenciatura, estaba en la UPN en la licenciatura de educación indígena.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

SHS: 23 casi 24

TERE: ¿En dónde estudiaste tu educación básica hasta tu EMS?

SHS: Estudie en la escuela primaria Antonio Valdez en el barrio chico en Tataltepec de Valdez, la secundaria en el barrio de campo Tataltepec de Valdez, el bachillerato en el TEBAO actualmente IEBO Tataltepec de Valdez y hace hasta un año estaba estudiando en la LEI aquí en el la UPN del D.F.

TERE: ¿Tienes hermanos?

SHS: Si, son, somos 4 hombres, 3 a parte de mí, son 4 mujeres, de mayor menor soy el mayor tengo 23 años, el que sigue de mí se llama Ricardo tiene 2 años, este mi hermano Mario tiene 17 está por cumplir 18, mi hermano Rubí tiene 15 años, mi hermana Judid tiene 9 años, mi hermana Arlet tiene 4 años y el menor de todos tiene 5 meses creo.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papás?

SHS: Mi papa empiezo por mi madre se llama Joaquina Santiago Hernández, mi padre Francisco Hernández Pérez.

TERE: ¿Tus papas hablan chatino?

SHS: ambos hablan la lengua chatina, bueno la familia de mi mama todos hablan chatino mi papa bueno he todos sus hermanos también hablan bueno si la mayoría, quienes ya no hablan el chatino por parte de ellos son sus sobrinos, pero sus hermanos todos su papa también.

TERE: ¿Ellos nada más hablan chatino o también español?

SHS: Quien tiene mejor manejo del chatino es mi mama y lo digo por la siguiente cuestión de que mi mamá se expresa mejor en chatino que en español y bueno mi padre hace uso, maneja igual tanto del español como del chatino pero ambos manejan la lengua chatina, y no solo son chatinos por esas circunstancias sino porque manejan diferentes pautas o pautas culturales de la cultura chatina como por ejemplo participan en tequios, en las fiestas patronales de nuestros pueblos, he participan en la organización política como dar, prestar servicio de policía, mayordomía y entre otras cuestiones.

TERE: ¿Tú que lenguas hablas?

SHS: Yo hago mayor uso del español pero entiendo perfectamente el chatino me expreso, bueno no siempre no en todo contexto pero si con mis tíos, con mis hermanos en algunas ocasiones en la lengua chatina.

TERE: De las lenguas que mencionaste ¿Cuál es tu segunda lengua?

SHS: Yo aprendí a manejar a la par las dos lenguas simplemente que el uso que se le dio en la escuela del español me hizo tener mayor habilidad del español que del chatino entonces te manejo mejor el español que el chatino.

TERE: ¿En tu casa quienes hablan el español y quienes el chatino?

SHS: Mis padres se comunican todo tiempo en la lengua chatina, mi madre en mayor de los casos te digo se comunica con nosotros en chatino bueno casi todo el tiempo de ella hacia nosotros y nosotros hacia a ella raras son las ocasiones solamente cuando no está presente mi papá.

TERE: ¿Tus hermanos más chicos hablan el chatino?

SHS: Y pues en pequeñas cosas si por ejemplo tráeme la jícara, o ve por esto a la tienda, bueno ponte a barrer o cuando ellos nos dicen algo pues en algunas ocasiones pero no en todas las ocasiones.

TERE: ¿Cómo te sientes cuando hablas chatino?

SHS: Pues para serte sincero cuando estoy con mis tíos un poco de pena porque no tengo el mismo dominio que ellos con la lengua porque ellos vivieron en un ambiente monolingüe se pudiera decir hasta que fueron a la escuela entonces su dominio del chatino es mayor que al del español entonces cuando nosotros nos comunicamos con ellos nos hacen burla porque fallamos en alguna cuestión de pronunciación.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas?

SHS: He bueno fui el primero en tener una licenciatura, mi hermano está por concluir su licenciatura y pues todos los demás están en el nivel básico. Mi hermano está estudiando la LEI aquí en la UPN.

TERE: ¿Cuál es la importancia de seguir comunicándonos en chatino dentro y fuera de la comunidad?

SHS: Pues podría darte varias cuestiones, por ejemplo, la lengua es un instrumento vital para la comunicación por ejemplo tengo una de mis tías que simplemente se sabe expresar en una sola lengua que es el chatino, entonces va a comprar la señora de la tienda lógicamente que no entiende pero si hace uso de señales para tener lo que quiere no, entonces digo que hacer uso de la lengua chatina con ella es fortalecer el vínculo de comunicación entre ellas, y también para otras cuestiones de organización , política otras cuestiones por ejemplo comunicación entre pare, comunicación entre amigos, bueno a mí se me hace muy importante establecer una comunicación en chatino, dado que es una habilidad más que se puede obtener en un contexto bilingüe.

TERE: ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en cuanto a su uso en la comunidad?

SHS: He podría decirte que si pero considerando que hay diferentes generaciones ahora si generaciones de personas adultas y personas jóvenes no, en las personas adultas pues lógicamente el chatino va a predominar, en los jóvenes el español esta dominando en cuanto a la comunicación lingüística.

TERE: ¿Por qué crees que el español se usa más que el chatino como medio de comunicación en la comunidad?

SHS: Bueno la principal razón que yo le atribuyo es porque primera estás en tu casa aprendes hablar chatino tanto como el español, bueno el chatino aprendes más por tus papas, por tus mamás por tus abuelos, pero una vez que lo aprendiste vas a la escuela tienes amigos te forzan hablar en español porque en la escuela no hacen uso del chatino para transmitir el conocimiento y tampoco vas a las calles tampoco hablas chatino con tus amigos dado que ya aprendiste el español no se te consideras discriminado y algo por el estilo, entonces pues el chatino pues va dejando uso y también ya no se tiene la misma habilidad ligística para la comunicación y eso te hace no sé cómo te diré discriminado no discriminado sino que sientes que no te puedes expresar en el mismo nivel que los otros.

TERE: ¿Has sufrido algún tipo de discriminación por parte de las personas que si hablan el chatino, por tener el dominio de la lengua indígena?

SHS: Por parte de ellos, burla más que discriminación que parezco del pueblo tal porque no pronuncio bien son cuestiones así pero no discriminación por parte de mi gente no.

TERE: ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino? ¿Por qué?

SHS: Pues si porque toda mi vida he pasado en mi pueblo salvo estos 4 casi 5 años que llevo en la ciudad cuando estoy allá me comunico allá con ellos participo en tequios de escuela, de clínica, tequios de pueblo pues ya sabes los bailes que nunca hacen falta.

TERE: ¿Con qué lengua te sientes más cómodo hablando, en los distintos espacios sociales en los que te desenvuelves?

SHS: Pues depende cuando estamos relajando pues con mis tíos pues hay con el chatino porque siento que en cuestiones burlas de groserías pues como nosotros estamos con mi tío, pero ya en otras cuestiones más formales se podría decir otro tipo de comunicación seria en español.

TERE: ¿Crees que comunicarnos en la lengua de nuestro pueblo nos beneficie o nos perjudique?

SHS: He depende de la situación en que se emplee, porque fíjate esta vez que fui Tataltepec visite una escuela bilingüe, supuestamente el chatino debe ser un instrumento no se para revalorar la cultura para el beneficio de la cultura y me doy cuenta de que en la escuela no tiene ese espacio para la comunicación, entonces muchas bueno también está la situación de que los alumnos ya traen el dominio de la lengua española, entonces ya no hay una educación a la par no, bueno el español está por encima del chatino y el chatino no tiene esa capacidad ahora si en los niños para establecer una comunicación competitiva.

TERE: ¿Cómo ves tú que se sienten tus familiares cuando hablan el chatino?

SHS: Pues yo veo que ellos se ríen, se carcajean bueno se hacen burla bueno se halagan también porque no decirlo, pues ellos se sienten bien.

TERE: ¿Qué tan importante crees que sea la lengua indígena para la cultura chatina?

SHS: Pues es muy importante porque fíjate una de las cuestiones que he escuchado en el pueblo es que en el municipio quien debe gobernar debe ser bilingüe porque tú sabes en nuestro pueblo hay reuniones comunitarias o general donde se toman decisiones entonces un presidente debe tener dominio tanto de la lengua española como de la lengua chatina para entender primero a los que son del pueblo en la lengua chatina, entonces también debe manejar español para entender a los de habla castellano no, entonces pues para mí es demasiada importante pues fortalece este vínculo paterno que tenemos tanto como cultura como personas.

TERE: ¿Qué opinan tus padres y amigos de que tu si hables y entiendas el chatino?

SHS: Pues fíjate una vez con esto de la tecnología bueno tengo unos amigos trabajando aquí bueno allá en el pueblo como maestros no exactamente en el pueblo pero dan servicio cerca y en una ocasión estábamos chateando en español no y de repente le cambio el hilo con el chatino entonces me dices sabes que escribes muy bien el chatino pues tu no tampoco te quedas a tras le digo pues hay planeamos para ver si para

aprender a escribirlo no, pues si fíjate tenemos otro amigo que se llama Domingo Villanueva y él no entiende ni si quiera habla el chatino, entonces él dice que quiere aprender con nosotros hablar el chatino que se escucha muy bien y aparte de que se escucha muy bien hay ocasiones que nosotros hablamos chatino y pues él no nos entiende, él piensa que de esa manera podemos platicar para entendernos nosotros sin que otros nos entiendan cuando se pueda dar el caso.

TERE: ¿Las personas que no hablan ni entienden la lengua chatina son originarias de la comunidad o llegaron de otros lugares a vivir ahí?

SHS: Pues todo empezó con la educación fíjate que en el pueblo dicen mis abuelos que no habían escuelas hasta hace 1940 entonces fue después de un tiempo llegó la maestra Flavia que ella no era del pueblo si hablaba chatino entonces lo que hicieron fue enseñar en español ella fue una de las primeras maestras que tuvo tus antecedentes por supuesto sus hijos ahorita sus nietos ellos no hablan chatino tal vez podrán entender unas cuantas palabras pero no que yo sepan que puedan hablar otros sin son del pueblo porque no decirlo simplemente la mayoría de ellos quienes no se expresan en lengua chatina tienen una posición económica un poco alta y entonces no se quieren rebajar a ser chatinos sienten que es una inferioridad ser chatinos.

TERE: ¿Existe algún tipo de interacción entre las personas que no hablan la lengua chatina con las personas que si son hablantes del chatino?

SHS: Si porque no, pero no en la lengua como te digo si participan que como de costumbre es ahí no, en una fiesta, bueno, cada quien invita a quien considera una persona adecuada para su fiesta no, pues entonces asisten, cooperan en la forma tradicional de llevar regalo comer con la persona que festeja la fiesta con la gente que hace la fiesta no, pues si de que participan, participan.

TERE: ¿Qué perspectivas tenías sobre la lengua chatina antes de ingresar a la LEI?

SHS: Pues más bien yo no tomaba ningún tipo de valor por ej. Yo estudié habiendo una escuela primaria bilingüe en el pueblo yo no consideré en que era mejor o peor simplemente yo fui a la escuela primaria Antonio Valdez porque me quedaba más cerca no por el hecho de que no daban la lengua chatina. Yo no valoraba más bien dicho la lengua realmente yo pronunciaba unas cuantas palabras por aprender a hablarlo no, bueno, por transmitir algún mensaje con mis tíos más que nada y pues una vez ingresando a la licenciatura mi perspectiva cambio no, a veces antes de ingresar yo también decía que mis tíos por ejemplo no hablan perfectamente el español y yo decía yo no soy chatino y se decía de otra manera por ejemplo se traban mucho en las palabras que se usan con r por ej. Mi abuela tampoco lo habla bien el español entonces yo decía le falta algo no, para que aprendieran a hablar bien el español sin embargo el que estaba equivocado era yo porque el hablar el chatino y luego el español muchos después supongo no, no a la par como en este caso mis tíos sus hijos, pues si yo no tomaba ningún tipo de valor juzgaba por juzgar para que no decirlo no, tanto positiva como negativamente en comparación con otra persona porque el mayor juicio que yo hice fue de mi propia familia no de las personas que me rodeaban.

TERE: ¿De qué manera tu formación académica aquí en la UPN te ayudó a tener una perspectiva distinta sobre la lengua chatina?

SHS: Si de hecho sí, porque aprendí que el hecho de hacer uso frecuente del chatino no sé si fue o es la causa por la que las otras personas no puedan expresarse correctamente en español y pues ahora entendí esa relación de que, bueno, si hay un efecto fuerte el hecho de comunicarse en una lengua que se domina al 100% y después hablar otra que ni siquiera se conocía tiene un efecto.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el uso de la lengua chatina?

SHS: Pues si, como te dije hace un rato la escuela primaria bilingüe está haciendo su propio esfuerzo, yo lo criticaba como un esfuerzo aislado porque no hay otra instancia educativa que se preocupe por la lengua, salvo nosotros mismos digo, ahorita que ya tenemos nuestra propia formación inculquemos a nuestros hermanos, algunos amigos quienes tenemos contacto con ellos.

TERE: Durante tu licenciatura ¿alguna vez trabajaste con la lengua chatina?

SHS: Si para que no decirlo en algunas clases como requisito te podría decir pero realmente de que me haya interesado trabajar con la lengua pues yo sinceramente no estoy interesado en trabajar la lengua si estoy interesado en aprenderla bueno, perfeccionar mi habilidad lingüística en chatino pero no hacer trabajos en sobre eso, considero que así como yo tengo una vocación diferente a la lingüística habrá otra persona que tenga vocación hacia la lingüística.

TERE: ¿Sabes leer y escribir en chatino?

SHS: Pues leer sí escribir a mi propia manera tal vez te digo el caso del amigo que nos comunicamos por internet con el chatino pues sí, perfectamente no lo sé pero sí.

TERE: ¿Existen otros espacios sociales en los que utilices el chatino, aparte de los tíos y amigos?

SHS: Bueno, pues aparte de los tíos están los amigos bueno, con ellos con Fortino, por ej., con José Luis, con el mingo burlándonos de él que no habla, con Huberto, bueno, Huberto si lo entiende, en la calle a veces

vamos a trabajar pues ahí estamos haciendo burla en el monte, en la iglesia yo no voy, en las escuelas tenemos poco contacto con estas instituciones, bueno, serían los espacios.

TERE: ¿Cuál es la reacción de las personas que son ajenas a la cultura chatina cuando les dices que eres hablante de una lengua que se llama chatino?

SHS: Pues, yo digo que depende de la formación que hayan tenido porque hay muchos ingenieros, ingenieros específicamente no, yo me he topado con algunos casos inclusive ingenieros que me han dicho no manches tú hablas eso, pues sí, porque soy y vengo de ahí, por ej. Hay un compañero que se vino a la ciudad al d.f. hace ya más de 6, 7 creo años pues él no puede considerarse chatino puesto que ser chatino es de baja categoría no, siendo sus papas chatinos encuentro también un compañero incluso podría decirte en la misma escuela que estudié considero que ella se considera chatina por el hecho de que el pueblo donde vivió es chatino pero muchas personas que se inclinan por los pueblos indígenas pues me felicitan no, por el hecho de ser chatino de considerarme chatino de que yo diga y tenga el valor de decirlo.

TERE: ¿Consideras que en la comunidad existen lugares específicos en los que se usa el chatino?

SHS: Pues yo diría que no específico, porque, es toda la comunidad ¿no?, no puedo encontrar chatinos en un rincón del pueblo pues es todo el pueblo porque la gente mayor está distribuida en todo el pueblo, entonces, en la casa, en la iglesia, en el municipio, en las asambleas en todo lugar en todo espacio del pueblo se hace uso de la lengua chatina.

TERE: ¿Consideras que es importante usar el chatino en el campo educativo?

SHS: Pues sí, a estas alturas es un poco difícil como ya te lo había comentado hace rato, este, no todos, por las mismas condiciones que actualmente imperan en los jóvenes dado que en el pueblo, tu misma lo has visualizado creo, y la mayoría de los jóvenes no tenemos ese valor de decir quiero ser chatino, mínimo hablar chatino no, y aprenderlo son poquísimos los casos quiénes tienen ese valor, entonces, bajo esas circunstancias la mayoría de los jóvenes optan por el español, entonces tienen mayor habilidad por el español, entonces más bien dicho a los maestros se les hace muy complicado hacer uso del chatino y en dado caso ellos tienen el dominio de esa lengua porque también existe esa situación de que los maestros no pueden dominar perfectamente el chatino, bueno, son muchos los problemas también está el caso de que los maestros no son del pueblo puesto que entonces en ese caso dominan otra lengua que no es el chatino, entonces yo creo que hay que establecer una serie de condiciones para que se dé una educación bilingüe en este caso chatino-español.

TERE: Como profesionalista en educación indígena, ¿qué crees que se pueda hacer para fomentar el uso de la lengua chatina, en la comunidad o en el aula?

SHS: Pues primero yo creo que darle valor a la cultura una vez estaba en el municipio, nuestro municipio el regidor de cultura yo había visto que ellos organizaban cursos de chatino por ej. No sé si tu asististe alguna ocasión ahí, bueno yo vi que reunieron a mucha gente, si eran varias gentes, varios jóvenes más que nada ¿no? Entre ellos un amigo, el amigo domingo que iba a aprender chatino y otra amiga, bueno, ellos emprendieron esa iniciativa de inculcar el chatino en los jóvenes entonces me pareció muy interesante esa iniciativa pero por otra parte yo creo que debe haber un esfuerzo de coordinación entre el municipio, la escuela bilingüe en este caso que ya la tenemos ya tenemos dos espacios ¿no? Bueno, teníamos porque el regidor de cultura creo que este año desapareció del municipio entonces creo que la iniciativa debe ser nuestra ahorita, nosotros como profesionistas primero buscar la herramientas ahora sí para hacer contacto con maestros primordialmente con los jóvenes con el municipio con la autoridad municipal, con la autoridad educativa, ahora sí encontrar otros espacios para hacer ese tipo de trabajos no solo con la lengua sino con diversos conocimientos que tiene la cultura chatina y también sistematizar muchos conocimientos que tiene la cultura chatina.

TERE: ¿Qué crees que pasará con la lengua chatina en un futuro?

SHS: Pues si no se trabaja yo creo, tendremos, bueno, tendríamos que visualizar todavía la pérdida de la lengua aunque ahorita ya se está dando ahorita está el desplazamiento del chatino por el español y mucho migrantes que ya vienen con otra lengua que es el inglés.

ENTREVISTA 4

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

MCMC: Mi nombre es María Concepción Mendoza Cortés.

TERE: ¿De dónde eres?

MCMC: Del estado de Oaxaca del municipio de Santos Reyes Nopala.

TERE: ¿En dónde vives actualmente?

MCMC: En el distrito federal, 20 años.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste?

MCMC: Por motivos de seguir estudiando no, por seguir esforzando mis estudios.

TERE: ¿Dónde estudias y qué estudias?

MCMC: En la UPN, Educación Indígena.

TERE: ¿Cuál es tu nivel de estudios?

MCMC: 4° de licenciatura.

TERE: ¿Tienes hermanos? ¿Qué edad tienen sus hermanos?

MCMC: Sí, tres, pues la mayor es de 29 años, después le sigo yo y, tengo otro hermano que tiene 18 años y el más chico de 13 años.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

MCMC: Mi papá se llama Rodolfo Mendoza Salinas y mi mamá Vitaliana Cortes Matus.

TERE: ¿Ellos son chatinos? ¿Por qué?

MCMC: Sí, una porque hablan la lengua indígena, el chatino, otra porque practicamos porque aún se practican las costumbres, las tradiciones, las creencias y por otros elementos culturales como son por ej., de conocimiento o materiales, lo simbólico no, que ya mencione que son la lengua, que entran también las costumbres las tradiciones.

TERE: ¿Qué lenguas hablas?

MCMC: Pues hablo nada más al 100% el español y entiendo así poquitas palabras de lo que es el chatino.

TERE: ¿Puedes comunicarte y expresarte en la lengua chatina?

MCMC: No, no me puedo comunicar porque no lo hablo, sí lo entiendo un poco nada más.

TERE: ¿En dónde estudiaste tu educación básica, digamos, desde preescolar hasta tu educación media superior?

MCMC: Pues ahí en el municipio de Santos Reyes Nopala.

TERE: ¿En qué lengua, los maestros impartían sus clases?

MCMC: En español, por lo mismo que estudié en una escuela primaria que es general que nada más enseñan lo que es el castellano.

TERE: ¿Tus compañeros de clase hablaban chatino?

MCMC: Pues yo pienso que si se hablaba no, que si lo hablan no, pero ahí en la escuela no nos comunicábamos en chatino.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas? ¿Qué estudiaron?

MCMC: Sí son como tres o cuatro, pues, una es maestra licenciada en educación primaria, otro contador, el otro médico y otra que ya es licenciada en educación ya también. Por parte de mi papá.

TERE: ¿Ellos hablan chatino?

MCMC: No ya no lo hablan.

TERE: ¿En dónde viven ellos?

MCMC: Bueno, una vive allá en el municipio de Santos Reyes Nopala, otra está en la capital, en Oaxaca otra está aquí igual en el d.f.

TERE: ¿La escuela primaria en la que estudiaste era bilingüe o monolingüe?

MCMC: Monolingüe.

TERE: ¿Cómo estudiante universitario has trabajado con tu lengua indígena?

MCMC: Pues no, no hemos trabajado nada del chatino.

TERE: ¿Qué opinas sobre el uso del chatino en tu comunidad, se usa, no se usa, quiénes la usan?

MCMC: Bueno si lo usan pero solo las personas adultas no, los mayores de edad no, por ej., a partir de que los que ahora tienen por decir 35 años ya mayores, porque los jóvenes, a lo mejor si lo sepan hablar no, pero ya no se comunican bueno con los amigos no se comunican a los mejor en su casa si lo hacen se habla más en lo que son las fiestas lo que es la mayordomía no, o dentro de la familia.

TERE: ¿Desde cuándo te has percatado de esta situación en tu comunidad?

MCMC: Bueno yo pienso que uno de los motivos por los que los padres ya no enseñan la lengua es por decir porque han sufrido lo que es la discriminación ¿no?, o por lo mismo de que la sociedad ha cambiado y yo pienso que dirán que los más moderno es el español y ya no lo que es chatino o alguna otra lengua indígena.

TERE: ¿Qué opinas respecto a que la lengua se esté dejando de usar en la comunidad?

MCMC: Bueno, yo considero que si es bueno, muy bueno hablar la lengua todavía porque es de dónde venimos es nuestra cultura, parte de nuestra identidad.

TERE: ¿A ti te gustaría aprender el chatino?

MCMC: Sí, sí me gustaría aprenderlo, porque, una igual no, estoy estudiando educación indígena considero muy importante para que podamos rescatar y no se vaya perdiendo no, lo que es la lengua.

TERE: ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en cuanto a su uso?

MCMC: Pues sí, bueno lo que es en la escuela no, bueno, ahí en el pueblo es solo una escuela bilingüe en chatino y español ¿no?, son dos escuelas más que son monolingües que enseñan nada más el castellano, yo considero que es ahí donde se le da mayor importancia al español y no al chatino.

TERE: ¿Cuáles son los factores que tu consideras que han contribuido a que el español tenga más uso que el chatino en la comunidad?

MCMC: Bueno por lo que te mencionaba no, que en la escuela es donde nos enseñan más en lo que es el castellano y por ej., en la escuela bilingüe de lo que yo me he enterado es muy poco lo que enseñan en lo que es la lengua chatina.

TERE: ¿Independientemente de que no hables la lengua chatina te sientes parte del grupo étnico chatino?

MCMC: Sí claro que sí, porque, lo que es la lengua no solamente es, bueno, la lengua solamente forma parte de lo que es algunos otros elementos culturales que nos definen nuestra identidad.

TERE: ¿Crees que comunicarnos en la lengua chatina de nuestro pueblo nos beneficie o nos perjudique? ¿De qué manera?

MCMC: Pues yo digo que nos beneficia mucho no, porque por ej., hay personas por decir ahí en la comunidad que solamente se comunican en chatino y no se comunican en español y es en donde nosotros debemos aprender el chatino para podernos comunicar o también al igual para poder, este, para que la lengua no se pierda.

TERE: ¿Consideras que la lengua chatina es importante para nuestra cultura?

MCMC: Pues para que ésta no se pierda no, y nuestra cultura siga viva y las demás generaciones al igual la practiquen.

TERE: ¿Qué perspectiva tenías tú sobre la situación lingüística del chatino antes de ingresar a la licenciatura de educación indígena?

MCMC: Pues no, no me interesaba, porque en mi caso desde pequeña he vivido ahí en lo que es el municipio y pues mis papas siempre nos han hablado en castellano, en español y toda la vida hemos hablado el español y pues no tenía ninguna noción de lo que era la lengua.

TERE: ¿Tus papás son hablantes del chatino?

MCMC: Sí pero solo lo hablan entre ellos, bueno, y hasta eso cuando platican ellos no la hablan sino que la hablan con otras personas, bueno por decir con mis abuelos, con alguna persona que llega a visitarnos.

TERE: En tu casa, ¿Se comunican en chatino?

MCMC: No, no se comunican en chatino.

TERE: Tu formación académica en la LEI, ¿Te ha ayudado a tener una perspectiva diferente sobre la lengua indígena?

MCMC: Si por lo mismo de que es la licenciatura en educación indígena y como un requisito que nos pedían era hablar alguna lengua indígena y, pues yo veo que por estos cuatro semestres que llevo si es muy importante aprender la lengua y seguir rescatándola seguirla practicando.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el uso de la lengua chatina?

MCMC: Pues si como te digo no, muchas de las familias ya no enseñan lo que es el chatino a los niños pequeños por lo mismo que a lo mejor han sufrido alguna discriminación pero pues considero que si es muy importante que los adultos o las personas que puedan hablar chatino, les enseñen o les hablen a los niños para que se pueda seguir practicando la lengua.

TERE: ¿Qué crees que pasará con la lengua chatina en un futuro?

MCMC: Pues todo depende no, de que si se va transmitiendo de generación en generación pues siga viva todavía pues a lo mejor por lo que se está viendo de que ya no se les enseña a los pequeños a lo mejor se pueda pensar que pueda desaparecer.

TERE: ¿Piensas regresar a la región chatina? ¿Qué te gustaría hacer con relación al fortalecimiento de la lengua chatina?

MCMC: Sí, pues una, en primer lugar aprender la lengua y después igual transmitirla a las nuevas generaciones por ejemplo en las tiendas nombrar a los materiales o a laguna otra cosa o poniéndoles fichas

de como se dice en chatino para que así poco a poco vayamos aprendiendo y vayan aprendiendo las personas.

TERE: ¿Quiénes serían las personas con las que tú te dirigirías para aprender la lengua chatina?

MCMC: Pues con mis papas que también nos hablan o con mis abuelos.

ENTREVISTA 5

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

FNHM: Flor Neivis Hernández Mendoza.

TERE: ¿De dónde eres?

FNHM: Del municipio de santos reyes Nopala, distrito de Juquila del estado de Oaxaca.

TERE: ¿En dónde vives actualmente?

FNHM: En el distrito federal.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste?

FNHM: Una porque había escuchado de la licenciatura porque ya estaba un familiar aquí y me informó de todo eso y decidí hacer el examen y me vine para acá hasta el d.f. a estudiar la licenciatura.

TERE: ¿Qué estudias y en donde estudias?

FNHM: Educación indígena en la UPN del d.f.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

FNHM: 23 años.

TERE: ¿En dónde estudiaste de la primaria hasta tu último nivel de estudios?

FNHM: Toda la trayectoria, preescolar lo estudié en el municipio de Nopala y ya la primaria que es nada más de 1° a 5° lo tomé en otro municipio santa María Temazcaltepec, 6° ya me vine a Nopala otra vez ahí estude la secundaria técnica y la preparatoria.

TERE: ¿Tienes hermanos? ¿Qué edad tiene tu hermano?

FNHM: Sí, uno, 14.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

FNHM: Mi papá Alejo Hernández Cruz mi mamá Eusebia Mendoza Salinas.

TERE: ¿Son chatinos? ¿Por qué?

FNHM: Sí, chatinos porque vivimos en la región chatina y hablan el chatino.

TERE: ¿Cuáles son las lenguas que se hablan en tu comunidad?

FNHM: El chatino nada más.

TERE: ¿Tú que lenguas hablas?

Chatino y español.

TERE: De las lenguas que mencionaste ¿Consideras a alguna como tu segunda lengua?

FNHM: Como podría decirte lo que pasa es que cuando yo apenas empecé a hablar más o menos pues toda la vida me la pase con mi mamá y con mi papá ellos si hablaban, mi papa si es chatino, chatino si habla 100% el chatino y vivía yo con mi abuelita sus papas de mi papá y era puro chatino pues todo era desde que amanecía hasta que nos dormíamos era puro chatino y empecé a decir unas palabras en chatino, así platicaba con ellos y como estuve viendo en Temazcaltepetl allí es una comunidad 100% hablante del chatino y empecé hablar más el chatino más que el español y entonces cuando me vine para acá a Nopala tuve que obligarme como que a aclarar el español y hablarlo un poquito mejor así que yo considero mi primer lengua el chatino.

TERE: ¿En qué momento fuiste aprendiendo a hablar el español?

FNHM: Cuando me vine a Nopala, cuando estuve en Nopala empecé perfeccionar el español pero ya hablaba un poco, porque allí en la primaria aunque la comunidad era, es chatina en Temazcal los maestros no son chatinos y así que la clase la daban en español pues teníamos, nos obligábamos a aprender el español.

TERE: En tu casa, ¿Quiénes hablan el chatino y quiénes hablan el español?

FNHM: Ahora, ahora este se habla más el español, he pero cuando llegaban mis abuelos, por ejemplo mi abuelo que es el único que tengo el abuelo paterno, él este llega a la casa y se habla chatino, pero cuando no está él pues ya se habla español mis papas y mi hermano.

TERE: ¿Tu hermano habla chatino?

FNHM: Mi hermano no para nada, porque él estuvo, lo anduvieron cargando también cuando apenas nació, pero le hablaban en español no le hablaban, capaz escuchaba nada más el chatino, pero nunca intento hablar y ni nosotros hablarle a él; tal vez entiende una que otra palabra fijate porque a veces mi mama le dice palabras por ejemplo ven a comer, ya párate, cuando se va a la escuela, palabras así sueltas.

TERE: ¿Cuál es la situación lingüística del chatino en la comunidad?

FNHM: En Nopala no se habla, por ejemplo, el 40 % de la comunidad habla el chatino y la gente ya es más hablante del español.

TERE: ¿Quiénes son las personas que hablan el chatino en la comunidad?

FNHM: Yo supongo que las personas que tendrán 40 años en adelante y las personas ya mayores son las que hablan más el chatino, los jóvenes son muy pocos pero si entienden como la mayoría, entendemos pero casi no entablamos una comunicación.

TERE: **¿Cómo te sientes cuando hablas en chatino?**

FNHM: Si fijate que antes pues no, desafortunadamente en la prepa pues nadie habla, ni en la secundaria pero llegaba yo allí con donde estaban mis abuelos y este puro chatino y hablaban puro chatino pero allí ya no respondía yo en chatino ya era en español, y ahora que estoy en la licenciatura me he dado cuenta de la importancia que tienen las lenguas y más uno que es hablante pues si me siento muy bien, cuando la hablo no se en la casa a veces decimos una que otra palabras y no, no me da vergüenza, si me gusta.

TERE: **En tu familia, ¿Hay profesionistas?**

FNHM: Sí, en toda la familia, mis abuelos, mis tíos, por parte de mi mamá pues este si acaso hay hasta ahora tres profesionistas una es doctora, uno es contador y una es maestra. Por parte de mi papá ninguno, ninguno estudio todos terminaron nada más la primaria, no, todos mis tíos los hermanos de mi papá están en el norte y este mi abuelo está allí en la casa y nada más.

TERE: **¿Ellos hablan el chatino?**

FNHM: No, no hablan chatino.

TERE: **¿Dónde viven?**

FNHM: Una está allá en la región y los otros dos están en Oaxaca.

TERE: **Durante tu trayectoria escolar, digamos, desde preescolar hasta tu educación media superior, ¿En qué lengua se impartían las clases?**

FNHM: En que lengua, español cuando creo en cuarto año tuvimos, tuve un maestro que se llamaba Jaime y era de allí de Temascal y él si nos daba la clase en chatino, él si toda, toda la clase, pero primero, segundo, tercero, quinto y sexto cuando ya me vine a Nopala menos no, ni la secundaria y mucho menos la prepa.

TERE: **¿Sabes leer y escribir en chatino? ¿Cómo aprendiste?**

FNHM: Sí, aquí en la licenciatura, si aquí en la escuela por una materia que llevábamos que era de lingüística allí empecé yo nunca había escrito en chatino, nunca, nunca.

TERE: **¿Usaste algún tipo de material que anteriormente ya se habían escrito sobre la lengua?**

FNHM: sí, tengo libros que han elaborado los maestros de allá de la región, con eso nos apoyábamos para escribir.

TERE: **¿Cómo estudiante universitario has trabajado con la lengua indígena?**

FNHM: Sí, si hemos trabajado.

TERE: **¿Qué tan importante consideras que se trabaje con la lengua indígena aquí en la universidad?**

FNHM: Pues uno que es originaria de una comunidad indígena y este, la licenciatura es de educación indígena yo creo que parte de nuestra identidad como chatinos es la lengua no es toda no, pero una parte es la lengua y es sumamente importante tanto escribirla, leerla y para en lo posterior si hay una oportunidad transmitir todo eso y decir así se escribe o esto aprendí de cómo se escribe la lengua y esto hay de la lengua y pues si es muy importante.

TERE: **¿Cuáles son los espacios sociales dentro de la comunidad en los que tú empleas el chatino?**

FNHM: Pues ahora nada más en la casa no hay otro lugar donde digamos que es solamente hablar el chatino, pues la gente de la comunidad sí pero yo casi no lo hablo en otro lado, pues sí, en la iglesia, en las fiestas, en las reuniones, en las asambleas y todo eso pues ahí si la gente si habla no.

TERE: **¿Con quiénes usas el chatino para comunicarte?**

FNHM: Ah con quienes es con mi papá, casi no con mi mamá es más con mi papá.

TERE: **Aquí en la universidad, ¿Usas el chatino para comunicarte con algunos de tus compañeros?**

FNHM: No, no, no, porque tengo un compañero pero el, no, nos entendemos hay palabras onde no más entendemos pero no, nos hemos puesto a platicar debido a eso también y como son los únicos chatinos hay otros no, pero no son, digamos que no hablan.

TERE: **Como hablante del chatino, ¿Has sufrido algún tipo de discriminación?**

FNHM: No, no hasta ahora no, solo hubo ocasión donde iba yo en el metro y típico no, yo le pedí dinero a mi papá en chatino y pues todo mundo se me quedó viendo porque estaba yo hablando raro, raro para ellos no, pero para mí no, pero pues yo nada más me les que viendo también pues eso también es parte de una discriminación.

TERE: **¿Cuál es la reacción de las personas que son ajenas a la cultura chatina cuando tú les dices que eres hablante de una lengua indígena?**

FNHM: Ah si aquí por ej., aquí cerca no, en los tianguis así donde vamos a comprar, ¿de dónde son? Y ¿Que estudias? y ya le dice uno educación indígena, ah ¿hablas una lengua? Sí hablamos ¿Cuál? El chatino ay apoco que bonito, ese tipo de cosas no, más motivación no he escuchado nada malo.

TERE: **En la UPN, ¿Que opinan tus maestros de que hables el chatino?**

FNHM: Pues les gusta, si pues sí, pues más ellos no que de alguna manera tienen que darle la importancia no tienen por qué decir algo.

TERE: ¿Qué tan importante consideras la lengua en el campo educativo?

FNHM: En el campo educativo en el medio indígena es muy, muy importante tanto para los hablantes, los que si son hablantes del chatino por ej. Si yo voy a tener alumnos que son chatinos la lengua va a ser una forma de como comunicame con ellos, para que ellos de alguna manera ellos aprendan y le den esa importancia también a su lengua porque ahora casi toda la enseñanza se da en español.

TERE: ¿Tú te sientes parte del grupo étnico chatino?

FNHM: Sí, porque practicamos las costumbres chatinas, todo lo relacionado a tradiciones, pertenezco, vivo ahí, hablo el chatino.

TERE: ¿Con qué lengua te sientes más cómoda hablando?

FNHM: Con los dos, sí con los dos, ahora que estoy hablando español pues me siento bien no, si llego a mi casa mañana, pasado y hablo chatino igual me voy a sentir bien.

TERE: ¿Crees que comunicarnos en chatino nos beneficie o nos perjudique?

FNHM: Comunicarnos, pues sí, nos beneficia; en la práctica por ej., que por si hablo ahora y algo se me olvida o ya sé que hay algún objeto que no se dice así me va a ayudar a seguir como que a fortaleciendo mi lengua porque al vivir en otro lado por ej., aquí ya llevo 4 años en Nopala no se habla, todo eso no, como que poco a poco se me está olvidando pues es una forma de perfeccionar la lengua y no olvidarla no, jamás, darle esa importancia y valor.

TERE: ¿Cómo vez que se sienten tus familiares hablando el chatino?

FNHM: Pues ellos se sienten mucho más tranquilo no, y están a gusto hablando porque por ej., mis abuelos, mis papás lo que hablan más el chatino que el español mis abuelos maternos y como que hablan más el chatino y ellos se sienten apenados cuando hablan el español con los otros primos que tengo de alguna manera no pronuncian bien algunas palabras y para ellos, aunque ya se acostumbraron a hablándonos así pero, se han de sentir feo no, porque nosotros, todos los familiares, los sobrinos los nietos no hablamos bien el chatino.

TERE: ¿Qué importancia le da la lengua indígena a la cultura?

FNHM: Es importante en nuestros eventos culturales, en las fiestas es importante que se hable la lengua, en las mayordomías en todo lo que se realiza en Nopala es importante y para la comunidad es importante también porque somos pertenecientes nos decimos que somos una cultura chatina y la cuna de la lengua chatina no, por decirlo así, así tenemos nosotros en mente que es Nopala, y pues sí, sí es importante dentro de la comunidad y fuera también.

TERE: ¿Qué perspectiva tenías sobre la lengua chatina antes de ingresar a la LEI?

FNHM: Híjole, es que yo no sabía que existía el termino de lengua indígena o lenguas originarias como le podamos decir, yo no sabía, además nunca se pregunta ¿tú hablas una lengua que se llama chatino? Simplemente hablamos esa lengua no, pero sin pensarlo en algunos conceptos o cosas así menos de la escritura, que existen letras sobre el chatino, no, para nada, nadie, a menos yo no sabía de eso hasta que ingresé aquí.

TERE: ¿Consideras que los contenidos curriculares que ofrece la LEI ayude a resaltar la importancia de la lengua indígena?

FNHM: Pues hay una asignatura solamente que si nos enfocamos a la lengua, por ej., que lingüística, introducción a la lingüística que la llevamos en tercero, cuarto creo, no sé, no me acuerdo y es la única donde trabajamos sobre ella y hablamos de ella no, pero en otras asignaturas es menos y pienso de que por ej., ahora que ya se está renovando, la propuesta, el nuevo currículo es una forma y tratar de introducir más asignaturas y darles un poco más créditos de alguna manera el perfil que te piden para ingresar que seas hablante de una lengua indígena y para que no la ocupemos y para que no hablemos de ella no, es ilógico y sí tiene que haber.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el aprendizaje y uso de la lengua chatina?

FNHM: Si, claro que sí, eh, por ej. Aquí ahora que los compañeros la mayoría si son hablantes de esta nueva generación que tenemos y sí, para que ellos sientan la importancia que tiene su lengua y como poder trabajar más adelante con ella y más en la universidad aquí, es sumamente importante hablar tanto de la lengua como de las otras prácticas culturales que se realizan en las comunidades.

TERE: ¿Cómo profesionalista de educación indígena que crees que se pueda hacer para fomentar el uso del chatino en la comunidad?

FNHM: Pues hablar a los niños más que nada, pues sí, porque a los muchachos ya grande, nos hemos, me he dado cuenta yo en los personal de que si se avergüenzan les da mucha vergüenza hablar no, ahora de que ya la globalización y todo eso de la modernización ya llegaron hasta las comunidades las alejadas no, y ellos prefieren hablar el por el inglés u otra lengua y no estoy hablando de que sea menos no, tampoco darle otro crédito a eso pero la lengua es algo de nosotros pues, es una lengua mexicana y nosotros vivimos, crecimos ahí, nuestros abuelos hablan, porque la mayoría de los abuelos de todas las familias hablan pero menos el papá, menos el tío, menos los hermanos y una forma de poder fortalecer la lengua sería

hablándoles a los más pequeños no? O por ej., si tengo algún primo que dice quiero aprender pues entonces le hablo en chatino hay muchas maneras para fortalecer la lengua ¿no? O por ejemplo hacer anuncios en las lenguas indígenas por ej., aquí que es el caso del chatino poner todos los anuncios en chatino, carteles en chatino, los maestros que sean hablantes del chatino para empezar no, muchas cosas ¿no?

TERE: ¿Qué supones que pasará con la lengua chatina en un futuro?

FNHM: Ay pues yo no he querido pensar en eso pero yo pienso que sí más ahí en la cabecera municipal porque en las agencias ahí sí se habla chatino, en las agencias del municipio pero ahí en la cabecera ya es muy poco y pienso que si se va a perder ¿no?

ENTREVISTA 6

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

LHR: Lidia Hernández Ruiz.

TERE: ¿De dónde eres?

LHR: Del Estado de Oaxaca municipio de Tataltepec de Valdés.

TERE: ¿Dónde vives actualmente?

LHR: El en D.F.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que emigraste?

LHR: Pues mis razones son para estudiar y por lo que me interesa esta licenciatura en educación indígena como allá en el estado no hay, hay UPN pero para maestros así que me vine hasta acá al D.F. para estudiar porque aquí permiten a estudiantes que no son docentes por eso me vine.

TERE: ¿Dónde estudias?

LHR: En la UPN.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

LHR: 21 años.

TERE: ¿Tienes hermanos? ¿Qué edad tienen?

LHR: Sí, en total somos 8 hermanos la mayor tiene como 32, el siguiente tiene 30, el tercero ya tiene 28, el cuarto tiene entre 24 y 25 no recuerdo, luego yo que tengo 21, mi hermana tiene 18 la que viene después de mí, el siguiente tiene 15 y el último tiene 13.

TERE: ¿En dónde viven tus hermanos?

LHR: Tres todavía están en el pueblo en Tataltepec de Valdés, yo que estoy acá en el D.F. y otros 4 los que están en E.U.

TERE: ¿Tus hermanos hablan el chatino?

LHR: Por lo que yo recuerdo porque ya tiene mucho tiempo que mis hermanos salieron de mi casa, los tres mayores, los

Tres primeros de nosotros ellos si lo entendían y hablaban el chatino como ahorita ya no están solo te dicen palabras nada mas pero ya dicen que ellos que es muy difícil entablar una conversación con alguien por lo mismo que ya no están en contacto con la lengua.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

LHR: Mi papá se llama Felicitó Hernández Pérez y mi mamá se llama Luciana Ruiz López.

TERE: ¿Ellos si hablan chatino?

LHR: Ellos si lo hablan bien, pues quienes los hablan son mis papás por lo regular pocas veces, nada más para comunicarnos, pues si muy poco, no es que mantengamos una conversación así una conversación con todos sus hijos, nomás para dirigirse de vez en cuando para decirle tal cosa pero muy poco.

TERE: ¿En dónde estudiaste desde tu educación hasta tu educación media superior?

LHR: En Tataltepec de Valdez.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas?

LHR: nadie la mayoría tienen preparatoria.

TERE: ¿Tú hablas el chatino?

LHR: No lo domino bien solo hablo poquito, un poquito nada más.

TERE: ¿Cuál es tu nivel de estudios?

LHR: Cuarto semestre de la LEI.

TERE: ¿Tus papas te hablan en chatino?

LHR: Sí, pero por lo regular en español.

TERE: Durante tu trayectoria escolar, ¿En qué lengua impartía el maestro sus clases?

LHR: Pues en español nunca tuve contacto con la lengua.

TERE: ¿Tus abuelos hablan chatino?

LHR: Si mis abuelos, casi todas mis familiares si lo hablan somos ya los hijos los que ya no hablamos.

TERE: ¿Por qué no aprendiste a hablar el chatino?

LHR: pues es algo que nunca me he podido explicar el porqué, pues yo creo que aquí si tiene mucho que ver los papas de cómo te empezaron a enseñar a hablar yo pienso que fue los papas que primero te enseñaron el español través por eso fue lo que aprendimos, bueno no aprendí a hablar.

TERE: ¿Cómo estudiante universitario has trabajado con la lengua indígena?

LHR: Sí, llevé la clase de introducción a la lingüística y ahí si la tuve que ponerlo en práctica hacíamos ejercicios todo ahí si lo tenía que decir en chatino, si se me complico por lo mismo que lo domino bien por eso si se me complico mucho, como te digo yo si puedo pronunciar las palabras sueltas nada mas pero para

entablar una conversación me es muy difícil cuando los maestros me pedían dime tal cosa como se saluda o cosas sencillitas si se los podía decir no, pero para escribir ya se me hacía muy difícil pero con la ayuda del diccionario y otros materiales si lo lograba hacer.

TERE: ¿Existe material escrito de la lengua chatina de la comunidad?

LHR: Pues hasta donde yo he encontrado tengo solo un diccionario en chatino no he encontrado otro documental o material en chatino.

TERE: ¿Qué opinas sobre el uso del chatino en la comunidad?

LHR: Pues yo digo que el chatino es muy importante no, porque es algo que nos identifica como pueblo, como personas, porque pertenecemos más bien dicho a un grupo étnico no, la lengua es muy importante y ahorita pues da tristeza de ver que muchas personas me incluyo, ya no utilizamos mucho la lengua y pues por lo regular los que la usan son las personas que entre ellos saben hablar el chatino son los que regularmente la usan y también creo que la usan para hacer los rituales o algo así no, pero muy poco, la mayoría de las veces ya se usa más el español.

TERE: ¿Sabes en qué fecha se realizan los rituales en los que se usa el chatino?

LHR: No estoy muy segura pero creo que es cuando van a pedir eso de la lluvia o algo así, pero no recuerdo en qué fecha es, creo que es en mayo.

TERE: ¿Te has percatado sobre el rango de edad promedio de las personas que usan el chatino?

LHR: Pues son las personas mayores, de que yo sé que la mayoría de los jóvenes ya no lo hablan, los niños tampoco son muy raro, los que lo hablan pero casi todos dominan el español no tengo un número exacto que pueda contar de quienes y quienes lo hablan.

TERE: ¿Te has percatado si el chatino ha perdido espacios sociales de comunicación en la comunidad?

LHR: Desafortunadamente si, si porque yo recuerdo que antes, como mi familia es grande cuando nos reuníamos toda la familia yo me acuerdo que todos se ponían a platicar en chatino, mis tíos, mis abuelos toda mi familia hablaban en chatino y ahorita en la actualidad ya muy poco, a veces se ponen a platicar entre las personas mayores y estamos reunimos ya los jóvenes, los nietos digamos ya muy poco lo hablan porque creen que uno ya no lo entiende, o sea, ellos piensan que uno ya no va a entender lo que ellos están diciendo y hablan en español por eso considero que ya muy poco y también las personas cuando tú vasa la calle te saludan en español más si es una persona mayor quien te saluda te lo va a decir en español porque tú eres joven yo considero que por esa parte si se ha perdido mucho no.

TERE: ¿Te has percatado si las personas de la comunidad le confieren un status diferente al chatino con relación al español?

LHR: Pues, este, considero que en un nivel inferior porque la mayoría de la gente dice que la lengua, el chatino, viene siendo algo como retraso la lengua es como que no sirve para superarte como joven, como para ser alguien en la vida como que la lengua no te sirve de nada según ellos no, y así que pues, pienso que el español está dominando actualmente ya el chatino ya no, sí desafortunadamente el español es el que esta predominado actualmente.

TERE: ¿Consideras que es importante aprender el chatino como forma de comunicación?

LHR: Si es importante porque lo que he aprendido hasta en la actualidad que la lengua, el chatino, es una lengua y que está reconocido "internacionalmente" como una lengua y normal como si fuera el inglés pero la mayoría de nosotros no ha entendido y que siempre pensamos que la lengua chatino es un dialecto es como algo que no tiene mucha importancia no tiene ese valor como si fuera el inglés no, este, considero que si tiene menor peso la lengua según como se ha visto cómo actúa la gente en el pueblo.

TERE: ¿Cuáles son los factores que han hecho que el chatino este siendo remplazado por el español?

LHR: Yo creo que la migración no, la moda, los medios de comunicación, yo considero que es la migración porque la migración trae muchos factores y este, eso ha provocado que muchos de nosotros como salimos y vemos cosas diferentes en la ciudad así como que la lengua no tiene tanta importancia porque eso de la lengua no te va a superar según así pensamos no, y luego como estamos más en contacto con el español siempre el español va a ser más importante para nosotros y también tiene que ver mucho los medios de comunicación eso ha influido mucho también no, los medios de comunicación luego te enseñan palabras en español, pues, y luego uno las adopta y de ahí va perdiendo peso la lengua chatina, si la mayor parte le da más peso al inglés, porque como te digo la mayoría piensa que el chatino no es algo relevante o que le importe a cualquier gente que te pueda dar un trabajo como el inglés, pues el inglés pues tienes oportunidades de trabajo, pues en cualquier lado te piden, este, inglés, mínimo consideran al inglés una lengua de mayor importancia.

TERE: ¿Te has percatado si en la comunidad existen personas que prefieren aprender el inglés y no el chatino?

LHR: Pues en la comunidad que me hayan dicho así, pues no es que me lo hayan contado así directamente o que me lo hayan dicho así realmente como es no, pero indirectamente la gente siempre platicando conversando con cualquier persona siempre te lo dicen indirectamente, no que el inglés sobre todo debemos

aprender el inglés, porque si tienes inglés tienes trabajo, o “x” no, pero siempre te lo han dicho así de que el inglés siempre va a tener más importancia que el chatino, pues como te digo que se considera inferior el chatino.

TERE: ¿Piensas regresar a la región chatina?

Pues si pienso regresar para ver que se puede hacer para nuestra lengua y como te digo ahora sí, para implementar programas o talleres que tengan que ver con la lengua y estar más en contacto con lengua y estar más en contacto con los niños.

TERE: ¿Qué les dirías a los jóvenes respecto a la lengua?

LHR: Que la lengua es de suma importancia que le den el mismo valor ya sea al español y al inglés y que no nos debemos de avergonzar hablar una lengua porque muchas veces somos discriminados pero que eso nunca nos debe de importar, o sea, al contrario nos debemos sentir orgullosos de que dominamos una segunda lengua y no solo el español.

TERE: De acuerdo a lo que mencionabas hace rato que no entiendes muy bien el chatino, pero que no puedes entablar una conversación. ¿Tú te sientes parte del grupo étnico chatino?

LHR: Sí porque no solo la lengua se considera parte de la etnia chatina intervienen muchos factores, es uno de ellos nada más para entrar a lo que es la etnia chatina yo si me considero chatina a pesar de que no hablo chatino.

TERE: ¿Qué perspectiva tenías sobre la lengua indígena antes de ingresar a la LEI?

LHR: Yo siempre desde antes había considerado que la lengua chatina era como un dialecto algo que muy pocas personas lo hablan que no tenía nada de importancia no, y ahorita llegando a la universidad nos han dicho que hay que reconocerlo como lengua y que hay que respetarlos más que nada no, como parte de la diversidad que existe en México.

TERE: ¿Tu formación académica en la UPN te ha servido para tener una perspectiva distinta sobre la lengua?

LHR: Sí, y mucho me ha ayudado mucho para entender más que nada no, como es la actualidad, como se está viviendo las diversidades lingüísticas.

TERE: ¿Consideras que los contenidos curriculares que ofrece la LEI resaltan la importancia lingüística de México?

LHR: Pues parte, parte del curriculum si te ayudan porque te ponen a reflexionar de lo importante que son las lenguas, la cultura y pues que si no, y que valorarlas y rescatarlas más que nada porque la mayoría en el caso de nosotros que somos de lengua chatina se está acabando no, y si no hacemos nada por ellos podría desaparecer la lengua chatina.

TERE: ¿Consideras que es importante que a las nuevas generaciones se les fomente el uso de la lengua chatina?

LHR: Sí porque, este, los niños son los que ahorita deben aprender no, ahorita la mayoría ya somos jóvenes y se nos dificulta mucho eso de aprenderlo sí lo aprenderíamos pero poco porque los niños si no, como están pequeños absorben todo lo que tú le digas lo que le enseñes y lo van a aprender yo considero que desde los niños hay que enseñarles en la lengua para que lo aprendan no, y cuál es la importancia de rescatar la cultura.

TERE: ¿Qué tan importante consideras que es el campo educativo para fomentar el aprendizaje y uso del chatino?

LHR: Pues sí también hay que impartir clases en chatino es que cuando uno está en contacto con el chatino seguido o siempre está uno en contacto con la lengua cuando se aprende no, porque si ahorita te enseño y ya te vas a la escuela y estas en contacto con puro español y español, casi no se aprende mucho que digamos y así estando en contacto con el chatino pues yo creo que es más fácil aprenderlo por eso considero también que es importante que en la escuela impartir en lengua.

TERE: Aparte de la escuela, ¿Consideras que existen otros espacios sociales que ayuden a fomentar el uso del chatino?

LHR: Pues en las asambleas, en las reuniones o en cualquier punto de encuentro ahora sí que con varias personas no, desde hay que empezar, este, a usar la lengua, si es una reunión pues en lengua, hablándolo para que así la mayoría de las personas vean y consideren también que la lengua es importante no, y que no solo el español nadamas.

TERE: ¿Qué crees que pasará con la lengua chatina en la comunidad?

LHR: Híjole, pues no pues, así como esta en la actualidad yo diría que va a desaparecer, va a desaparecer por completo si no hacemos nada por volver a revivir eso no, el chatino.

TERE: ¿Cómo afectaría a la comunidad el hecho de que la lengua indígena se deje de hablar?

LHR: Ahora sí que esta difícil eso, pues como te digo los que lo hablan son los señores mayores, todos, la mayoría son los que lo hablan, los jóvenes pues son los que ya no, y pues va a desaparecer y como la mayoría de los jóvenes pues no le ponen nada de empeño a lo que es la lengua, no le dan esa importancia

pues para ellos va a ser normal no, o sea, como no lo hablan, no la viven yo creo que va a ser normal para ellos.

TERE: ¿Cómo profesionalista de educación indígena que crees que se pueda hacer con relación al fomento de la lengua indígena?

LHR: Pues yo diría que organizar, no talleres, sino platicas como para hablarles sobre la importancia que tiene la lengua y que es un medio de comunicación más que nada no, o sea es como si fuera el español de esa forma hay que tratarlo de entender de que el chatino es importante también no, tanto el español como el chatino es de mucha importancia, o sea hay que implementar platicas con los jóvenes más que nada porque los jóvenes somos ahora sí que el futuro ¿no?

ENTREVISTA 7

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

OLZM: Olga Lidia Zorrilla Mendoza.

TERE: ¿De dónde eres?

OLZM: Soy del Estado de Oaxaca, de una comunidad que se llama Santos Reyes Nopala.

TERE: ¿Dónde vives actualmente?

OLZM: Pues ahorita estoy aquí en distrito federal.

TERE: ¿Cuáles fueron las razones por las que te viniste al D.F.?

OLZM: Ah porque aquí vine a estudiar la universidad.

TERE: ¿En qué universidad estás estudiando?

OLZM: En la UPN.

TERE: ¿Qué licenciatura estudias?

OLZM: Soy egresada de la licenciatura en educación indígena.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

OLZM: 23 años.

TERE: ¿Tienes hermanos?

OLZM: Sí.

TERE: ¿Cuántos hermanos tienes?

OLZM: Dos.

TERE: ¿Qué edad tienen tus hermanos?

OLZM: Mi hermana la mayor tiene 26, mi hermano tiene 24.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

OLZM: Mi papá se llama Francisco Zorrilla Cuevas, mi mamá Fernanda Mendoza.

TERE: ¿Cuáles son las lenguas que se hablan en tu comunidad?

OLZM: Nada más el chatino y el español.

TERE: ¿Tus papas hablan el chatino?

OLZM: Nada más mi mamá, es la que habla el chatino.

TERE: ¿Con quiénes utiliza tu mamá el chatino?

OLZM: Lo utiliza con, bueno, los papas de mi mamá ya le hablan a ella en español pero con mi bisabuela con, ellas es la única que veo que platican en chatino, bueno, mi abuela y mi bisabuela es las que le hablan en chatino y mi mamá contesta en español.

TERE: ¿Tú hablas el chatino? ¿Quiénes más hablan el chatino en tu casa?

OLZM: Yo pues no hablo el chatino, mi papá y mis hermanos tampoco solo hablan el español.

TERE: ¿Entiendes el chatino?

OLZM: Pues más o menos, así que digamos una conversación, pero cuando están platicando así, a veces hay palabritas que ya entiendo pero así una conversación así no entiendo.

TERE: ¿En dónde estudiaste tu educación básica desde preescolar hasta tu educación media superior?

OLZM: En mi pueblo.

TERE: ¿El maestro hacía uso de la lengua chatina para impartir las clases?

OLZM: Todo era en español.

TERE: ¿Tenías compañeros que hablaban chatino?

OLZM: Sí tenía compañeros que sí, bueno, no lo hablaban así, pero sí lo entendían porque sus papas o sus abuelos les hablaban en chatino.

TERE: ¿Por qué no aprendiste a hablar el chatino?

OLZM: Pues porque mis papas no me enseñaron, de hecho yo hace poco le decía a mi abuelo yo como que le reclamaba porque no me enseñaron el chatino desde chiquita porque a una de mis primas a ella si se lo enseñaron y ella si entiende y habla el chatino y él así como que se queda, si porque no te lo enseñamos, así como que se arrepiente también pero pues ya es porque mi papá y mi mamá pues hablan el español y no me quisieron hablar en chatino y no sé las razones por las cuales no nos enseñó a nosotros el chatino.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas? ¿Qué estudiaron?

OLZM: Mi hermana la mayor estudió medicina y mi hermano contaduría.

TERE: ¿En dónde viven?

OLZM: Mi hermano ahorita está trabajando en Oaxaca y mi hermana está aquí haciendo un curso aquí en el D.F.

TERE: La escuela primaria en la que estudiaste ¿Era bilingüe o monolingüe?

OLZM: La escuela primaria en la que estudie era monolingüe.

TERE: Como estudiante universitario, ¿Has trabajado con el chatino?

OLZM: Así, trabajar, trabajar el chatino no solamente en una materia me acuerdo en tercer semestre creo, trabajamos pero pues yo me apoyé con un compañero, porque pues yo no sabía el chatino, bueno, no sé.

TERE: ¿Tu compañero que si habla el chatino es de tu comunidad?

OLZM: No, de Tataltepec.

TERE: ¿Consideras que es importante trabajar con el chatino en la universidad? ¿Por qué?

OLZM: Pues yo pienso que si es importante, ah pues porque así uno va aprendiendo, por ejemplo los que ya hablan el chatino, los maestros que son lingüistas nos pueden enseñar más bien como está estructurada la lengua chatina ¿no?

TERE: ¿Qué opinas sobre el uso que las personas hacen del chatino en tu comunidad? ¿Quiénes la usan?

OLZM: En mi comunidad ya casi, de lo que yo he visto que son las personas mayores que todavía hablan el chatino, se comunican en chatino, pero ya de ahí de jóvenes, así que digamos ya son muy pocos los que sus papas todavía les enseñaron el chatino y lo hablan o nadamas lo entienden pero casi la lengua ya no se utiliza, bueno, yo he sabido así de comunidades de que por ejemplo en la iglesia los padres hace la misa en la lengua indígena de donde están pero en mi pueblo ya todos los eventos, todos son en español y aunque hay personas grandes así hablan el español, porque saben que si hablan el chatino a lo mejor, ellos quisieran que todos les entendieran y por eso lo hacen en español y no utilizan la lengua.

TERE: ¿Qué edad más o menos tienen las personas que emplean le chatino para comunicarse?

OLZM: Por ejemplo en mi casa mis tíos que tienen de 40 años en adelante son los que si utilizan el chatino.

TERE: ¿Por qué consideras que la mayoría de las personas que usan el chatino son adultas y no los jóvenes?

OLZM: Es que ya al salir del pueblo ya como que si se van a la ciudad como que ya tienen diferente forma de pensar y siente que hablar la lengua de su comunidad ya como que los hace de menos por eso ya no la utilizan, aunque si hay alguien que sale de la comunidad y lo habla cuando regresan ya no lo quieren hablar.

TERE: ¿Consideras que es importante seguir comunicándonos en la lengua chatina? ¿Por qué?

OLZM: Yo pienso que si es muy importante pues porque así no se pierde la lengua porque ahorita sí, todo mundo se comunica en español aunque hablen la lengua y ahí ya están como que se está perdiendo la lengua.

TERE: De acuerdo a la situación que tú observas en tu comunidad ¿Qué pasaría si la lengua chatina se dejara de hablar?

OLZM: Pues yo pienso que si traería muchas consecuencias porque si en mi comunidad si ya se perdiera la lengua que dijera que ya nada más hay persona que todavía hable el chatino si esa persona se muere pues ya así como que uno se quedaría, por ejemplo yo en mi casa que yo viera eso, que en un futuro yo viera que ojala no pase no, uno se sentiría mal porque a lo mejor en otros estados sabiendo de otras comunidades donde si todavía existe pues uno se sentiría, yo si me sentiría mal de que si pierda por completo la lengua indígena.

TERE: Como profesionista de educación indígena ¿Qué harías para contribuir a que la lengua chatina no se pierda?

OLZM: Por ejemplo yo en lo personal a mí antes de que yo llegara aquí a la licenciatura, este, a mí siempre, siempre he había gustado aprender la lengua y de hecho en el pueblo había un maestro que daba clases de chatino impartía como talleres y entre ellos estaba clases de chatino y yo sí me metía yo me acuerdo que iba en el bachillerato y yo me metí porque yo sentía porque yo al ver así a las personas, a los niños chiquitos a veces pero ya son de otra comunidad donde si lo hablan bien y yo decía como me gustaría entender lo que dicen esos niños y yo me anime y fui a los cursos pero de un momento a otro el maestro ya no fue ya no siguió dando clases y pues se desapareció el curso ya no seguí yendo si en mis manos estuviera por ejemplo enseñarle a los niños, a jóvenes a los que todavía están en el bachillerato, en la prepa, en la secundaria, en la primaria enseñarles el chatino no, no enseñarles yo, buscar a personas que lo hablen y que si lo puedan enseñar no, a mí me gustaría hacer eso para que la lengua no se pierda.

TERE: ¿Quiénes iban al curso?

OLZM: Al curso iban jóvenes, yo veía que iban de la secundaria y del bachillerato nada más, si había interés.

TERE: ¿Cuáles son los factores más importantes que han hecho que el chatino se esté dejando de usar?

OLZM: Pues muchos de ellos, puede ser porque los jóvenes que se van del pueblo, bueno, pues un factor podría ser de que hay muchas personas que se van de la comunidad se van a otro estado a otro país y pues allá estando lo dejan de hablar a lo mejor en la comunidad se comunicaban con sus papas, con sus hermanos con chatino pero ya como se van ya se comunican en español porque puede ser que solo encuentren personas que hablen español u otra lengua y por eso nada más con el español se comunican, también porque a lo mejor hay padres, yo he conocido casos, que hay padres que no les gusta, que sus hijos, que les hablen

a sus hijos, por ejemplo, si tienen abuelos que hablen el chatino no les gusta que les hablen en chatino quieren que ellos aprendan el español que es para ellos la lengua con la que se van a comunicar siempre no, el español porque existen personas que no les gusta que sus hijos hablen el chatino.

TERE: ¿Independientemente que no hables el chatino ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino? ¿Por qué?

OLZM: Yo aunque no hable el chatino yo siempre he dicho que soy chatina, una porque soy de una comunidad chatina no, y conozco todavía personas que hablan el chatino y porque mis papás, mi mamá mis abuelos y de ahí mis tíos hablan el chatino por eso me siento parte de ahí.

TERE: ¿En qué nos beneficia, como comunidad, como grupo étnico comunicarnos en la lengua chatina?

OLZM: ¿En qué nos beneficia?, bueno a uno como jóvenes de la comunidad pues uno aprende como por ejemplo si los abuelos hasta los bisabuelos si le hablan a uno en chatino pues ahí es donde uno, este, valora la lengua de la comunidad, de nuestros abuelos.

TERE: ¿Cuál es la perspectiva actual que tienes sobre la lengua chatina?

OLZM: Pues antes, te digo, si a mí me llamaba mucho la atención me hubiera gustado de desde chica aprender el chatino ¿no?, pero como que yo no le daba mucha importancia si quería no, pero una vez entrando ya aquí a la universidad, a la licenciatura como que ya abrí mis pensamientos, comprendí que la lengua de nuestra comunidad es muy importante y debe valorar, uno no debe permitir que se pierda.

TERE: ¿Qué tan importante consideras que es la lengua para nuestra vida?

OLZM: Sí, la lengua es muy significativa para nuestra cultura yo digo que podría ser el principal elemento la lengua chatina.

TERE: ¿Consideras que los contenidos que se revisan en la licenciatura ayudan a reforzar la concepción que los alumnos tienen de la lengua originaria?

OLZM: Sí cuando nos dieron clases sobre lingüística ahí pues más o menos iba yo entendiendo, no hablo la lengua pero con la ayuda del maestro más o menos iba entiendo la estructura de la lengua chatina yo creo que eso es una parte muy importante de la lengua la estructura porque nada más se puede hablar el chatino no, pero uno debe entender que hay más allá de la lengua.

TERE: ¿Consideras que es importante fomentar el uso de la lengua chatina en las generaciones más jóvenes?

OLZM: Pues yo digo que sí, bueno, a mí sí me gustaría de que desde niños desde pequeños desde que empiezan a decir sus primeras palabras o que sus papas les hablen en chatino para que así no se vaya perdiendo la lengua.

TERE: ¿Te gustaría que tus hijos aprendieran a hablar el chatino?

OLZM: Sí, yo les enseñaría, yo no lo hablo pero si hubieran personas que me ayudaran a que ellos entendieran, a que hablaran el chatino si lo haría si buscara personas.

TERE: ¿Qué tan importante consideras el papel de la escuela primaria por ej., en el fomento de la lengua chatina?

OLZM: No yo digo que no, por decir la escuela primaria todo es en español de hecho hay una escuela bilingüe pero hasta donde yo me he enterado de esa escuela bilingüe es que a los niños les dan clase de chatino pero de ahí ya no sé, sé que existe dentro de la escuela primaria una materia donde les enseñan y son maestros que hablan el chatino son los que imparten esa materia para darles clase a los niños.

TERE: ¿Has considerado la posibilidad de regresar a tu comunidad de origen? ¿Qué te gustaría hacer con relación a la lengua chatina?

OLZM: Sí yo sí voy a regresar a mi comunidad, pues, si lo he pensado al ver eso que se está perdiendo la lengua chatina y yo sé que hay personas que hay maestros que si hablan chatino y que pueden dar clases de chatino, a mí si me gustaría no sé, hacer algún taller donde le pida ayuda a esos maestros para que se impartan clases de chatino los fines de semana o entre semana en la tarde.

TERE: ¿Qué crees que pasará con el chatino en un futuro, en tu comunidad?

OLZM: Pues ahorita como lo veo es que yo siento que la lengua si se está perdiendo pues como te decía antes ya son casi las personas grande los abuelos nada más los que la hablan todavía y por ahí a lo mejor uno que otro joven a o mejor porque sus abuelos, o sus papás les quisieron o les hablan en chatino por eso es que ellos todavía hablan la lengua indígena.

OLZM: Voy a contar una experiencia que me acaba de suceder en una comunidad se llama san pedro del río que igual es una comunidad chatina de Oaxaca donde yo fui a realizar mi trabajo de campo me encontré con una familia donde el hijo de un señor se fue a los estados unidos con su esposa a trabajar y dejaron a una niña muy chica que será como un año más a o menos aproximadamente y una vez platicando con una de sus tías ahora sí que una de sus tías va en tercero de primaria ella solita, como es bien platicadora la niña me empezó a contar de que dice que cuando su mamá de su sobrinita se fue dejó dicho que nada más le hablaran en español que no quería que les hablaran en chatino, esa comunidad es una comunidad en donde se habla 100 por ciento chatino y sus abuelos de la niñita ellos si hablan al 100 por ciento el chatino y pues

ahora sí tienen que hacer el esfuerzo de hablarle en español nada más a la niña porque así dejó dicho su mamá que no quiere que aprenda el chatino nada más el español.

ENTREVISTA 8

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

AVR: Azucena Vázquez Reyes.

TERE: ¿De dónde eres?

AVR: Soy de una comunidad que se llama cinco cerros, el municipio se llama santa cruz sensontepec del estado de Oaxaca.

TERE: ¿Dónde vives actualmente?

AVR: Pues en el D.F. ya.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

AVR: Tengo 21 años.

TERE: ¿Cuáles son las razones por las que emigraste al d.f.?

AVR: Bueno una de mis razones es que desde que yo estaba estudiando el bachillerato, bueno, mis metas era entrar al magisterio no, pero pues, este, decidí prepararme más y ya después regresar a lo mismo pero ya más preparada.

TERE: ¿Qué licenciatura estas estudiando y en dónde? ¿Qué semestre estas cursando?

AVR: Cuarto semestre Educación indígena en la UPN Ajusco.

TERE: ¿En dónde estudiaste tu educación básica?

AVR: Oh bueno como mi comunidad es muy pequeña máximo 40 habitaciones pues nadamas hay escuela primaria y no hay secundaria, así es que no había y tuve la necesidad de ir a un lugar que se llama piedra que menea del mismo municipio y ya le educación media superior pues ya la estudié en Tataltepec de Valdez en otro municipio.

TERE: ¿Tienes hermanos? ¿Cuántos?

AVR: Sí, nosotros somos doce 6 mujeres y seis hombres.

TERE: ¿Qué lenguas se hablan en tu comunidad?

AVR: Pues la mayoría de los habitantes pues hablan el español uno dos o el cinco por ciento el chatino. Muchos emigran a estados unidos y se sienten muy alzados cuando regresan porque traen sus camionetas y hablar chatino es como un sinónimo de inferioridad que los ubica en una clase social indígena.

TERE: ¿Cuál es el origen de tu comunidad?

AVR: Oh, pues los primeros pobladores por decirlo así o las primeras personas que llegaron a poblar la comunidad son personas que eran comerciantes y eran del valle de Oaxaca y pues así se fueron integrando más personas de otras comunidades vecinas.

TERE: ¿Hablas chatino?

AVR: No, no lo hablo, el chatino.

TERE: ¿Tus papas hablan el chatino?

AVR: Mis padres tampoco ninguno de los dos.

TERE: ¿Tu comunidad se encuentra en la región chatina?

AVR: Oh si, pues en gran mayoría como por el 90 por ciento del municipio es de origen chatino pues lo había visto que para cualquier uso es el chatino y también usan la vestimenta esto es en la región pero en mi comunidad en sí pues no, no lo hablan.

TERE: ¿Te identificas como chatina?

AVR: Pues sí, yo tengo muchos elementos que forman mi identidad pero uno de esos componentes es que convivo con una familia, también porque que me identifico con las festividades las mayordomías de allá, y otro sería pues que estoy participando ahí con la iglesia, participo en los actos políticos de la comunidad y también porque formo parte de un equipo de basquetbol, y todo eso no, tengo mi identidad pero la lengua en sí no me identifico con ella porque no la hablo pero en sí pero sí convivo con las personas chatinas y por eso me hace ser chatina.

TERE: Durante tu trayectoria escolar, ¿En qué lengua impartía el maestro las clases?

AVR: Oh, bueno pues en la escuela primaria, mi escuela fue bilingüe y pues si nos enseñaban la lengua chatina pero se no hacía muy difícil porque nosotros no lo hablamos nos enseñaban pero cada quien aprendió muy poco solo palabras aisladas pero no podemos formar oraciones mucho menos una plática en sí.

TERE: ¿Cómo estudiante universitario has trabajado con la lengua chatina?

AVR: Este sí, me han pedido pero me he apoyado con otras compañeras que si hablan la lengua y pues tengo algunos libros de texto y pues ahí me apoyo también.

TERE: ¿Qué perspectiva tenías sobre la lengua chatina antes de ingresar a la LEI?

AVR: Oh pues yo lo veo muy mal haz de cuenta que yo valoro muchísimo la lengua y a mí me encantaría hablarla y que también mi gente la hablara yo digo que es muy importante y que debería usarla en las mayordomías pues algo diferente al español pues he visto a mis comunidades vecinas que pues sí pues hacen los ritos en la lengua chatina pues se ve muy bonito porque es algo como que los identifica como ellos hacer todo eso pero pues lamentablemente nosotros no y pues yo digo que sí es muy importante y pues deberíamos practicarla pero pues no se da así.

TERE: **De acuerdo a lo que mencionabas hace rato, que tu comunidad está rodeada por otras comunidades que hablan el chatino ¿Consideras que a través de esta interacción surja un interés por valorar o aprender la lengua chatina?**

AVR: Oh pues algunas gentes yo creo que son un poco flexibles en ese aspecto pero hay unos que pues no, yo los veo muy racistas así como que discriminan y todo no, bueno hasta yo lo hacía yo creo que lo hacemos por falta de información porque no sabemos el valor que tienen nuestros pueblos que realmente hablan la lengua todavía y yo creo que por falta de toda esa información pues discriminamos no y pues yo llegando acá como que ya le vi la otra importancia a la lengua, sin embargo cuando estaba allá pues también hacía lo mismo indispensable eso.

TERE: **¿Cuéntame que sucede con la personas que son chatinas que viven en tu comunidad?**

AVR: Oh pues sí hay dos parejas una muchacha se vino con un muchacho de mi comunidad y una muchacha de mi comunidad se trajo a su novio ella por lo mismo que comentaba hace rato que no les gusta interactuar con los chatinos pues no quiso mezclarse con ellos y decidió llevar a su novio a mi comunidad y pues si las dos personas chatinas que están allá casi no hacen el uso de la lengua porque no hay con quien platicar pero cuando las personas de la lengua chatina llegan interactúan no, ya sea en fiestas o hechos especiales así no.

TERE: **¿Recuerdas algún acto de discriminación que hayas visto?**

AVR: Pues sí casi la mayoría de las personas discriminan no, y pues se da no, cuando las personas llegan a comprar productos no, pues la región allá carece de casi todos los recursos y pues como en mi comunidad casi la mayoría de las personas de mi comunidad se dedican a la ganadería y a la agricultura, bueno, y al sembrado de plantas frutales se da mucha producción pues los chatinos de allá pues llegan a comprar entonces no saben hablar bien el español y por lo mismo que no saben hablar bien el español se ríen porque no saben bien pedir las cosas y pues también porque ahí en mi comunidad pasa la carretera para que pasen a la cita médica y pues si se burlan de ellos en esas ocasiones he visto.

TERE: **¿Qué te han dichos tus amigos, tus familiares de estas estudiando la LEI?**

AVR: Pues cuando yo voy de vacaciones pues primeramente mi familia no, me pregunto y que vas a estudiar y pues yo dije la licenciatura en educación indígena, y pues también mis compañeros de mi misma edad me preguntan no y me dicen educación indígena no, como que no lo ven muy agradable pero pues yo les explico cuál es la función y pues ahí como que van valorizando o por lo menos sensibilizando con la población chatina.

TERE: **¿A ti te gustaría aprender el chatino?**

AVR: Sí de hecho pues cada vez que voy de vacaciones pues interactúo con personas de la otra comunidad pero siempre se me hace difícil porque para mí, bueno tengo libros como te decía, pero para mí la teoría pues no funciona siempre tengo que llevarlo a la práctica y estar interactuando constantemente para aprender la lengua.

TERE: **¿Crees que en tu comunidad existen personas que deseen aprender el chatino?**

AVR: Pues es como te dije no, la mayoría pues no, no, pero sí habremos algunos cuantos que queremos hablar la lengua y pues como ya he tenido pláticas con ellos pues yo trato de explicarles que el chatino tiene un valor muy importante y que además tiene el mismo valor que el español y que ambas lenguas tienen una función que es la de comunicar no y que ninguna es más que la otra y pues empezando de ahí pues dicen si tienes razón además pues son mejores, y desde mi punto de vista si me gustaría aprender la lengua ya que desarrollamos más habilidades y comprendemos mejor las cosas.

TERE: **¿Piensas regresar a tu comunidad?**

AVR: Pues en mi comunidad en sí como que es muy difícil llegar hasta ese punto pero en mi zona o en mi región o lo que es el municipio si me encantaría no y por lo mismo no, viendo la situación como está la gente allá y pues si quiero ir allá y explicarles y hacer mucho por mi comunidad pero si mi meta es regresar allá.

ENTREVISTA 9

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

PRM: Paulina Ruiz Mateo.

TERE: ¿De dónde eres?

PRM: De Tataltepec de Valdez Juq. Oax.

TERE: ¿En dónde vives actualmente?

PRM: En el d.f.

TERE: ¿Cuáles son las razones por las que emigraste al d.f.?

PRM: Para seguir estudiando.

TERE: ¿Qué estudias y en dónde?

PRM: sexto semestre de la licenciatura en educación indígena, en la universidad pedagógica nacional ubicada en picacho Ajusco.

TERE: ¿Cuántos años tienes?

PRM: 21 años.

TERE: ¿En dónde estudiaste la educación básica?

PRM: La primaria lo estudié en una escuela bilingüe ubicada en la de Tataltepec de Valdez.

TERE: ¿Tienes hermanos? ¿Qué edad tienen tus hermanos?

PRM: Sí, uno, 24 años.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papas?

PRM: Lorenzo Ruíz López y Modesta Mateo Gregorio.

TERE: ¿Qué lenguas se hablan tu comunidad?

PRM: El chatino y el español.

TERE: ¿Qué lenguas hablas?

PRM: Yo hablo el español y el chatino un poquito.

TERE: ¿Tus papas y tu hermano hablan el chatino?

PRM: Mi hermano si habla chatino y mis papás los dos lo hablan.

TERE: De las lenguas que mencionaste ¿Consideras a alguna como tu segunda lengua?

PRM: El chatino lo considero como 2da.lengua.

TERE: ¿Cómo aprendiste el chatino?

PRM: El chatino lo fui aprendiendo conforme el tiempo, mis papas lo hablan muy bien y todo eso, no sé, con el tiempo lo fui aprendiendo escuchándolos a ellos.

TERE: ¿Alguien te enseñó cómo se habla el chatino?

PRM: No, bueno, en una ocasión la maestra Flavia Mateo nos dio un curso, bueno en la primaria, cuando estaba en cuarto grado de primaria pero pues fue un curso de muy poquito tiempo no duró.

TERE: ¿Qué les enseñaban en el curso?

PRM: Bueno ahí nos enseñaban más o menos el alfabeto de la lengua indígena y las vocales y más o menos como se decían algunas palabras como frijol o palabras así no.

TERE: En tu casa, ¿Quiénes hablan el español y quiénes hablan chatino?

PRM: Bueno los tres hablan el chatino y el español, mis papas el chatino lo hablan muy bien pero también hablan el español y mi hermano también habla el chatino y también el español.

TERE: ¿Hablas el chatino en tu casa? ¿Con quiénes?

PRM: Sí pero muy poco lo hablo con mis papas, mis tías y mi abuela.

TERE: ¿Cómo te sientes por ser hablante de la lengua chatina?

PRM: Bueno, la verdad si me gusta mucho el chatino a mí me gustaría hablarlo mucho más de lo que lo hablo pero ahora sí creo que por falta de práctica o no se me da por hablarlo bien, bien y pues el chatino es un poco complicado de pronunciar si dices una cosa y no la dices bien ya estas otra cosa que no es lo que tú intentas decir.

TERE: En tu familia, ¿Hay profesionistas?

PRM: No, no hay profesionistas.

TERE: Durante tu trayectoria escolar digamos desde preescolar hasta tu EMS ¿En qué lengua impartía el maestro las clases?

PRM: Bueno, la escuela si era bilingüe pero no hablaban en chatino, nadamas fue el curso que te digo que nos dieron en cuarto grado de primaria pero no fue muy largo el tiempo en el que lo estuvieron dando sino que fue nadamas un ratito y se perdió ese curso no, y en la escuela pues no nos daban clases de chatino.

TERE: ¿Sabes leer y escribir el chatino?

PRM: Leerlo, leerlo, si pero hay algunas palabras que no le entiendo pero si la mayoría si las sé leer pero en parte hay algunas que nos las puedo pronunciar ni leer, no, bueno, cuando yo digo que lo escribo yo lo escribo como lo estoy escuchando como se pronuncia y como se escucha así exactamente como está escrito en el alfabeto no.

TERE: Como estudiante universitario de la LEI ¿Has trabajado con la lengua chatina?

PRM: aquí no, bueno, sí pero en las materias que nos han dado hemos hecho algunas traducciones o cosas así pero trabajado, trabajado así la lengua no.

TERE: ¿Consideras que es importante trabajar con el chatino en la universidad?

PRM: Yo creo que sí, porque la lengua chatino no está reconocido como el náhuatl o la lengua de Chiapas, chol o tzeltal entonces yo creo que si sería importante trabajarlo.

TERE: ¿En qué espacios sociales de la comunidad empleas el chatino?

PRM: En la calle, luego pues para saludar a algunas personas de edad avanzada o te topas así a personas mayores luego te hablan en chatino y si contesto aunque no contesto bien.

TERE: Cuando te topas con personas de tu misma edad ¿En qué lengua saludas?

PRM: En español, bueno, es que allá en la comunidad casi ya no se habla el chatino bueno la generación de los jóvenes sino que lo hablan las personas mayores, las personas adultas y los jóvenes casi no lo hablamos.

TERE: En la universidad ¿Con que lengua te comunicas? ¿Usas el chatino con tus compañeros chatinos?

PRM: Con el español, no porque los compañeros que están aquí no lo hablan bien si pronunciamos palabras pero no sabemos entablar una comunicación bien, bien y por otra parte porque casi no los veo.

TERE: ¿Cómo hablante del chatino, como miembro del grupo étnico chatino alguna vez has sufrido algún tipo de discriminación?

PRM: No, no hasta ahorita no.

TERE: Cuando tú les dices a las personas que son ajenas a la cultura chatina que eres hablante del chatino ¿Cuál es la reacción de estas personas?

PRM: Ahh luego si te preguntan y como se dice esto y como se dice el otro si me he topado con personas que preguntan de dónde eres y que lengua hablas y le die uno el chatino y donde se habla eso es por lo mismo no, que no es muy reconocido.

TERE: En la comunidad, ¿Consideras que existen lugares específicos en los que se hable el chatino?

PRM: En la comunidad, bueno, las autoridades son las que se comunican prácticamente todo el tiempo en chatino, luego las personas en las fiestas, si más que nada en las fiestas platican, conversaciones en chatino.

TERE: ¿Cuál crees que sea la importancia de seguir comunicándose en chatino?

PRM: En primera parte es para que no se pierda y también para que las nuevas generaciones tomen importancia por la lengua por lo mismo yo creo que ya no se comunica así con los niños y al igual por eso como que los niños ya no le toman gran importancia al chatino y nada más al español y al español.

TERE: ¿Consideras que entre el español y el chatino existe un nivel de jerarquía en cuanto a su uso e importancia?

PRM: Yo creo que vale las dos, bueno, igual el chatino porque en la comunidad se habla el chatino ¿no? Al igual fuera se habla el español también es importante hablarlo yo creo que es importante las dos.

TERE: ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino?

PRM: Yo sí, ¿Por qué? Porque... ha de ser, porque lo hablo, poquito pero lo hablo, y si me siento orgullosa de poder hablarlo aunque poquito pero le entiendo muy bien y la verdad si me gusta el chatino, no sé porque no lo sé hablar bien, ha de ser porque no lo practique desde chiquita.

TERE: ¿Consideras que el hecho de comunicarnos en la lengua indígena nos beneficia o nos perjudica?

PRM: Pues nos beneficia porque lo estamos poniendo en práctica, al ponerlo en práctica no se pierde ¿no?, no se deja de hablar ¿no? Y te digo si nos beneficia como ya te había dicho no, en primera porque se sigue hablando no se pierde, en cambio sí lo dejáramos de hablar nos perjudicaría porque lo que es el grupo étnico chatino cada vez se disminuye, y ahorita no está bien reconocido y ya después pues desaparecería no.

TERE: ¿De acuerdo a tu experiencia como ves tú que se sienten tus familiares hablando el chatino?

PRM: Pues ellos se ven cómodos hablando el chatino, se ven como si estuvieran hablando e español o cualquier otra lengua es como parte ya de sus vidas ya no lo ven así como que mal.

TERE: ¿Y tú con que lengua te sientes más cómoda hablando?

PRM: Pues yo con el español porque, el chatino si o hablo pero no, pero no lo hablo muy bien, entonces, hay palabras que se pronuncian muy diferentes que otras o que se escriben igualitas pero que son cosas diferentes, entonces, yo me siento más cómoda hablando el español porque lo hablo, no muy bien no, pero ay vamos, en cambio el chatino pues no.

TERE: ¿Qué perspectiva tenías tú sobre el uso de la lengua antes de ingresar a la licenciatura?

PRM: Bueno yo desde antes, la verdad a mí me gustaba mucho la lengua porque mi tía lo habla muy bien y ella casi siempre se comunicaba con sus amigas en chatino y como que también yo quería hablarlo también

así bien pero nomás no podía luego decía yo unas palabras pero luego se rain de mi o no lo pronunciaba bien yo desde antes como que le dado mucha importancia al chatino.

TERE: ¿Quiénes se reían de ti?

PRM: Las personas que lo hablan bien por lo mismo.

TERE: ¿Tu formación profesional en la UPN, ha reforzado esa valorización que tú le dabas a la lengua antes de ingresar a la LEI?

PRM: Sí, más ahorita sí, porque yo no sabía que había otras lenguas aparte del chatino yo nadamas sabía que había el chatino y el español y pues ahorita me he dado cuenta de que hay muchas lenguas en distintas partes en otros países no solo es en México.

TERE: ¿Consideras que los contenidos curriculares que ofrece la LEI ayudan a resaltar la importancia lingüística de los pueblos originarios?

PRM: Aquí en la UPN yo siento que no porque aquí no, nos vienen a decir que es importante la lengua, que no sé qué y no sé qué tanto pero pues ya después como que hay discriminación, bueno, que es en la misma UPN, bueno ahí si ya no sé.

TERE: ¿En qué sentido la discriminación?

PRM: Aquí en la UPN bueno en primera porque igual en la UPN lo que es la licenciatura en educación indígena no es muy reconocida en la escuela entonces como que los pedagogía, los de psicología como se admiran y luego dicen esos indígenas, no sé.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el uso de la lengua chatina?

PRM: sí creo que es importante porque si no lo hacen ahorita prácticamente en la comunidad nada más las personas ya mayores la hablan los niños no, por ejemplo hay ejemplo muy claro que es una niña que se llama natividad ella desde chiquita lo hablaba muy bien el chatino y ahorita ya está grande, ya está muchachita entonces sus compañeros que creo que se burlan de ella porque ya ahorita como que ya no lo habla como cuando esta chiquita entonces como que si es importante que hablen el chatino pero como que al mismo tiempo se concienticen yo creo que más en la escuela más que nada y que se hable bien sin estar discriminado y sin estar burlándose.

TERE: ¿Consideras que la escuela primaria bilingüe sea una institución que ayude a fomentar el uso o aprendizaje de la lengua chatina?

PRM: Bueno, pues creo que la escuela jugaría un papel muy importante en el rescate de la lengua por decir hay una escuela primaria bilingüe y hay una escuela general, la escuela bilingüe se supone que ahí se enseñarían las dos lengua el chatino y el español y no se está haciendo de esa manera bueno ahorita no sé pero cuando así a la escuela no, y pues yo creo que sí hay personas que lo habla muy bien de la comunidad yo creo que si se les invita a ellos a dar un curso o no sé porque luego hay un problema en la escuela primaria bilingüe que luego los maestros no son de la comunidad no hablan el chatino, son de otros comunidad o hablan otra lengua entonces como que también hay problemas yo creo que también por eso no se da el chatino y pues yo creo sí se ayudaría invitando a señores mayores a dar algún curso como por ejemplo que te estaba diciendo de la maestra Flavía 42.

TERE: ¿Piensas regresar a la región chatina? ¿Qué te gustaría hacer con relación a la lengua chatina?

PRM: Pues en primera sería como que dar, más que nada informarle tanto a los niños de las escuelas de la diversidad cultural que existe no, y después explicarles más o menos la importancia que tiene la lengua tanto el español como la lengua indígena, concientizar más que nada, bueno, si se podría, y después dar un curso.

TERE: ¿Qué crees que pasará con la lengua chatina en un futuro?

PRM: si no se enseña pues prácticamente se perdería pero si se enseña yo creo que las futuras generaciones lo estarían hablando y como que a la lengua le dieran una gran importancia mucho mayor de la que le han dado porque luego en el palacio municipal parece que dieron un curso y estaban invitando a los jóvenes, a los niños que asistieran a un curso de chatino pero yo digo haciendo esa invitación así de manera general sin antes decirles cual es la importancia del chatino primero decirles que no solo existe el chatino sino que además otras lenguas yo creo que esos niños asistirían o no sé pero como lo hicieron de manera general no sé si asistieron pues yo creo que en un futuro se estaría hablando o una de dos o se perdería

TERE: Como me mencionabas hace rato, el caso de la niña natividad, ¿Has platicado con ella, como sabes que ya no habla el chatino?

PRM: No he hablado con ella bueno antes a ella la invitaban a participar en concursos ya sea de poesía o dar una oratoria o cosas así y ella aceptaba gustosamente iba, estaba chiquita ¿Cómo cuantos años más o menos tenía en ese tiempo? Como ... es que ella desde muy chiquita empezó a hablar el chatino tendría como sus seis años o 7 porque iba como de primero a cuarto grado ella participaba en público en la comunidad o luego participaba fuera en poesía, oratoria o cosas así pero ya ahorita con todo lo que me contaron la niña le da mucha pena participar en eventos así como oratoria o cosas así a ella le da muchísima pena y a de ser luego porque sus compañeritos no hablan el chatino es la única que lo hablaba o que lo habla todavía es la vergüenza la que la tiene ahí pero si ella habla muy bien el chatino, pero ya ahorita pues dicen

que ya le pena hablar participar en chatino porque en una ocasión, bueno, mi mamá la topó como antes desde chiquita hablaba muy bien el chatino entonces una vez mi mamá le habló en chatino y la niña como que le contestó así como no queriéndole hablar y cuando antes pues lo hablaba muy bien pues hasta gritaba desde su casa hasta la calle hablaba muy bien el chatino pero ya ahorita ya no quien sabe que pasó

TERE: ¿Sabes cuantos años tiene ahorita o qué nivel educativo está cursando?

PRM: No, yo creo que ha de estar como en 6 grado.

ENTREVISTA 10

TERE: ¿Cuál es tu nombre?

EGH: Eliseo Gómez Hernández.

TERE: ¿De dónde eres?

EGH: Soy originario de Tataltepec de Valdez, pero prácticamente mi infancia y adolescencia la pase en la ciudad de Oaxaca en la capital.

TERE: ¿Dónde vives actualmente?

EGH: Pues actualmente estoy radicando en el D.F. Por lo de la licenciatura que estoy cursando ahorita en educación indígena, estoy en el segundo semestre actualmente ¿en dónde estudias? En la UPN en la unidad Ajusco.

TERE: ¿Tienes hermanos?

EGH: Hermana, tengo una hermana ella tiene 29 años.

TERE: ¿Cómo se llaman tus papás?

EGH: Mi papá se llama Dimas Hernández Ruiz y Valeria Cortes Mejía.

TERE: ¿En tu comunidad que lenguas se hablan?

EGH: Digamos que es una comunidad bilingüe porque se habla el español y el chatino.

TERE: ¿Tú hablas el chatino?

EGH: No, hablo el español por lo mismo que no crecí allá estoy más involucrado en lo que es el mestizaje digamos.

TERE: ¿Tu papás hablan chatino?

EGM: Sí, ellos si hablan 100 % chatino

TERE: ¿Y ellos donde viven?

EGH: Ellos viven en Tataltepec de Valdez allá en la comunidad.

TERE: ¿Tu educación básica, digamos, desde preescolar hasta tu EMS en dónde la estudiaste?

EGH: Parte de lo que fue el preescolar si lo estudie en Tataltepec de Valdez en la escuela Benito Juárez que se supone que es una escuela bilingüe pero las clases se impartían en español posteriormente pues ya me fui a la ciudad y estuve en una escuela monolingüe en español.

TERE: ¿En tu familia hay profesionistas y qué estudiaron?

EGH: Sí, estudiaron igual su licenciatura en educación, unos estudiaron leyes, prácticamente su maestría

TERE: ¿Y ellos son hablantes de la lengua chatina?

EGH: No, lo entienden pero no lo hablan ¿y tú lo entiendes? No yo si no lo entiendo para nada.

TERE: Como estudiante universitario, ¿Alguna vez has trabajado con la lengua indígena?

TERE: No, ahorita no, por lo mismo que yo considero que estoy empezando en el segundo semestre prácticamente no he tenido la oportunidad pero espero con el tiempo.

TERE: ¿Puedes darme un panorama sobre el uso del chatino en la comunidad?

EGH: Bueno, pues yo de lo que me he percatado de lo que he ido en vacaciones de que son muy pocas personas son las que hablan el chatino prácticamente ahí y son más que nada las personas mayores, ya la juventud pues ya son la mayoría que hablan el español que el chatino.

TERE: ¿En qué nos afecta como comunidad que ya no se hable con mucha frecuencia la lengua chatina?

EGH: A mí me intereso lo que es educación indígena porque yo siempre he estado interesado en el rescate de nuestras lenguas, sin embargo este, también me vi en la necesidad porque yo estoy como docente en servicio en una comunidad indígena igual donde se habla el chatino y si me quise enfocar más sobre esto no, y entonces yo pienso que lo que en nuestra comunidad lo que está sucediendo es que se está perdiendo por falta de interés de nuestros compañeros, nuestros paisanos.

TERE: ¿Cuáles crees que son los factores que han contribuido a que no haya mucho interés por parte de los jóvenes, digamos, por aprender el chatino?

EGH: Pues en un momento principalmente yo creo que es la discriminación como sucede en todas las lenguas indígenas que existen en nuestro país principalmente por eso no, la discriminación que sufrían nuestros padres que por obvias razones no nos quisieron inculcar a nosotros la lengua más que nada eso y ahorita ya en la actualidad por falta de interés que ya se perdería nadie quiere hablarlo ya.

TERE: ¿Cuál crees tú que sea la importancia de seguir comunicándonos en chatino?

EGH: Bueno en lo que yo considero es que para nosotros como pueblo como comunidad pues es muy importante porque estamos o formamos parte de una sociedad donde nosotros debemos ser reconocidos y no dejar sublevarnos por lo que es la lengua española entonces yo considero que nosotros debemos esforzarnos por recuperar nuestra lengua más que nada.

TERE: Independientemente de que no hables el chatino, ¿Te sientes parte del grupo étnico chatino?

EGH: Claro, yo me identifico con los chatinos hable o no lo hable y como nos decía uno de los maestros en una de las clases y como lo menciona el convenio 169 que no es necesario hablarlo para poder serlo lo convincente sería que tu te consideres parte de, y yo sí me considero.

TERE: ¿Qué piensas tú que pasará con la lengua chatina en la comunidad en un futuro?

EGH: Pues va a depender de nosotros más que nada los que estamos enfocándonos en este ámbito de la LEI entonces nosotros tener una iniciativa e inculcarles a nuestros jóvenes para que nos apoyen poder lograr de recuperar nuestra lengua y en un futuro yo considero de que si le echamos ganas yo creo que podemos recuperarla y que permanezca.

TERE: ¿Cómo profesionalista de la educación indígena que te gustaría hacer para fomentar el uso de la lengua?

EGH: Pues yo considero a mi punto de vista lo más convincente realizar diferentes materiales didácticos como son folletos, no sé, igual un libro o no uno sino varios o también tener la iniciativa de seguir procurándonos más y más.

TERE: ¿Consideras que los temas que se ven en la licenciatura te han ayudado a reforzar tu ideología sobre el uso de la lengua?

EGH: Hasta cierto punto sí pero creo que hace falta porque lo que tocamos en primer semestre fue donde vimos un poco acerca de la lengua siento que fue muy generalizado y siento como que no se le dio mucho énfasis que se debería tener como para enfocarnos más a lo mejor algunos que ya tenían algunos conceptos y definiciones de lo que podría ser nuestra lengua pues nos ayudó a reforzarlos pero otros quedamos igual o hizo falta más información.

TERE: ¿Consideras importante que a las nuevas generaciones se les fomente el uso de la lengua?

EGH: Para mí en lo particular si es muy interesante yo al menos en lo particular si estoy con eso de que por que no me lo inculcarlo alguna vez yo se lo he planteado a mis padres y les he dicho por que no y porque no, pero ellos tienen sus razones pero yo considero que si es muy importante para que la lengua no se pierda.

TERE: ¿Qué papel crees que juegue la escuela primaria, por decirlo, así en el rescate de las lenguas indígenas, en este caso el chatino, crees que ayude a fomentar el uso de la lengua?

EGH: Pues si estamos hablando de lo que es la escuela primaria indígena, bilingüe indígena yo considero que pues también hasta cierto punto ayuda porque también son los maestros como que también que se detienen porque muchas veces en unos pueblos más marginados son los padres de familia luego ya no quieren, bueno, porque ahí se lleva una materia que se llama lengua indígena y entonces en esa materia los padres muchas veces reclaman que porque se les enseña el chatino o porque se les enseñando la lengua a sus hijos si ellos ya se lo saben ellos ya de nacimiento ya lo saben y muchas veces ya como que a nosotros y el docente como que no está preparado, darle la información necesaria o manejar la problemática hacia los padres de familia.

TERE: ¿Dónde tu trabajas hablan el chatino?

EGH: Ellos son bilingües hablan el chatino y el español en algunos casos sin son monolingües en chatino nada más.

TERE: ¿En qué espacios sociales vez que las personas mayores usan el chatino?

EGH: Bueno, las personas mayores sin más ellos donde se encuentren, en la calle, en la iglesia, en la casa, de visita ellos si hablan la lengua sin importarles, sin darle pena, si lo hablan porque ya están acostumbrado a, lo hablan así entre ellos pero ya así con personas jóvenes ya hablan el español.

TERE: ¿Te has percatado si las personas en la comunidad consideran al chatino en el mismo nivel lingüístico que al español?

EGH: Yo considero que no lo consideran en el mismo nivel, siempre, me he percatado que siempre ven como que más inferior a la lengua indígena, en este caso el chatino, y los que hablan el español se creen o se sienten superiores a, porque entre ellos mismos se discriminan, de lo que yo he visto les dicen indios o indígenas a su misma gente.